

IT/GB-1/06/Report

***ПЕРВАЯ СЕССИЯ
УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА
МЕЖДУНАРОДНОГО
ДОГОВОРА О
ГЕНЕТИЧЕСКИХ
РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ
ПРОИЗВОДСТВА
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И
ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО
ХОЗЯЙСТВА***

Мадрид, Испания, 12-16 июня 2006 года



ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

**ДОКЛАД УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА
О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

**Первая сессия
Мадрид, Испания, 12 - 16 июня 2006 года**

**ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
Рим, 2006**

Документы первой сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства размещены в Интернете по адресу: <http://www.fao.org/ag/cgrfa/gb1.htm>

Их можно также получить, обратившись во Временный секретариат:

The Interim Secretary

Interim Secretariat of the International Treaty
on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

c/o FAO Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Agriculture Department

Food and Agriculture Organization of the United Nations
00100 Rome, Italy

адрес электронной почты: CGRFA@fao.org

Использованные определения и представленный материал в настоящей публикации не предполагают выражения какого-либо мнения со стороны Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций относительно правового статуса любой страны, территории, города или района или их властей или относительно делимитации их границ или рубежей

СОДЕРЖАНИЕ

страница

**ДЕКЛАРАЦИЯ МИНИСТРОВ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО
ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА** v

* * * * *

**ЦЕРЕМОНИЯ ОТКРЫТИЯ ПЕРВОЙ СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА
МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ
ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА** ix

* * * * *

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ПЕРВОЙ СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА
МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ
ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

пункт

Введение	1
Выборы Председателя, заместителей Председателя и Докладчика	2-3
Утверждение повестки дня и порядок работы рабочих групп	4-6
Назначение членов Комитета по проверке полномочий и проверка полномочий	7
Доклад о положении дел с ратификацией Договора	8
Принятие Правил процедуры Управляющего органа	9
Принятие Финансовых правил Договора	10
Принятие стратегии финансирования для реализации Договора <i>резолуция 1/2006</i>	11
Принятие стандартного соглашения о передаче материала <i>резолуция 2/2006</i>	12-14
Проект процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения <i>резолуция 3/2006</i>	15
Проведение подготовительных мероприятий для назначения Секретаря	16-17
Постоянный технический консультативный комитет	18
Осуществление статьи 6 Договора: устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства	19-27

Оценка результатов включения генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в ведении физических и юридических лиц, в Многостороннюю систему	28-29
Утверждение проекта соглашений между Управляющим органом и Центрами международных сельскохозяйственных исследований и другими соответствующими международными учреждениями	30-34
Утверждение и подписание соглашения о взаимоотношениях между Управляющим органом и Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур	35-40
Взаимоотношения между Управляющим органом и Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства	41-44
Отчет о положении дел в области сотрудничества с другими международными организациями	45-50
Принятие программы работы и бюджета на 2006/2007 годы <i>резолюция 4/2006</i>	51
Дата и место проведения второй сессии Управляющего органа	52
Прочие вопросы	53-56

Добавления

- A. Повестка дня первой сессии Управляющего органа
- B. Вступительные заявления
 - Министерское заседание*
 - B.1 Заявление Ее Превосходительства Елены Эспиноса Мангана, министра сельского хозяйства, рыболовства и пищевой промышленности Испании
 - B.2 Заявление г-на Жака Диуфа, Генерального директора ФАО
 - Управляющий орган*
 - B.3 Заявление Ее Превосходительства Марии Терезы Фернандес де ла Вега, заместителя премьер-министра Испании
 - B.4 Заявление Ее Превосходительства Елены Эспиноса Мангана, министра сельского хозяйства, рыболовства и пищевой промышленности Испании
 - B.5 Заявление г-на Жака Диуфа, Генерального директора ФАО
- C. Договаривающиеся государства и Договаривающиеся Стороны по состоянию на 11 июня 2006 года
- D. Правила процедуры Управляющего органа
- E. Финансовые правила Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
- F. Стратегия финансирования для реализации Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
- G. Стандартное соглашение о передаче материала
- H. Заявления, сделанные относительно принятия стандартного соглашения о передаче материала
 - H.1 Заявление Группы 77 и Китая
 - H.2 Декларация правительства Франции

- I. Проект процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения
- J. Круг полномочий Секретаря Управляющего органа и процедуры назначения Секретаря
- K. Соглашения между Управляющим органом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Центрами международных сельскохозяйственных исследований и другими соответствующими международными учреждениями
- L. Заявление Союза Центров урожая будущего Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям относительно утверждения стандартного соглашения о передаче материала между Управляющим органом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Центрами международных сельскохозяйственных исследований и другими соответствующими международными учреждениями
- M. Соглашение о взаимоотношениях между Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур и Управляющим органом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
- N. Заявления, сделанные относительно сотрудничества с другими международными организациями
 - N.1 Заявление Союза Центров урожая будущего Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям
 - N.2 Заявление секретариата Конвенции о биологическом разнообразии
 - N.3 Заявление Союза защиты новых сортов растений
 - N.4 Заявление Всемирной организации интеллектуальной собственности
- O. Программа работы и бюджет на 2006/07 годы
- P. Перечень документов
- Q. Список участников

ДЕКЛАРАЦИЯ МИНИСТРОВ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

ВВЕДЕНИЕ

1. Правительство Испании и Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций созвали 13 июня 2006 года министерское совещание Договаривающихся Сторон и Договаривающихся государств, на котором присутствовали следующие участники:

Австрия, Алжир, Ангола, Бенин, Болгария, Бразилия, Бурунди, Венгрия, Гана, Гватемала, Гвинея-Бисау, Германия, Гондурас, Греция, Дания, Джибути, Европейское сообщество, Египет, Замбия, Индия, Индонезия, Иордания, Ирландия, Исламская Республика Иран, Испания, Италия, Йемен, Камбоджа, Камерун, Канада, Кения, Кирибати, Кот-д'Ивуар, Кувейт, Латвия, Либерия, Ливан, Люксембург, Мавритания, Мадагаскар, Мали, Мальдивские Острова, Мозамбик, Намибия, Нигер, Нидерланды, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Панама, Парагвай, Перу, Португалия, Румыния, Сальвадор, Самоа, Саудовская Аравия, Судан, Тринидад и Тобаго, Тунис, Финляндия, Франция, Швейцария, Швеция, Эфиопия, Ямайка.

2. Вступительные заявления Ее Превосходительства Елены Эспиноса Мангана, министра сельского хозяйства, рыболовства и пищевой промышленности Испании, и г-на Жака Диуфа, Генерального директора Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, приводятся соответственно в добавлении В.1 и в добавлении В.2.

3. На министерском совещании была принята приводимая ниже декларация. Принимая ее, участники подчеркивали в своих заявлениях важное значение полной реализации подписанного ими Договора.

ДЕКЛАРАЦИЯ МИНИСТРОВ

РЕАЛИЗАЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

МЫ, МИНИСТРЫ, ОТВЕЧАЮЩИЕ ЗА РЕАЛИЗАЦИЮ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА,

собравшиеся в Мадриде, Испания, 13 июня 2006 года по случаю первой сессии Управляющего органа Договора, великодушно организованной правительством Испании,

i) *выражая глубокую обеспокоенность* по поводу масштаба голода и нищеты в мире и продолжающегося истощения генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,

- ii) **будучи убеждены** в жизненно важном значении Целей развития на тысячелетие в качестве структуры для осуществления международной деятельности по решению этих и других вопросов развития и особенно в существенно важном значении Договора для достижения Целей развития на тысячелетие 1 (ликвидация крайней нищеты и голода) и 7 (обеспечение экологической устойчивости),
- iii) **признавая**, что Многосторонняя система включает все генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленные в приложении 1, и что дальнейшее расширение приложения 1 путем переговоров может упрочить Многостороннюю систему,
- iv) **подтверждая**, что генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства являются сырьевым материалом, необходимым для генетического усовершенствования сельскохозяйственных культур, будь то средствами селекции, проводимой фермерами, классической селекции растений или современной биотехнологии, и что они крайне важны для адаптации к непредсказуемым изменениям окружающей среды и к будущим потребностям человечества,
- v) **ссылаясь** на ту огромную важность, которую имеет движение генетических ресурсов растений и обмен ими с самого зарождения сельского хозяйства,
- vi) **осознавая** свою ответственность перед нынешним и будущими поколениями за сохранение разнообразия генетических ресурсов растений в мире для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,
- vii) **ссылаясь** на то, что целями Договора являются сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии для оказания содействия устойчивому ведению сельского хозяйства и созданию продовольственной обеспеченности,
- viii) **признавая**, что Договор будет содействовать укреплению продовольственной обеспеченности путем расширения доступа к генетическим ресурсам растений и их использования в рамках Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам и распределения выгод,
- ix) **ссылаясь** на то, что в Договоре учитывается особый характер генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, включая своеобразие их особенностей и проблем, которые требуют своеобразных решений,
- x) **также ссылаясь** на взаимозависимость стран от данных ресурсов и на необходимость эффективного международного сотрудничества,
- xi) **признавая**, что полное и эффективное осуществление Договора принесет пользу фермерам и потребителям во всех странах,
- xii) **признавая**, что цели Договора будут достигнуты посредством тесной увязки Договора с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и Конвенцией о биологическом разнообразии,
- xiii) **признавая** огромный вклад, который местные и коренные общины и фермеры во всех регионах мира, особенно в тех, что являются центрами происхождения и разнообразия сельскохозяйственных культур, внесли и будут впредь вносить в дело сохранения и

развития генетических ресурсов растений, лежащих в основе продовольственного и сельскохозяйственного производства во всем мире,

xiv) **признавая** важное значение осуществления прав фермеров в соответствии со статьей 9 Договора,

xv) **признавая**, что Договаривающимся Сторонам, являющимся развивающимися странами или странами с переходной экономикой, понадобится помощь, без которой они не смогут обеспечивать полного и эффективного выполнения своих обязательств в рамках Договора,

xvi) **подтверждая**, что степень эффективности осуществления Договаривающимся Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Договаривающимися Сторонами, являющимися странами с переходной экономикой, своих обязательств в рамках настоящего Договора будет зависеть от эффективности ассигнования, особенно Договаривающимися Сторонами, являющимися развитыми странами, ресурсов, о которых говорится в статье 18 Договора. Договаривающиеся Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Договаривающиеся Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, будут уделять надлежащее первостепенное внимание в своих собственных планах и программах созданию потенциала в области генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,

xvii) **подчеркивая**, что в стратегии финансирования приоритет будет отдаваться осуществлению согласованных планов и программ для фермеров в развивающихся странах, особенно в наименее развитых странах, и в странах с переходной экономикой, которые сохраняют и устойчиво используют генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,

xviii) **ссылаясь** на то, что целью стратегии финансирования является повышение доступности, прозрачности, эффективности и результативности выделения финансовых ресурсов для осуществления деятельности в рамках Договора,

xix) **признавая**, что стратегия финансирования должна быть направлена на привлечение финансовых ресурсов из всех возможных источников, как указывается в статье 18.4 Договора,

xx) **приветствуя** формализацию взаимоотношений между Управляющим органом Договора и Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур,

xxi) **признавая** важное значение коллекций ex-situ генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в доверительном управлении Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям, а также коллекций генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся под управлением и контролем Договаривающихся Сторон и в государственной собственности,

xxii) **подчеркивая** необходимость поощрения организаций частного сектора к тому, чтобы они делали добровольные взносы в Многостороннюю систему,

xxiii) **подтверждая**, что выгоды, получаемые в результате облегченного доступа к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, включенным в Многостороннюю систему, будут также распределяться через неденежные механизмы, такие как обмен информацией, доступ к технологии и ее передача и создание потенциала,

1. **обязуемся** в полной мере выполнять Договор, и в частности:
 - a. включать цели и положения Договора в наши национальные планы и программы,
 - b. отдавать должный приоритет созданию национального потенциала в области сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,
 - c. осуществлять стратегию финансирования Договора,
 - d. принимать необходимые и уместные меры в рамках управляющих органов соответствующих международных механизмов, фондов и органов, чтобы обеспечить придание должного первостепенного значения и внимания эффективному ассигнованию предсказуемых и согласованных ресурсов для реализации планов и программ в рамках Договора,
 - e. повышать осведомленность о Многосторонней системе и о значении сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,
 - f. изучить способы реализации стратегии стимулирования добровольных взносов Договаривающихся Сторон, государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами, частного сектора, неправительственных организаций и других источников для стратегии финансирования;
2. **призываем**:
 - a. все центры международных сельскохозяйственных исследований, поддерживающие коллекции ex-situ генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, подписать соглашения с Управляющим органом ввиду глобальной важности данных коллекций, как предусмотрено в статье 15.1 Договора,
 - b. все соответствующие международные механизмы, фонды и органы уделять надлежащее первостепенное внимание деятельности в рамках своих мандатов, имеющей значение для осуществления Договора,
 - c. Договаривающиеся Стороны, государства, не являющиеся Договаривающимися Сторонами, частный сектор, неправительственные организации и всех других заинтересованных субъектов деятельности оказывать практическую и значимую поддержку осуществлению стратегии финансирования,
 - d. всех возможных доноров вносить вклад в Глобальный траст-фонд по разнообразию сельскохозяйственных культур;
3. **настоятельно призываем** все правительства, не присоединившиеся еще к Договору, сделать это;
4. **благодарим** Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций и ее Комиссию по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства за курирование разработки этого нового крупного международного документа, который станет одним из важных краеугольных

камней политических и нормативных рамок, регулирующих производство продовольствия и ведение сельского хозяйства;

5. **выражаем** глубокую и искреннюю благодарность правительству Испании за проведение у себя в стране настоящего министерского сегмента и первой сессии Управляющего органа.

* * * * *

ЦЕРЕМОНИЯ ОТКРЫТИЯ ПЕРВОЙ СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

1. Церемония открытия первой сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства была организована правительством Испании 12 июня 2006 года.
2. Церемония началась с концерта испанской гитарной музыки 19 и первой половины 20 веков композиторов Мануэля де Фалья, Исаака Альбеница, Жоакина Родриго и Франсиско Тарреги в исполнении известных гитаристов Рикардо Галена и Илианы Матос.
3. Затем Ее Превосходительство Мария Тереза Фернандес де ла Вега, заместитель премьер-министра Испании, приветствовала делегатов, подчеркнув важное значение первой сессии Управляющего органа. Она особо отметила необходимость налаживания международного сотрудничества для достижения продовольственной обеспеченности и преодоления нищеты посредством более совершенного распределения выгод и сотрудничества в целях развития. Текст выступления заместителя премьер-министра приводится в добавлении В.3.
4. Ее Превосходительство Елена Эспиноса Мангана, министр сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Испании, приветствовала делегатов первой сессии Управляющего органа. Она подчеркнула важное значение Договора и призвала делегатов добиться консенсуса по неразрешенным вопросам. Текст выступления министра приводится в добавлении В.4.
5. Г-н Жак Диуф, Генеральный директор Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, поблагодарил правительство Испании за проявленное щедрое гостеприимство при организации первой сессии Управляющего органа. Он отметил, что Договор является результатом долголетних самоотверженных усилий и что проведение идей Договора в жизнь будет содействовать настоятельно необходимому достижению продовольственной обеспеченности и искоренению нищеты. Текст выступления Генерального директора приводится в добавлении В.5.

* * * * *

ДОКЛАД О РАБОТЕ ПЕРВОЙ СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

ВВЕДЕНИЕ

1. Первая сессия Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (Управляющий орган) проводилась в Мадриде, Испания, с 12 по 16 июня 2006 года. Перечень участников приводится в добавлении Q. Г-н Хосе Эскуинас-Алкасар, Временный секретарь Управляющего органа, открыл совещание и приветствовал участников.

ВЫБОРЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И ДОКЛАДЧИКА

2. Г-н Хосе Эскуинас-Алкасар предложил выдвинуть кандидатуры на пост Председателя Управляющего органа.

3. Г-н Франсиско Момбиела Мурузабал (Испания) был избран Председателем Управляющего органа. Он предложил выдвинуть кандидатуры на пост шести заместителей Председателя и Докладчика. Было избрано шесть следующих заместителей Председателя: г-н Джон Мэдден (Австралия), г-н Мохамед Халифа (Египет), г-н Годфри Мвила (Замбия), г-н Сугионо Моелджопавиро (Индонезия), г-н Брайан Харви (Канада) и г-н Модесто Фернандес Диас-Сильвейра (Куба). Г-н Йоханнес Тенсуэ (Эритрея) был избран Докладчиком. Г-н Модибо Махамане Туре (Мали) впоследствии взял на себя обязанности Докладчика и представил окончательный доклад от имени г-на Тенсуэ.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ И ПОРЯДКА РАБОТЫ РАБОЧИХ ГРУПП

4. Управляющий орган утвердил повестку дня, приведенную в добавлении А.

5. Г-н Брайан Харви (Канада) и г-н Ахмад Димиати (Индонезия) были избраны Председателями двух рабочих групп, которым надлежало представить доклады групп на пленарном заседании для их принятия.

6. Был учрежден Комитет по бюджету для подготовки проекта бюджета на период 2006-2007 годов с целью его рассмотрения Управляющим органом. Г-н Кристер Вретборн (Швеция) был избран Председателем Комитета по бюджету.

НАЗНАЧЕНИЕ ЧЛЕНОВ КОМИТЕТА ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ И ПРОВЕРКА ПОЛНОМОЧИЙ

7. Управляющий орган избрал семь членов Комитета по проверке полномочий, в число которых вошли Гватемала, Дания, Индия, Канада, Кирибати, Судан и Центральноафриканская Республика. В соответствии с практикой ФАО Комитет по проверке полномочий составил два списка: список А, в который вошло 67 Договаривающихся Сторон, чьи полномочия, как было установлено, представлены в должной форме, и список В, в который вошло 17 Договаривающихся Сторон, чьи полномочия, хотя и не были представлены в должной форме, но были сочтены Комитетом в качестве обоснованной информации о составе их делегаций. Управляющий орган, следуя рекомендации Комитета, принял полномочия Сторон,

включенных в оба списка, при том понимании, что официальные полномочия делегаций, включенных в список В, будут переданы Генеральному директору в кратчайшие сроки.

ДОКЛАД О ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ С РАТИФИКАЦИЕЙ ДОГОВОРА

8. Г-н Эскуинас-Алкасар сообщил Управляющему органу о положении дел с ратификацией Договора. По состоянию на 11 июня 2006 года Генеральному директору ФАО было сдано на хранение 104 документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении. Перечень Договаривающихся Сторон и Договаривающихся государств по состоянию на 11 июня 2006 года приводится в добавлении С.

ПРИНЯТИЕ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

9. Управляющий орган принял Правила процедуры Управляющего органа, приведенные в добавлении D.

ПРИНЯТИЕ ФИНАНСОВЫХ ПРАВИЛ ДОГОВОРА

10. Управляющий орган принял Финансовые правила, приведенные в добавлении E, отметив, что некоторые правила, остающиеся в скобках, подлежат рассмотрению на его второй сессии.

ПРИНЯТИЕ СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДОГОВОРА

11. Управляющий орган принял стратегию финансирования для реализации Договора, приведенную в добавлении F, посредством следующей резолюции:

РЕЗОЛЮЦИЯ 1/2006

Стратегия финансирования

УПРАВЛЯЮЩИЙ ОРГАН,

- i) *ссылаясь* на то, что целями Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства являются сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии для оказания содействия устойчивому ведению сельского хозяйства и созданию продовольственной обеспеченности;
- ii) *ссылаясь* на то, что в рамках статьи 18.1 Международного договора «Договаривающиеся Стороны обязуются осуществлять стратегию финансирования для реализации настоящего Договора» в соответствии с положениями статьи 18;
- iii) *признавая*, что эффективная стратегия финансирования является крайне важной для реализации Договора;
- iv) *отмечая*, что стратегия финансирования должна повысить доступность, прозрачность, эффективность и результативность выделения финансовых ресурсов для осуществления деятельности в рамках Договора;

- v) **отмечая**, что стратегия финансирования должна быть направлена на привлечение финансовых ресурсов из всех возможных источников, как указывается в статье 18.4 Договора;
- vi) **признавая**, что способность Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой эффективно выполнять свои обязательства по Договору будет зависеть от эффективного выделения, в особенности Договаривающимися Сторонами, являющимися развитыми странами, ресурсов, упомянутых в статье 18 Договора. Договаривающиеся Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Договаривающиеся Стороны с переходной экономикой будут придавать должный приоритет в своих планах и программах созданию потенциала в области генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- vii) **признавая** важное значение налаживания сотрудничества с соответствующими международными механизмами, фондами и органами для успешной реализации стратегии финансирования;
- viii) **ссылаясь** на то, что в соответствии со статьей 18.4а Договора *«Договаривающиеся Стороны принимают необходимые и уместные меры в рамках управляющих органов соответствующих международных механизмов, фондов и органов, чтобы гарантировать придание должного первостепенного значения и внимания эффективному выделению предсказуемых и согласованных ресурсов для осуществления планов и программ в рамках настоящего Договора»*;
- ix) **отмечая**, что Глобальный траст-фонд по разнообразию сельскохозяйственных культур является одним из существенных элементов стратегии финансирования в отношении сохранения ex-situ и обеспечения наличия генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- x) **отмечая**, что добровольные взносы могут также вносить Договаривающиеся Стороны, частный сектор, неправительственные организации и другие источники. Управляющий орган изучает способы реализации стратегии для привлечения таких взносов с учетом положений статьи 13 Договора;
- xi) **отмечая**, что приоритетом стратегии финансирования будет осуществление согласованных планов и программ в развивающихся странах, особенно в наименее развитых странах, и в странах с переходной экономикой, которые сохраняют и устойчиво используют генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- xii) **отмечая** важность учета переходящего Глобального плана действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства при установлении дополнительных приоритетов стратегии финансирования и при установлении цели финансирования, учитывая также необходимость регулярного обновления Глобального плана действий;
- xiii) **признавая**, что Управляющему органу и Договаривающимся Сторонам необходимо будет принять целый ряд других мер для оказания поддержки реализации стратегии финансирования;

1. **принимает** стратегию финансирования¹;
2. **порукает** секретариату Договора принять необходимые меры для оказания содействия предоставлению Договаривающимися Сторонами, являющимися развитыми странами, адекватных ресурсов для осуществления Договора в Договаривающихся Сторонах, являющихся развивающимися странами и странами с переходной экономикой;
3. **просит** Договаривающиеся Стороны и **предлагает** государствам, не являющимся Договаривающимися Сторонами, осуществить (в зависимости от обстоятельств) следующие мероприятия для оказания поддержки реализации стратегии финансирования:
 - a. принять необходимые и уместные меры в рамках управляющих органов соответствующих международных механизмов, фондов и органов, чтобы гарантировать придание должного первостепенного значения и внимания эффективному выделению предсказуемых и согласованных ресурсов для реализации планов и программ, актуальных для осуществления Договора;
 - b. стимулировать предоставление добровольных взносов из источников внутри своих стран для реализации планов и программ, актуальных для осуществления Договора;
 - c. в соответствующих случаях сообщать Управляющему органу о результатах мер, которые они приняли в соответствии с вышеприведенными пунктами a) и b), для их распространения через веб-сайт Договора;
 - d. представлять в секретариат информацию о двусторонней помощи, оказанной в соответствии с положениями об отчетности приложения 4 к стратегии финансирования, для ее распространения через веб-сайт Договора;
4. **предлагает** Договаривающимся Сторонам, в частности развитым странам, представлять в секретариат информацию об осуществлении финансирования на двусторонней основе, имеющего отношение к стратегии финансирования, из источников внутри своих стран, для ее распространения через веб-сайт Договора;
5. **предлагает** Глобальному траст-фонду по разнообразию сельскохозяйственных культур сотрудничать с Управляющим органом на основе соглашения о взаимодействии, в соответствии со статьей 7 Устава Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур, включая полномочия Управляющего органа давать общие директивные указания Траст-фонду по всем вопросам, подпадающим под действие Договора, а также с обязательствами Траст-фонда по представлению отчетности Управляющему органу²;
6. **предлагает** Консультативной группе по международным сельскохозяйственным исследованиям оказывать посредством своих мероприятий поддержку осуществлению стратегии финансирования и представлять Управляющему органу доклады о реализации этих мероприятий;

¹ Приведена в добавлении F к настоящему докладу.

² *Примечание секретариата:* соглашение о взаимоотношениях было утверждено Управляющим органом на настоящей сессии и подписано ФАО от имени Управляющего органа и Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур. Соглашение о взаимоотношениях приводится в добавлении M к настоящему докладу.

7. **предлагает** Глобальному экологическому фонду, Всемирному банку и банкам регионального развития принять меры к обеспечению того, чтобы осуществляемые ими мероприятия предусматривали оказание поддержки сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия сельского хозяйства и тем самым содействовали достижению целей Договора, и представлять Управляющему органу доклады о реализации данных мероприятий;
8. **призывает** соответствующие международные механизмы, фонды и органы придавать должный приоритет реализации мероприятий в рамках своих мандатов, актуальных для осуществления Договора;
9. **предлагает** управляющим органам всех соответствующих международных механизмов, фондов и органов представить информацию о своих полномочиях, приоритетах, квалификационных критериях и процедурах, имеющих значение для оказания поддержки деятельности по осуществлению Договора, для их распространения через веб-сайт Договора;
10. **предлагает** секретариату Договора решительно продолжать дальнейшую разработку мер с секретариатами соответствующих международных механизмов, фондов и органов, посредством которых они могли бы вносить вклад в осуществление стратегии финансирования Договора, и изучить возможности подписания меморандумов о договоренности с Управляющим органом в этом отношении;
11. **предлагает** Договаривающимся Сторонам, частному сектору, в том числе пищевой промышленности и другим отраслям с добавленной стоимостью, неправительственным организациям и всем другим заинтересованным сторонам вносить добровольные взносы для осуществления стратегии финансирования;
12. **предлагает** Договаривающимся Сторонам, соответствующим международным механизмам, фондам и органам, а также поставщикам соответствующих услуг выдвигать инициативы по осуществлению приоритетов, установленных для стратегии финансирования;
13. **предлагает** Договаривающимся Сторонам сообщать в секретариат Управляющего органа информацию о своих планах и программах по созданию потенциала в области генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства для ее распространения через веб-сайт Договора;
14. **постановляет** создать в соответствии со статьей 19.3f Договора целевой счет для получения и использования финансовых ресурсов, которые будут поступать на него для целей осуществления Договора, и признает, что надлежащие процедуры, включая квалификационные критерии и оперативные процедуры, использования данного счета должны еще быть утверждены Управляющим органом;
15. **постановляет** учредить Специальный консультативный комитет, состоящий из семи представителей Договаривающихся Сторон, назначаемых по одному от каждого географического региона ФАО. Комитет будет в частности разрабатывать на основе подготовительной работы секретариата и информации, представленной Сторонами, приоритеты, квалификационные критерии и оперативные процедуры ассигнования финансовых средств, находящихся под прямым контролем Управляющего органа, для

их рассмотрения Управляющим органом. Совещания Комитета будут проводиться при условии наличия ресурсов³;

16. **настоятельно призывает** Договаривающиеся Стороны и **предлагает** другим правительствам рассмотреть вопрос о предоставлении финансовых ресурсов для оказания содействия его работе, в том числе на проведение совещаний данного Комитета;

17. **предлагает** Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства оказывать поддержку разработке стратегии финансирования в контексте своей работы, связанной со вспомогательными элементами Договора, включая Глобальный план действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и его Механизм содействия;

18. **предлагает** секретариату Договора принимать такие меры, которые будут необходимы для оказания содействия осуществлению настоящей резолюции и стратегии финансирования.

(принята 16 июня 2006 года)

ПРИНЯТИЕ СТАНДАРТНОГО СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА

12. Управляющий орган принял стандартное соглашение о передаче материала, приведенное в добавлении G к настоящему докладу, посредством следующей резолюции:

РЕЗОЛЮЦИЯ 2/2006

Стандартное соглашение о передаче материала

УПРАВЛЯЮЩИЙ ОРГАН:

i) **ссылаясь** на то, что целями Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства являются сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии для оказания содействия устойчивому ведению сельского хозяйства и созданию продовольственной обеспеченности;

ii) **ссылаясь** на то, что в осуществление целей сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливого и равноправного распределения выгод, получаемых от их использования, в части IV Договора учреждается Многосторонняя система доступа к генетическим ресурсам растений и распределения выгод, являющаяся эффективной, действенной и прозрачной, как для облегчения доступа к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, так и для совместного использования справедливым и равноправным образом выгод, получаемых от применения этих ресурсов, на взаимодополняющей и взаимукрепляющей основе, чтобы обеспечить всемерную поддержку со стороны международного сообщества;

³ *Примечание секретариата:* пять следующих стран обязались выделить по 5000 долл. США каждая на проведение совещания Специальной консультативной группы: Австрия, Ирландия, Испания, Канада и Финляндия.

- iii) *ссылаясь* далее на то, что согласно статье 12.4 Договора, облегченный доступ к Многосторонней системе предоставляется в соответствии со стандартным соглашением о передаче материала, принятым Управляющим органом;
- iv) *ссылаясь* далее на то, что в соответствии с тем же положением стандартное соглашение о передаче материала содержит положения статей 12.3a, 12.3d и 12.3g, а также положения о распределении выгод, изложенные в статье 13.2d ii) и в других соответствующих положениях Договора, и положение о том, что получатель генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства устанавливает требование о применении условий стандартного соглашения о передаче материала к передаче генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства другому физическому или юридическому лицу, а также к любым последующим передачам этих генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- v) *отмечая*, что стандартное соглашение о передаче материала должно соответствовать положениям Договора, должно быть действенным и должно обеспечивать эффективное и прозрачное внедрение Многосторонней системы;
- vi) *подчеркивая*, что стандартное соглашение о передаче материала имеют решающее значение для реализации Договора;
- vii) *признавая*, что условия стандартного соглашения о передаче материала должны устраивать как поставщиков, так и получателей генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, доступ к которым осуществляется через посредство Многосторонней системы, чтобы стимулировать их участие в Многосторонней системе;
- viii) *подчеркивая*, что в дополнение к обязательному совместному использованию выгод от коммерциализации ресурсов решающее значение для эффективного внедрения Многосторонней системы имеет также совместное использование денежных и неденежных выгод на добровольной основе;
- ix) *признавая*, что в рамках Многосторонней системы Договаривающиеся Стороны совместно используют выгоды от применения генетических ресурсов растений через посредство механизмов обмена информацией, доступа к технологии, ее передачи и создания потенциала;
- x) *признавая*, что Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что выгоды, получаемые от использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые совместно используются в рамках Многосторонней системы, должны поступать главным образом, прямо или косвенно, фермерам во всех странах, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, которые сохраняют и устойчивым образом используют генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
1. *принимает* стандартное соглашение о передаче материала⁴;
 2. *порукает* Секретарю Договора провести обзор реализации и функционирования стандартного соглашения о передаче материала и представить Управляющему органу доклад на его третьей сессии, в частности о положениях, регулирующих совместное использование выгод, и об условиях платежей;

4

Приведено в добавлении G к настоящему докладу.

3. **настоятельно призывает** Договаривающиеся Стороны Договора принять необходимые меры для реализации стандартного соглашения о передаче материала;
4. **настоятельно призывает** Договаривающиеся Стороны принять необходимые меры по выполнению положений Договора о совместном использовании неденежных выгод, четко сформулированных в статье 13 Договора;
5. **предлагает** пользователям материалов, полученных в соответствии со стандартным соглашением о передаче материала, вносить добровольные взносы в Многостороннюю систему и совместно использовать неденежные выгоды от применения, включая коммерческое, генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства на справедливой и равной основе через посредство обмена информацией, доступа к технологии и ее передачи и создания потенциала, принимая во внимания области приоритетной деятельности в переходящем Глобальном плане действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
6. **приветствует** решения Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям, в доверительном управлении которых находятся коллекции ex-situ, подписать соглашения с Управляющим органом Договора, согласно которым Центры предоставляют материал, включенный в Многостороннюю систему, в соответствии с положениями стандартного соглашения о передаче материала, и **предлагает** другим соответствующим международным учреждениям заключать аналогичные соглашения с Управляющим органом;
7. **настоятельно призывает** всех других держателей генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленных в приложении I к Договору, включить данные генетические ресурсы растений в Многостороннюю систему и **настоятельно призывает** Договаривающиеся Стороны принять надлежащие меры в соответствии со статьей 11.3 Договора;
8. **предлагает** Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций выполнять в качестве третьей стороны-бенефициара функции и обязательства, установленные и предусмотренные в стандартном соглашении о передаче материала, под руководством Управляющего органа Договора и в соответствии с процедурами, которые будут учреждены Управляющим органом на его следующей сессии;
9. **постановляет** периодически проводить обзор размера платежей в соответствии со статьей 13.2d ii) Договора, начиная с третьей сессии Управляющего органа.

(принята 16 июня 2006 года)

13. Управляющий орган занес в протокол заседания выражение признательности г-ну Энг Сианг Лиму, чьи неутомимые усилия и очень умелое выполнение функций председателя Контактной группы по разработке стандартного соглашения о передаче материала, учрежденной Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, выступающей в качестве Временного комитета по Договору, в значительной мере способствовали успешному ведению переговоров о разработке стандартного соглашения о передаче материала.

14. Заявления, сделанные относительно утверждения стандартного соглашения о передаче материала, приводятся в добавлении Н к настоящему докладу.

ПРОЕКТ ПРОЦЕДУР И ОПЕРАТИВНЫХ МЕХАНИЗМОВ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ И РАССМОТРЕНИЯ ВОПРОСОВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ

15. Управляющий орган изучил документ *Проект процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения*⁵. Целый ряд вопросов оставался еще нерешенным, и Управляющий орган соответственно постановил рассмотреть неурегулированные вопросы в ходе своей второй сессии (см. добавление I к настоящему докладу). Управляющий орган принял следующую резолюцию:

РЕЗОЛЮЦИЯ 3/2006

Соблюдение

УПРАВЛЯЮЩИЙ ОРГАН

1. **настоящим учреждает** Комитет по соблюдению в соответствии со статьями 19.3е и 21 Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, который начинает свою работу после утверждения совместных и эффективных процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения;
2. **постановляет** в соответствии со статьей 21 Договора изучить и утвердить процедуры и оперативные механизмы обеспечения соблюдения на своей второй сессии на основе проекта процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения, приведенных в приложении I к настоящему докладу, и материалов, представленных Сторонами и наблюдателями по возможности не позднее чем за три месяца до начала второй сессии Управляющего органа;
3. **постановляет**, что вопросы соблюдения включаются в повестку дня Управляющего органа;
4. **постановляет**, что с целью создания предварительных процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения Договаривающаяся Сторона может до проведения сессий Управляющего органа поднять любой вопрос, связанный с соблюдением ею Договора, в том числе с его потенциальным несоблюдением. Управляющий орган рассматривает такой вопрос и выносит решение о надлежащем подходе к решению вопроса, поднятого Договаривающейся Стороной, что может предусматривать, кроме всего прочего, назначение Договаривающейся Стороны или Договаривающихся Сторон, которым следует провести совещание в межсессионный период с Договаривающейся Стороной, поднявшей такой вопрос, чтобы предоставить ей по мере необходимости консультации или помощь, в том числе юридические консультации или юридическую помощь.

(принята 16 июня 2006 года)

⁵ IT/GB-1/06/7.

ПРОВЕДЕНИЕ ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ДЛЯ НАЗНАЧЕНИЯ СЕКРЕТАРЯ

16. Управляющий орган изучил документ *Назначение Секретаря и другие вопросы, связанные с учреждением секретариата*⁶. Он подчеркнул важное значение автономии Секретаря и секретариата Договора, постановил начать процесс назначения Секретаря Управляющего органа и утвердил соответствующие процедуры для этого, приведенные в добавлении J к настоящему докладу.

17. Управляющий орган соответственно:

- a) утвердил круг полномочий своего Секретаря, приведенный в добавлении J.1 к настоящему докладу;
- b) предложил Генеральному директору учредить должность уровня Д-1;
- c) предложил Генеральному директору дать объявление о вакансии в международном масштабе;
- d) согласился с предлагаемыми процедурами назначения Секретаря, приведенными в добавлении J.2 к настоящему докладу;
- e) постановил учредить Отборочную комиссию под председательством Председателя Управляющего органа для изучения заявок на должность Секретаря Управляющего органа Договора и назначил свое бюро для выполнения функций членов Отборочной комиссии;
- f) предложил Генеральному директору назначить двух представителей в состав Отборочной комиссии;
- g) поручил Отборочной комиссии вовремя завершить процедуры и рекомендовать Генеральному директору кандидатуру Секретаря Управляющего органа, чтобы завершить процедуру назначения как можно скорее до второй сессии Управляющего органа;
- h) поручил секретариату Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства продолжать выполнение функций Временного секретариата Управляющего органа до тех пор, пока не будет назначен Секретарь.

ПОСТОЯННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ КОМИТЕТ

18. Управляющий орган изучил документ *Возможное учреждение Постоянного технического консультативного комитета*⁷ и поручил Секретарю продолжить изучение вопроса о возможном учреждении технического консультативного комитета, включая аспекты, касающиеся круга полномочий, членского состава и потребностей в финансовых ресурсах, и представить об этом доклад на второй сессии Управляющего органа.

⁶ IT/GB-1/06/11.

⁷ IT/GB-1/06/8.

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТАТЬИ 6 ДОГОВОРА: УСТОЙЧИВОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ РАСТЕНИЙ

19. Управляющий орган изучил документ *Осуществление статьи 6 Международного договора: устойчивое использование генетических ресурсов растений*⁸. Он поблагодарил правительство Швейцарии за созыв семинара экспертов по данной теме и принял к сведению документ *Осуществление статьи 6 Международного договора ФАО о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства: рабочий документ, представленный Швейцарией*⁹, который был подготовлен в связи с семинаром и распространен по просьбе правительства Швейцарии.

20. Управляющий орган подчеркнул важное значение осуществления статьи 6 Договора об устойчивом использовании генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в свете ее взаимосвязи с другими статьями Договора, в частности со статьей 5 - Сохранение, исследование, сбор, описание, оценка и документирование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, статьей 7 - Национальные обязательства и международное сотрудничество и статьей 18 - Финансовые ресурсы.

21. Управляющий орган подчеркнул, что Договаривающиеся Стороны примут на себя важную роль по активизации устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и отметил, что его основной вклад будет заключаться в развитии и облегчении партнерских связей и сотрудничества в процессе иницилируемого странами осуществления статьи 6. Варианты осуществления статьи 6 включают создание потенциала, повышение осведомленности и просвещение, сотрудничество с другими учреждениями и объединение с другими инициативами.

22. Управляющий орган постановил, что осуществление статьи 6 должно являться одним из приоритетных элементов его программы работы и постоянным пунктом в его повестке дня. Он постановил проводить, начиная со своей следующей сессии, углубленное изучение процесса устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, применяя для этого поэтапный подход.

23. Представитель Конвенции о биологическом разнообразии отметил, что устойчивое использование является одной из целей Конвенции. Он описал соответствующие программы текущей работы Конвенции, и особенно программу работы по биологическому разнообразию сельского хозяйства, обзор которой будет проводиться в 2008 году, и вкратце изложил сквозную инициативу по использованию биоразнообразия для обеспечения продовольствия и питательных веществ.

24. Управляющий орган предложил Договаривающимся Сторонам, другим правительствам, соответствующим учреждениям и организациям представить Секретарю информацию о мерах в области политики и правовых мерах, актуальных для статьи 6.1 Договора, а также другую соответствующую информацию, например о семинарах и исследованиях. Обобщение такой информации вместе с информацией о соответствующих мерах, принятых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и Центрами международных сельскохозяйственных исследований, а также другими соответствующими учреждениями, должно послужить основой для проведения оценки результатов осуществления статьи 6 на одной из будущих сессий Управляющего органа.

⁸ IT/GB-1/06/10.

⁹ IT/GB-1/06/Circ.1.

25. Управляющий орган подчеркнул необходимость избегать дублирования усилий, особенно в связи с осуществлением Глобального плана действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений и подготовкой Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства второго Доклада о состоянии генетических ресурсов растений в мире для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

26. Управляющий орган далее предложил Договаривающимся Сторонам, другим правительствам, соответствующим учреждениям и организациями оказать поддержку проведению дальнейшего изучения и уточнения вопросов, принять другие практические меры, которые могли бы содействовать осуществлению статьи 6 и соответствующих положений, в том числе посредством создания потенциала и организации или проведения консультаций, семинаров и соответствующих исследований.

27. Управляющий орган поручил Секретарю изучить пути оказания содействия участию организаций гражданского общества, в частности организаций фермеров, в работе, проводимой в рамках Договора, и особенно в осуществлении статьи 6.

ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ВКЛЮЧЕНИЯ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА, НАХОДЯЩИХСЯ В ВЕДЕНИИ ФИЗИЧЕСКИХ И ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ, В МНОГОСТОРОННЮЮ СИСТЕМУ

28. Управляющий орган изучил документ *Оценка результатов включения генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в ведении физических и юридических лиц, в Многостороннюю систему*¹⁰. Он постановил отложить проведение оценки результатов включения генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в ведении физических и юридических лиц, в Многостороннюю систему до своей третьей сессии.

29. Управляющий орган вновь подчеркнул важность принятия Договаривающимися Сторонами надлежащих мер для поощрения физических и юридических лиц, находящихся под их юрисдикцией, которые владеют генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленными в приложении I к Договору, к включению таких генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многостороннюю систему.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПРОЕКТА СОГЛАШЕНИЙ МЕЖДУ УПРАВЛЯЮЩИМ ОРГАНОМ И ЦЕНТРАМИ МЕЖДУНАРОДНЫХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ДРУГИМИ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ

30. Управляющий орган изучил документ *Проект соглашений между Управляющим органом и ЦМСХИ КГМСХИ и другими соответствующими международными учреждениями*¹¹. Он отметил, что целый ряд международных учреждений включил свои коллекции ex-situ в Международную сеть коллекций ex-situ под эгидой ФАО, которая была учреждена Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и осуществляет доверительное управление этими коллекциями от имени международного сообщества. Управляющий орган также отметил, что администрация коллекции ex-situ мутантных элитных линий (хранилище мутантной зародышевой плазмы), находящейся в

¹⁰ IT/GB-1/06/12.

¹¹ IT/GB-1/06/9.

ведении совместного отдела ФАО/ Международного агентства по атомной энергии в Вене, также вскоре поступит аналогичным образом.

31. В число Международных учреждений, подписавших такое соглашение, входят Центры международных сельскохозяйственных исследований (ЦМСИ) Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям, Региональные коллекции Международной сети по генетическим ресурсам кокосовых пальм и Центр научных исследований и высшего образования в области тропического сельского хозяйства (ЦНИВО). Данным учреждениям было предложено указать, желают ли они подписать типовое соглашение, которое было утверждено на второй сессии Временного комитета по Договору, в соответствии со статьей 15 Договора. ЦМСИ и ЦНИВО уже сообщили о своей готовности сделать это.

32. Управляющий орган рассмотрел и утвердил проект типового соглашения, которое приводится в добавлении К к настоящему докладу, для его использования с ЦМСИ и *mutatis mutandis* с другими международными учреждениями. Он с удовлетворением отметил, что все они сейчас заключают соглашения в соответствии со статьей 15 Договора. Заявление, сделанное Союзом Центров урожая будущего Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям, приводится в добавлении L к настоящему докладу.

33. Управляющий орган поручил своему Секретарю продолжать консультации с другими соответствующими международными учреждениями и регулярно представлять ему доклады о ходе работы. Центры международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям приветствовали это решение и предложили провести церемонию подписания до окончания 2006 года, предпочтительно во Всемирный день продовольствия в октябре 2006 года.

34. Управляющий орган поблагодарил Центры международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и предложил Генеральному директору ФАО подписать соглашения с Центрами международных сельскохозяйственных исследований и с другими соответствующими учреждениями от его имени.

ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ УПРАВЛЯЮЩИМ ОРГАНОМ И ГЛОБАЛЬНЫМ ТРАСТ-ФОНДОМ ПО РАЗНООБРАЗИЮ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ КУЛЬТУР

35. Управляющий орган рассмотрел документ *Взаимоотношения между Управляющим органом и Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур*¹². Послу Фернандо Джербази, Председателю Временной группы видных экспертов Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур, было предложено представить документ. Он отметил, что Траст-фонд, вступивший в силу 21 октября 2004 года, является международным фондом, обладающим собственной правосубъектностью. Целью Траст-фонда является обеспечение долгосрочного сохранения и наличия генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в интересах достижения глобальной обеспеченности продовольствием и устойчивого ведения сельского хозяйства. Управляющий орган поблагодарил Посла Джербази за представленную им информацию и объяснения.

36. Управляющий орган выразил единодушную поддержку Траст-фонду, признав его в качестве одного из важных элементов стратегии финансирования Договора в отношении сохранения *ex-situ* и наличия генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и отметил, что Траст-фонд будет

¹² IT/GB-1/06/14.

функционировать в соответствии с общими директивными указаниями Управляющего органа Договора.

37. Управляющий орган принял к сведению решение VII/3 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии (февраль 2004 года), которая приветствовала «создание в рамках Договора и как часть его стратегии финансирования Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур, о котором впервые было объявлено на Всемирном саммите по устойчивому развитию, поскольку это способствует созданию важного фонда пожертвований для поддержки центров по сохранению ex-situ во всем мире».

38. Управляющий орган утвердил текст соглашения о взаимоотношениях между Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур и Управляющим органом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Он приветствовал готовность Траст-фонда заключить соглашение о взаимоотношениях и соответственно предложил Генеральному директору ФАО подписать соглашение о взаимоотношениях от имени Управляющего органа.

39. Соглашение о взаимоотношениях было соответственно подписано ФАО от имени Управляющего органа и Траст-фондом во время последнего пленарного заседания сессии Управляющего органа. Соглашение о взаимоотношениях приводится в добавлении М к настоящему докладу.

40. Управляющий орган утвердил процедуры назначения четырех членов Исполнительного совета Глобального траст-фонда, приведенные в добавлении 2 к документу *Взаимоотношения между Управляющим органом и Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур*¹³. Он подчеркнул необходимость проведения консультаций с правительствами на предмет выдвижения кандидатур четырех членов Исполнительного совета Глобального траст-фонда, которых Управляющий орган будет назначать, и что при этом следует соблюдать региональный баланс. Управляющий орган отметил, что в будущем будут применяться обычные процедуры отбора и назначения кандидатов, изложенные в добавлении 2 к вышеприведенному документу. Посол Джербази сообщил, что Совет доноров Траст-фонда назначил четырех человек – граждан Австралии, Бразилии, Канады и Соединенных Штатов Америки – для работы в Исполнительном совете Траст-фонда в качестве частных лиц.

ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ УПРАВЛЯЮЩИМ ОРГАНОМ И КОМИССИЕЙ ПО ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

41. Управляющий орган изучил документ *Взаимоотношения между Управляющим органом и Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*¹⁴. Он поблагодарил Комиссию за обеспечение форума для проведения переговоров по выработке Договора. Он также выразил свою благодарность Комиссии за то, что она выполняла функции Временного комитета по Договору и обеспечивала временный секретариат для Международного договора, и в частности за оказание помощи в подготовке настоящей первой сессии Управляющего органа.

42. Управляющий орган приветствовал предложение Комиссии оказать поддержку осуществлению Договора, в том числе путем дальнейшей разработки компонентов Глобальной системы информации ФАО о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках многолетней программы работы Комиссии.

¹³ IT/GB-1/06/14.

¹⁴ IT/GB-1/06/15.

43. Управляющий орган подчеркнул необходимость развития тесного сотрудничества с Комиссией и особо отметил необходимость стимулирования согласованности действий и взаимоподдержки обоих органов, в том числе путем обмена информацией. Управляющий орган особо подчеркнул необходимость налаживания в будущем тесного сотрудничества между обоими секретариатами.

44. Управляющий орган постановил, что будущие сессии Управляющего органа следует насколько возможно приурочивать к сессиям Комиссии и призвал членов Комиссии, которые не стали еще Договаривающимися Сторонами Договора, безотлагательно сделать это. Он рекомендовал создать веб-сайт Договора, чтобы повысить его заметность.

ОТЧЕТ О ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ В ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

45. Управляющий орган изучил документ *Доклад о состоянии сотрудничества с другими международными организациями*¹⁵. Он отметил, что сотрудничество с другими международными организациями по многим аспектам его работы имеет особо важное значение для Договора. Он подтвердил текущее плодотворное сотрудничество в частности с Конвенцией о биологическом разнообразии, Всемирной организацией интеллектуальной собственности и Консультативной группой по международным сельскохозяйственным исследованиям.

46. Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии представил письменное заявление от имени Исполнительного секретаря Конвенции, которое приводится в добавлении N.2. Союз защиты новых сортов растений представил письменное заявление, которое приводится в добавлении N.3. Представитель Всемирной организации интеллектуальной собственности отметил текущее сотрудничество организации с Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и приветствовал сотрудничество с Управляющим органом Договора. Он вкратце описал осуществляемое сейчас совместное исследование воздействия прав интеллектуальной собственности на доступ к генетическим ресурсам растений, которое было представлено Управляющему органу¹⁶. Его заявление приводится в добавлении N.4.

47. Представитель Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям подчеркнул, что сотрудничество Группы с Договором, как предусмотрено в статье 15, означает, что оно во многом является составной частью Договора. Он надеется на развитие тесного сотрудничества с Управляющим органом. Он предложил заключить соглашения между Управляющим органом и Консультативной группой по международным сельскохозяйственным исследованиям на церемонии подписания с участием представителей центров во второй половине 2006 года. Его заявление приводится в добавлении N.1.

48. Представитель Группы практических действий выступал от имени организаций гражданского общества. Он подчеркнул необходимость реализации прав фермеров. Он настоятельно рекомендовал, чтобы больше организаций гражданского общества, и особенно организаций фермеров, принимало участие в работе сессий Управляющего органа. Эта мысль была поддержана целым рядом Договаривающихся Сторон, которые попросили Секретаря определить практические пути дальнейшего расширения участия организаций фермеров в работе следующей сессии Управляющего органа.

¹⁵ IT/GB-1/06/Inf.4.

¹⁶ IT/GB-1/06/Inf.17, Доклад о работе, нацеленной на проведение оценки патентных данных, имеющих отношение к доступности и использованию материала из Международной сети коллекций ex-situ под эгидой ФАО и Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства: проект «патентного ландшафта», охватывающего гены-промоторы риса.

49. Управляющий орган далее отметил необходимость налаживания сотрудничества с широким рядом организаций. Он подчеркнул необходимость продолжения сотрудничества с Конвенцией о биологическом разнообразии. Он приветствовал в частности предложение восьмого совещания Конференции Сторон о совместной реализации Сквозной инициативы по использованию биоразнообразия для обеспечения продовольствия и питательных веществ и предложение его секретариату принять участие в Контактной группе конвенций, связанных с биоразнообразием.

50. Управляющий орган приветствовал решение Международных центров сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям подписать соглашения с Управляющим органом Договора.

ПРИНЯТИЕ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ И БЮДЖЕТА НА 2006/2007 ГОДЫ

51. Управляющий орган принял программу работы и бюджет на 2006/2007 годы, приводимые в добавлении О к настоящему докладу, посредством следующей резолюции:

РЕЗОЛЮЦИЯ 4/2006

Программа работы и бюджет на 2006/2007 годы

УПРАВЛЯЮЩИЙ ОРГАН

- a) *утверждает* Основной административный бюджет на двухлетний период 2006-2007 годов;
- b) *утверждает* резерв оборотных средств на двухлетний период 2006-2007 годов на уровне 6,5% от Основного административного бюджета, исключая взнос ФАО;
- c) *приветствует* взнос ФАО в 1 124 000 долл. США;
- d) *напоминает*, что управляющие органы ФАО определили Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в качестве одного из приоритетов в деятельности ФАО;
- e) *выражает* обеспокоенность относительно адекватности средств, выделенных для Договора в Регулярном бюджете ФАО на текущий двухлетний период для обеспечения Основного административного бюджета Договора, и *предлагает* управляющим органам ФАО финансировать значительно большую часть Основного административного бюджета Договора в будущие двухлетние периоды;
- f) *настоятельно призывает* все Договаривающиеся Стороны и государства, которые не являются Договаривающимися Сторонами, а также межправительственные организации, неправительственные организации и другие организации вносить взносы в Основной административный бюджет и в специальные фонды Договора;
- g) *принимает к сведению* штатное расписание секретариата на двухлетний период 2006-2007 годов, приведенное в приложении 1 к добавлению О к настоящему докладу, признавая, что вопрос окончательного укомплектования кадрами относится к сфере обычных исполнительных полномочий Секретаря;

- h) **постановляет**, что взнос ФАО используется до того, как будут использоваться любые другие источники поступлений для финансирования Основного административного бюджета;
- i) **предлагает** Договаривающимся Сторонам и государствам, которые не являются Договаривающимися Сторонами, обеспечивать неденежную поддержку секретариата, в том числе путем прикомандирования персонала в соответствующих случаях, учитывая при этом критерии компетентности и необходимость региональной сбалансированности персонала;
- j) **уполномочивает** Секретаря перераспределять средства между основными статьями ассигнований Основного административного бюджета до совокупной суммы в 15% от текущего бюджета, при условии действия дополнительного ограничения до максимальной суммы в 25% от любой из основных категорий ассигнований;
- k) **постановляет**, что совещания, намеченные в Основном административном бюджете, совместно с совещаниями Консультативного комитета по стратегии финансирования составляют программу работы Управляющего органа на двухлетний период 2006-2007 годов;
- l) **порукает** секретариату проводить совещания Консультативного комитета по стратегии финансирования при условии наличия адекватных добровольных взносов в специальных фондах, о которых говорится в правиле VI.2b Финансовых правил Договора;
- m) **порукает** секретариату сообщить Договаривающимся Сторонам в течение трех месяцев после закрытия настоящей сессии смету расходов на:
1. осуществление каждого из мероприятий, подлежащих финансированию из специальных фондов, о которых говорится в правиле VI.2b Финансовых правил Договора;
 2. предоставление поддержки Договаривающимся Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Договаривающимся Сторонам с переходной экономикой из Фонда, о котором говорится в правиле VI.2c Финансовых правил Договора, в двухлетний период 2006-2007 годов;
- n) **постановляет**, что секретариат должен своевременно уведомлять Договаривающиеся Стороны, являющиеся развивающимися странами и странами с переходной экономикой, до начала совещания о наличии средств для финансирования их участия в работе данного совещания в Фонде, о котором говорится в правиле VI.2c Финансовых правил Договора. Если такие средства ограничены, то приоритетное внимание следует уделять наименее развитым странам;
- o) **порукает** Секретарю подготовить бюджет на двухлетний период 2008-2009 годов и представить его на рассмотрение Управляющего органа на его второй сессии, а также представить доклад о поступлениях и расходах и о любых корректировках, которые были внесены в бюджет на двухлетний период 2006-2007 годов.

(принята 16 июня 2006 года)

ДАТА И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ВТОРОЙ СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

52. Управляющий орган постановил приурочить по возможности свою вторую сессию к следующей сессии Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

53. Управляющий орган избрал председателей и заместителей председателей для своей второй сессии. Г-н Годфри Мвила (Замбия) был избран в качестве Председателя. Было избрано шесть заместителей Председателя: г-н Сугионо Моелджопавиро (Индонезия), г-н Джон Мэдден (Австралия), г-н Кембел Дэйвидсон (Канада), г-н Модесто Фернандес Диас-Сильвейра (Куба), г-н Франсуа Питу (Швейцария) и г-н Мохамед Халифа (Египет).

54. Норвегия подчеркнула важное значение прав фермеров, отметив, что ответственность за их осуществление лежит на национальных правительствах. Норвегия соответственно финансирует проект, в котором рассматриваются способы наиболее эффективной реализации странами прав фермеров, необходимость налаживания сотрудничества в связи с этим в рамках Договора и способы, с помощью которых Управляющий орган мог бы оказывать поддержку такой деятельности. Результаты реализации первого этапа проекта были представлены в ходе презентации 13 июня. Учитывая объем работы, проводимой секретариатом, и то, что первым приоритетом Договора является обеспечение функционирования Многосторонней системы, Норвегия, тем не менее, попросила бюро изучить возможность включения в повестку дня второй сессии Управляющего органа вопроса о ходе осуществления статьи 9 (Права фермеров). Многие регионы поддержали данное предложение.

55. Многие страны выразили озабоченность в связи с тем, что недостаточно времени отводилось для изучения некоторых вопросов, предлагаемых для утверждения. Они попросили, чтобы на будущих сессиях бюро обеспечило достаточно времени для обсуждения всех вопросов, предлагаемых для утверждения.

56. Представитель Группы действий по вопросам эрозии, технологии и реорганизации корпоративной экономической власти сделал заявление от имени нескольких организаций гражданского общества, призвав в частности к обеспечению представительства организаций гражданского общества в контактных группах и к созданию прозрачных механизмов мониторинга соблюдения Договора. Принимая «Шахматы генетических ресурсов», награду, учрежденную этими организациями в память Германа Уорша, которая присуждается людям за выдающиеся заслуги перед общественностью, связанной с генетическими ресурсами, г-н Эскуинас-Алкасар призвал делегатов продолжать работу по созданию идеального мира, в котором не будет места голоду.

* * * * *

ДОБАВЛЕНИЕ А**ПОВЕСТКА ДНЯ ПЕРВОЙ ОЧЕРЕДНОЙ СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА**

1. Избрание Председателя, заместителей Председателя и Докладчика
2. Утверждение повестки дня, графика и порядка работы рабочих групп
3. Назначение членов Комитета по проверке полномочий
4. Доклад о положении дел с ратификацией Договора
5. Принятие Правил процедуры Управляющего органа
6. Принятие Финансовых правил Управляющего органа
7. Принятие стратегии финансирования для реализации Договора
8. Принятие стандартного соглашения о передаче материала
9. Принятие процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения
10. Подготовительные мероприятия для назначения Секретаря
11. Учреждение Постоянного технического консультативного комитета
12. Осуществление статьи 6: устойчивое использование генетических ресурсов растений
13. Оценка результатов включения генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в ведении физических и юридических лиц, в Многостороннюю систему
14. Утверждение соглашений между Управляющим органом и Центрами международных сельскохозяйственных исследований и другими соответствующими международными учреждениями
15. Взаимоотношения между Управляющим органом и Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур
16. Взаимоотношения между Управляющим органом и Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
17. Отчет о положении дел в области сотрудничества с другими международными организациями
18. Принятие программы работы и бюджета на 2006/2007 годы
19. Дата и место проведения второй сессии Управляющего органа
20. Прочие вопросы
21. Принятие доклада

ДОБАВЛЕНИЕ В
ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ

ДОБАВЛЕНИЕ В.1

**ЗАЯВЛЕНИЕ ЕЕ ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВА ЕЛЕНЫ ЭСПИНОСА МАНГАНА,
МИНИСТРА СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА, РЫБОЛОВСТВА И ПИЩЕВОЙ
ПРОМЫШЛЕННОСТИ ИСПАНИИ НА МИНИСТЕРСКОМ ЗАСЕДАНИИ**

*Господин Генеральный директор ФАО,
господа министры и делегаты,*

с добрым вас всех утром.

ПРИВЕТСТВИЕ И ВСТУПЛЕНИЕ

Важность сохранения биоразнообразия сельского хозяйства

До того, как мы приступим к нашей работе, мне хотелось бы поблагодарить вас за то, что вы прибыли на это совещание и тепло приветствовать вас в Испании, не только лично, но и от имени правительства Испании.

Нам выпала большая честь принимать у себя это совещание, проводимое под эгидой ФАО и нацеленное на активизацию осуществления Договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Мы все знаем, что генетические ресурсы растений имеют принципиально важное значение для человечества. Кроме того, что они являются важной частью нашего культурного наследия, они поддерживают биоразнообразие сельского хозяйства и имеют таким образом решающее значение для достижения продовольственной обеспеченности.

У нас поэтому есть возможность повысить уровень продовольственной обеспеченности настоящего и будущих поколений в соответствии с первой целью Целей развития на тысячелетие.

Мы сталкиваемся с утратой сельскохозяйственных ресурсов, которая происходит в результате модернизации и высокой продуктивности сельского хозяйства, имеющего очевидные преимущества, но вытесняющего также вековую практику, основанную на применении традиционных сортов.

Эти современные коммерческие сорта можно широко использовать, и они отличаются чрезвычайно высокой производительностью. Но их разнообразие ограничено. Им придется сталкиваться с неизбежными трудностями, такими как воздействие насекомых-вредителей, засуха, эрозия почвы и болезни растений, и они должны будут обеспечивать потребности рынков будущего.

Для решения данных проблем и избежания генетической эрозии нам необходимо будет вооружиться соответствующими знаниями и обеспечивать сохранение и устойчивое использование наших ресурсов.

Такая потребность в сохранении наших генетических ресурсов растений становится еще более очевидной, если учесть, что современное сельское хозяйство использует ограниченное число сельскохозяйственных культур; во всем мире существует только 150 основных сельскохозяйственных культур. Особую же тревогу вызывает то, что 90% мировых продовольственных ресурсов производится за счет всего лишь 30 с небольшим видов растений и нескольких десятков их разновидностей.

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ
ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И
ПЕРВАЯ СЕССИЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА**

Мы осознаем важное значение сохранения и использования генетических ресурсов растений, и именно поэтому мы собрались сегодня здесь.

Однако координированный процесс сбережения этих ресурсов уже продолжается долгое время.

ДОБАВЛЕНИЕ В.2**ЗАЯВЛЕНИЕ Г-НА ЖАКА ДИУФА, ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА ФАО, НА
МИНИСТЕРСКОМ ЗАСЕДАНИИ**

*Госпожа министр сельского хозяйства, рыболовства и пищевой промышленности Испании,
высокопочтимые министры, послы и делегаты,
Ваши превосходительства,
дамы и господа,*

после долгих лет тяжелого труда и изнурительных переговоров Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства вступил в силу.

В мире, где голод и недоедание достигли недопустимых масштабов, необходимо переходить к действиям с тем, чтобы изменить создавшееся положение. Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства может стать новым инструментом такой деятельности.

Путь к достижению Договора был долгим. Началом послужило принятие Конференцией ФАО в 1983 году Международного обязательства по генетическим ресурсам растений. Затем в ходе принятия Конвенции о биологическом разнообразии в 1993 году стало совершенно очевидно, что необходимо разработать особые меры для решения конкретных вопросов, связанных с генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. И тогда, в 1994 году, начались переговоры, завершившиеся семь лет спустя принятием Договора в 2001 году.

Я хочу напомнить, что целью Договора является «сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии для оказания содействия устойчивому ведению сельского хозяйства и созданию продовольственной безопасности».

Сельское хозяйство сможет благодаря генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства снижать нагрузки на окружающую среду и удовлетворять продовольственные потребности. Эти ресурсы являются основой для создания новых сортов растений, более приспособленных к нашим потребностям и к условиям нашей экосистемы.

Все страны зависят друг от друга в области генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые, между тем, исчезают тревожными темпами.

Возможности развивающихся стран использовать эти ресурсы будут зависеть от мобилизации финансовых и технических средств, которые должны помочь им укрепить людской и организационный потенциал.

В рамках Договора создана также структура, которая обеспечивает доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, их сохранение и использование, содействуя в частности применению комплексного

подхода на национальном уровне и созданию международного форума для налаживания сотрудничества.

Договор помог добиться значительных результатов:

- нейтрализовать тенденцию, наблюдаемую в последние годы, к сокращению обменов генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- дать возможность развивающимся странам более эффективно сохранять и использовать свои собственные генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, включая также те, которые они получают через посредство Многосторонней системы;
- признать также важнейшую роль и права фермеров в процессе сохранения и эксплуатации генетических ресурсов;
- создать прочную основу для проведения сельскохозяйственных исследований, в частности при посредстве Центров урожая будущего Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям.

Все эти элементы объединены в рамках отличного проекта Декларации, который представлен вам сегодня и который, как я надеюсь, вы примете в результате вашей работы.

Кроме того, очень важно отразить цели и положения Договора в планах, программах и законодательстве, а также в приоритетах и стратегиях оказания помощи развитию.

Настоящий Договор принесет выгоды как фермерам, которые получают новые сорта растений, устойчивых к экологическим стрессам, болезням и паразитам, так и ученым, международным исследовательским центрам и исследовательским центрам государственного и частного секторов в странах, которые получают лучший доступ к генетическому разнообразию.

Управляющему органу будет предложено, кроме всего прочего, принять типовое соглашение о передаче материала, чтобы ввести в действие Многостороннюю систему доступа к генетическим ресурсам и распределения выгод. В более далекой перспективе необходимо будет предусмотреть расширение гаммы генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, чтобы гарантировать продовольственную обеспеченность населения мира, численность которого составит 9 миллиардов человек в 2050 году.

*Ваши превосходительства,
дамы и господа,*

отмечая первый день будущего Международного договора, мы должны подтвердить нашу политическую волю работать на благо настоящего и будущих поколений и наше обязательство прилагать необходимые усилия для его полного и всецелого осуществления.

Я благодарю Вас за Ваше любезное внимание.

ДОБАВЛЕНИЕ В.3**ЗАЯВЛЕНИЕ ЕЕ ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВА МАРИИ ТЕРЕЗЫ ФЕРНАНДЕС ДЕ ЛА ВЕГА, ЗАМЕСТИТЕЛЯ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА ИСПАНИИ, НА СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА**

Г-н Генеральный директор ФАО, министры, послы, консультанты автономных общин, делегации, прибывшие из 100 с лишним стран, и моя коллега, министр сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия.

я хочу присоединиться к словам приветствия, обращенным министром сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия и Генеральным директором ФАО к делегатам этой первой сессии Управляющего органа Договора, которая сегодня начинает свою работу.

Для нас представляется большой честью организация этого совещания высших должностных лиц и технических экспертов в рамках мандата Договора, зародившегося в этом учреждении Организации Объединенных Наций почти четверть века назад, Договора, которому предначертано стать одной из главных основ устойчивого развития и достижения продовольственной обеспеченности.

Испания, несомненно, была одним из его основных инициаторов, и мы испытываем поэтому удовлетворение от того, что он вступает в жизнь здесь, в Мадриде.

Путь к соглашению был, безусловно, нелегким. Сегодняшний день знаменует собой начало давно желанной мечты, ведь никто не может оспаривать важного значения настоящего Договора для повышения продовольственной обеспеченности и облегчения доступа населения мира к продовольствию, необходимому ему для выживания.

Генетические ресурсы растений являются поистине «общественным благом», сохранение и устойчивое использование которого требует сотрудничества всех государств.

Никто не отрицает, что они являются сырьевым материалом для выведения новых сортов сельскохозяйственных культур, более производительных и более устойчивых к болезням и изменению климата, и никто не отрицает, что они будут определять развитие сельского хозяйства и производство продуктов питания, которые мы потребляем.

Исследователи и ученые-аграрии мира хорошо это знают. Знаете это и вы. Взаимозависимость здесь огромна, и налаживание международного сотрудничества является необходимостью, а не одним из вариантов.

Своим происхождением настоящий Договор как раз обязан осознанию в среде международного сообщества необходимости приостановить постепенное истощение генетического разнообразия растений и обеспечить его доступность.

В Договоре решаются оба вопроса. Мы попытались совместными усилиями принять проницательное, эффективное и справедливое решение этих общих проблем. Сейчас очередь за Управляющим органом, которому предстоит облечь в конкретную форму обязательства, взятые на себя государствами, подписавшими Договор.

Решающее значение для осуществления Договора имеет разработка Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам растений и распределения выгод.

Ключом к решению проблем и устранению неопределенностей будущего в нашем глобализованном мире является принятие совместных мер и обмен знаниями и ресурсами. В области сельского хозяйства, как и во многих других сферах, наш прогресс все больше зависит от факторов и решений, находящихся вне нашего контроля.

Мы становимся все более взаимозависимыми и для того, чтобы справляться с такой взаимозависимостью, нам необходимо сотрудничать, ведь всякий раз, когда мы выбираем сотрудничество, мы обеспечиваем выгоды для всех.

Сохранение генетического богатства растений и стимулирование его совместного использования обернется благом для фермеров и их общин, чьи права были признаны. От этого выиграют также исследователи и ученые, которые смогут продолжать свою работу в лучших условиях. И наконец, в выгодном положении окажутся потребители, у которых появится более широкий ассортимент продовольствия и продуктов и которым будет создана более надежная продовольственная обеспеченность.

Все это составляет неотъемлемую часть Договора.

Но в то же самое время – и мне хотелось бы особо подчеркнуть это – Договор является также важным документом, который должен помочь международному сообществу в достижении к 2015 году цели по сокращению как минимум вдвое числа голодающих людей в мире.

Достижение первой из Целей развития на тысячелетие является моральным долгом всего международного сообщества в целом. Моральные нормы служат гарантией выживания и обеспечения достоинства уязвимых людей и возложения ответственности на власть имущих.

Искоренение голода и крайней нищеты в глобализованном мире несомненно является первым шагом на пути к созданию глобализованной справедливости, но оно, прежде всего, станет гигантским шагом вперед на пути формирования более добропорядочного глобального общества.

Это главная задача, стоящая перед нами, с которой, я уверена, мы сможем справиться, точно также, как предыдущие поколения смогли решить другие сложные задачи, такие как отмена рабства и колониализма.

Сегодняшняя сессия и ее успешная работа помогут решению этой задачи, поскольку обеспечение людям генетических ресурсов растений для производства адекватных урожаев поможет миллионам голодающих людей подняться на первую ступеньку лестницы развития.

Выживание генетического разнообразия пойдет также на пользу окружающей среде, будущим поколениями и поможет нашим усилиям по созданию экологической устойчивости, что представляет собой еще одну Цель развития на тысячелетие.

Френсис Бейкон сказал, что наука может озарить природу. Научные исследования, связанные с сохранением генетического богатства растений и справедливым распределением получаемых от него выгод, точно также просветляют наши надежды на создание более справедливого, более чуткого и более устойчивого мира.

Правительство Испании сохраняет твердую приверженность целям, изложенным в Декларации тысячелетия Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

Мы постепенно увеличиваем бюджет, предназначенный для реализации сотрудничества в целях развития, и надеемся в течение двух лет (к 2008 году) добиться, чтобы он составлял 0,5% от ВВП; мы принимаем активное участие в таких инициативах, как Международный

альянс борьбы с голодом, и мы поддерживаем реализацию целого ряда многосторонних мероприятий по искоренению бедности, устойчивому развитию и обеспечению справедливого баланса.

Наша обязанность заключается в том, чтобы обеспечивать возможности и средства для обездоленных людей в мире. Поэтому правительство Испании оказывает поддержку сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений под эгидой ФАО и в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии.

Настоящий Международный договор и Конвенция о биологическом разнообразии крайне необходимы для нашего выживания. Одна из целей переговоров по обоим документам заключалась в обеспечении прочного многостороннего сотрудничества, справедливости и диалога по данным вопросам между различными культурами.

Диалог между различными культурами привел к одному из своих самых благородных и замечательных успехов в сфере сельского хозяйства, проявляющемуся в многовековом обмене сельскохозяйственными культурами и пищевыми продуктами.

Растения и плоды распространяются по всему миру, разносимые силой, гораздо более постоянной, чем ветер: желанием помогать друг другу и делиться друг с другом. Элементы далеких стран и культур обогатили наше историческое наследие и нашу культуру. История прогресса человечества учит нас тому, что разнообразие является богатством, и Договор отлично претворяет этот урок в жизнь.

Дамы и господа,

в сентябре прошлого года Организация Объединенных Наций одобрила предложение правительства Испании сформировать Альянс цивилизаций, который будет повышать глобальную осведомленность об опасности воздвижения стены непонимания между Западом и арабским и исламским миром.

Наш все более взаимосвязанный и сложный мир представляет собой плодородную почву для всякого рода предрассудков, непониманий и заблуждений, которые могут привести человечество к опасной нестабильности.

Мы должны поддерживать диалог, взаимопонимание, солидарность, умеренность, признание и принятие различий и взаимозависимости между людьми и странами, чтобы мы все смогли достичь универсального политического консенсуса и стать архитекторами мира.

И истинным значением нашего совещания сегодня как раз и является перспектива достижения консенсуса и мира.

На Иберийском полуострове издавна осуществляется широкий обмен ресурсами растений между людьми всего мира, представляющий собой отличный пример культурной интеграции Европы, Африки и Америки. В период с VIII по XIII века мавры привезли с Востока огромное количество продуктов, которые впоследствии проникли на Американский континент.

В Америку из Испании попало также немало сельскохозяйственных культур, которые за много веков до этого стали частью иберийского сельского хозяйства. Из Америки сюда были привезены виды, которые затем распространились по всей Европе и Африке. Испания служила таким образом чем-то вроде механизма посредничества в области знаний между Старым и Новым светом.

Сегодня Испания вновь берет на себя свою привилегированную роль посредника, связующего звена между культурами, и предлагает всем делегатам взять на себя ответственность за формирование и внедрение новых предложений по справедливому развитию всех людей, без предубеждений против их культур и в цельной гармонии с природой.

Наше сегодняшнее совещание позволяет нам упрочить условия для достижения единства взглядов, для признания того, что существует только один мир, только один человеческий род и что у нас у всех общая судьба.

Дамы и господа,

перед вами стоит чрезвычайно важная задача, и я настоятельно призываю все делегации принять во внимание ее важное значение, поскольку эта первая сессия открывает новую дверь в лучший мир, в котором все мы можем жить вместе, в мир более удобный для жилья, более справедливый и более сбалансированный.

Я благодарю вас и желаю вам успехов в вашей работе.

ДОБАВЛЕНИЕ В.4

ЗАЯВЛЕНИЕ ЕЕ ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВА ЕЛЕНА ЭСПИНОСА МАНГАНА, МИНИСТРА СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА, РЫБОЛОВСТВА И ПИЩЕВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ ИСПАНИИ, НА СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

Госпожа первый заместитель премьер-министра, г-н Генеральный директор ФАО, министры, послы, советники автономных общин, представители делегаций, доброго вам всем дня!

ПРИВЕТСТВИЕ И ВСТУПЛЕНИЕ

Мне хотелось бы прежде всего приветствовать вас в Мадриде и пожелать вам приятного и плодотворного пребывания. Я надеюсь, что вы сможете ощутить всю прелесть нашего города и обеспечить положительный результат работы, к которой мы приступаем сегодня.

Мне доставляет большое удовольствие открыть в Мадриде первую сессию Управляющего органа Договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Я считаю, что все мы можем испытывать чувство удовлетворения от того, что после стольких лет работы и переговоров наконец появился Международный договор, создавший структуру, необходимую нам для обеспечения сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений, что самым тесным образом связано с нашим обязательством поддерживать биологическое разнообразие, устойчивое ведение сельского хозяйства и достижение глобальной продовольственной обеспеченности.

Наше сегодняшнее совещание не является, однако, пунктом прибытия; оно, скорее, знаменует начало нового этапа. Нам необходимо теперь достичь соглашения, которое облегчит полное осуществление Договора и позволит ему выполнять предназначенные для него важные функции.

Мы все знаем, что генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства совершенно необходимы для обеспечения населения мира продовольствием и что они лежат в основе глобальной продовольственной обеспеченности. Они являются сырьевым материалом для фермеров и исследователей, позволяющим улучшать качество и продуктивность сельскохозяйственных культур.

Они, кроме того, являются неотъемлемой частью наших природных ресурсов, нашего культурного наследия и нашей особой самобытности.

Будущее сельского хозяйства зависит от международного сотрудничества и от открытого обмена сельскохозяйственными культурами и их генами.

Ни одна из стран не является самодостаточной; все они находятся в зависимости от сельскохозяйственных культур и генетического разнообразия сельскохозяйственных культур, происходящих из других стран и регионов. Такое генетическое различие и разнообразие имеет крайне важное значение, поскольку без него мы не сможем решать потенциальных задач, возникающих в связи с изменением климата, нашествием сельскохозяйственных вредителей или новыми рыночными требованиями. Многообразие означает стабильность любой из экосистем, включая сельское хозяйство.

ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПРАВИТЕЛЬСТВА ИСПАНИИ ПО СОХРАНЕНИЮ И УСТОЙЧИВОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ РАСТЕНИЙ

Правительство Испании и Министерство сельского хозяйства твердо преданы делу сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений, чем и объясняется решение предложить Управляющему органу Договора провести его первую сессию в Мадриде.

Кроме того, министрам сельского хозяйства стран, подписавших Договор, было предложено провести завтра совещание, на котором будет также присутствовать Генеральный директор ФАО. Целью совещания является принятие министерской декларации, которая придаст дополнительный политический стимул осуществлению Договора.

Еще одним проявлением нашего обязательства является недавно сформулированный законопроект о семенах, сеянцах и генетических ресурсах растений, который в настоящее время обсуждается в верхней палате и который, как мы надеемся, вскоре станет законом.

Новой особенностью этого ключевого законодательного акта является, кроме признания Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, то, что наша страна впервые поддержала юридически принципы охраны и регулирования генетических ресурсов растений в целях их сохранения и устойчивого использования.

Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства послужил важной отправной точкой для этого будущего закона.

ЗАДАЧИ, СТОЯЩИЕ ПЕРЕД ПЕРВОЙ СЕССИЕЙ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

Мы возлагаем большие надежды на первую сессию Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Необходимо еще, однако, окончательно оформить некоторые аспекты, без чего Договор не сможет достичь своих весьма амбициозных целей, аспекты, которые будут обсуждаться в предстоящие дни здесь, в Мадриде.

Перед делегациями всех стран, ратифицировавших Договор, стоит сейчас важная задача – добиться необходимого консенсуса по ряду вопросов, включая стандартное соглашение о передаче материала, Правила процедуры Управляющего органа, Финансовые правила и вопросы, касающиеся соблюдения.

Еще одним ключевым вопросом повестки дня является стратегия финансирования Договора. Нам необходимо принять и внедрить стратегию финансирования, которая повысит наличие, прозрачность и обеспечение финансовых ресурсов, необходимых для осуществления мероприятий, предусмотренных в Договоре.

Мы знаем, что предстоит еще урегулировать многие аспекты и преодолеть немало трудностей. Но я верю, что мы в состоянии найти решения и продолжать выполнение этой важной задачи.

В этой связи я настоятельно призываю все делегации энергично трудиться над решением проблем и устранением разногласий, чтобы обеспечить полное осуществление Договора. Давайте сообща стремиться к достижению справедливого компромисса и концентрировать внимание на нашей общей цели, которая заключается в обеспечении сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Большое спасибо и еще раз добро пожаловать!

ДОБАВЛЕНИЕ В.5

ЗАЯВЛЕНИЕ Г-НА ЖАКА ДИУФА, ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА ФАО, НА СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

*госпожа заместитель Председателя,
госпожа Министр,
дамы и господа делегаты,
Ваши превосходительства,
дамы и господа,*

мне доставляет большое удовольствие присутствовать сегодня вместе с вами на открытии первой сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Я хочу поблагодарить правительство Испании за его щедрое гостеприимство и безупречную организацию этого исторического события.

Настало время отметить долгие годы напряженной работы. На свет появился решающий, юридически обязательный договор. Но мы также стоим перед вызовом. Речь в частности идет о воплощении идей на практике и обеспечении полнейшей реализации потенциала Договора в области сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Речь также идет об обеспечении равного и справедливого распределения выгод, получаемых в результате их использования.

Договор представляет собой результат долголетних напряженных переговоров в рамках Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Договор и Комиссия должны установить отношения сотрудничества и развивать взаимодействие.

Принятие Договора Конференцией ФАО 3 ноября 2001 года в накаленной обстановке представляет собой решение, ознаменовавшее появление на свет первого крупного международного документа XXI века и третьего тысячелетия.

Правительства стран-членов ратифицировали Договор в кратчайшие сроки, что свидетельствует о важном значении, придаваемом ему международным сообществом. Договор вступил в силу 29 июня 2004 года, девяносто дней спустя после его ратификации сороковой страной. Он насчитывает сегодня 98 Договаривающихся Сторон. Членство получили еще пять новых стран. Другие страны также намереваются стать Договаривающимися Сторонами. Это результат первостепенной важности.

Договор дополняет другие важные документы, в частности Международную конвенцию по защите растений и Кодекс Алиментариус. ФАО обеспечивает также странам-членам нейтральный форум для ведения переговоров и принятия решений о согласованной общей политике в области производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Эта структура позволяет применять методичный и систематический подход к важнейшим вопросам сохранения генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, доступа к этим ресурсам и их устойчивого использования, их международных перевозок, карантина, защиты растений и наконец, продовольственных норм.

Договор служит связующим звеном между сельским хозяйством и окружающей средой, а также торговлей.

Страны-члены должны быть в состоянии извлекать пользу из огромного разнообразия генетических ресурсов сельского хозяйства в мире, чтобы улучшить производство и качество продовольственных продуктов. Договор должен будет обеспечить мобилизацию ресурсов, чтобы помочь развивающимся странам укреплять потенциал, который позволит им более эффективно использовать генетические ресурсы.

Уважение суверенитета государств должно быть основным принципом, регулирующим эффективное и справедливое распределение выгод, поскольку все страны зависят друг от друга. В среднем 70% потребляемых в них генетических ресурсов происходит из других регионов.

Создание продовольственной обеспеченности и искоренение нищеты в сельских районах должны быть основными целями разработки эффективной международной политики в области генетических ресурсов растений. Это – этический императив. Право на адекватное питание является одним из основных прав человека.

От голода и недоедания страдает примерно 854 миллиона человек и ежегодно происходит утрата 15 миллионов человеческих жизней. Сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства являются неперенным условием создания продовольственной обеспеченности и искоренения нищеты, особенно в сельских районах.

*Ваши превосходительства,
дамы и господа,*

я хочу поблагодарить государства, которые прислали своих представителей, и особо приветствовать многочисленных министров, которые примут завтра участие в работе совещания высокого уровня. Их присутствие знаменует собой исключительное проявление политической воли, которая позволит обеспечить богатое, новаторское будущее нового Договора.

Я желаю вам полного успеха в вашей работе и благодарю вас за любезное внимание.

ДОБАВЛЕНИЕ С

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ ГОСУДАРСТВА И ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ ПО СОСТОЯНИЮ НА 11 ИЮНЯ 2006 ГОДА

Австралия	Индия	Маврикий	Самоа
Австрия	Индонезия	Мавритания	Сан-Томе и Принсипи
Алжир	Иордания	Мадагаскар	Саудовская Аравия
Ангола	Ирландия	Малави	Сейшельские Острова
Бангладеш	Исламская Республика Иран	Малайзия	Сент-Люсия
Бенин	Испания	Мали	Сирийская Арабская Республика
Болгария	Италия	Мальдивские Острова	Словения
Бразилия	Йемен	Мьянма	Соединенное Королевство
Бурунди	Камбоджа	Намибия	Судан
Бутан	Камерун	Нигер	Сьерра-Леоне
Венгрия	Канада	Нидерланды	Тринидад и Тобаго
Венесуэла	Кения	Никарагуа	Тунис
Гана	Кипр	Норвегия	Уганда
Гватемала	Кирибати	Объединенная Республика Танзания	Уругвай
Гвинея	Корейская Народно-Демократическая Республика	Объединенные Арабские Эмираты	Финляндия
Гвинея-Бисау	Кот-д'Ивуар	Оман	Франция
Германия	Куба	Острова Кука	Центральноафриканская Республика
Гондурас	Кувейт	Пакистан	Чад
Греция	Лаос	Панама	Чешская Республика
Дания	Латвия	Парагвай	Швейцария
Демократическая Республика Конго	Лесото	Перу	Швеция
Джибути	Либерия	Польша	Эквадор
Европейское сообщество	Ливан	Португалия	Эритрея
Египет	Ливийская Арабская Джамахирия	Республика Конго	Эстония
Замбия	Литва	Румыния	Эфиопия
Зимбабве	Люксембург	Сальвадор	Ямайка

ДОБАВЛЕНИЕ D**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ
ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА****ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА**

**Правило I
Сфера действия**

Настоящие Правила процедуры применяются к любой сессии Управляющего органа и деятельности его Секретаря. Они также применяются *mutatis mutandis* к совещаниям вспомогательных органов Управляющего органа, если Управляющий орган не принимает иного решения в соответствии с Правилom 9.2.

**Правило II
Бюро**

2.1 Управляющий орган избирает Председателя и одного заместителя Председателя из каждого региона ФАО, за исключением региона, к которому принадлежит Председатель (вместе именуемые в дальнейшем «бюро»), и дополнительно Докладчика из числа делегатов, заместителей, экспертов и советников (вместе именуемые в дальнейшем «представители») Договаривающихся Сторон. При избрании членов бюро Управляющий орган учитывает должным образом принцип ротации. Ни один член бюро не может переизбираться на третий последующий срок. Если какой-либо член бюро слагает с себя обязанности или сочтет, что он или она не может постоянно выполнять своих функций, то Договаривающаяся Сторона, которую представляет этот член бюро, назначает другого представителя, с тем чтобы он или она могли заменить данного члена бюро на оставшийся срок полномочий. За исключением предусмотренного в правиле 2.3, если член бюро не в состоянии временно выполнять каких-либо из своих функций, то Договаривающаяся Сторона, которую представляет этот член бюро, назначает его заместителя.

2.2 Срок полномочий Председателя и заместителей Председателя начинается незамедлительно после закрытия сессии, на которой они были избраны. Они выполняют функции бюро каждой специальной сессии, проводимой в течение периода их полномочий, и дают руководящие указания Секретарю относительно подготовки и проведения сессий Управляющего органа.

2.3 Председатель исполняет функции Председателя на всех сессиях Управляющего органа и выполняет такие иные функции, которые могут потребоваться для облегчения работы Управляющего органа. Если Председатель временно отсутствует на сессии или части сессии или временно не может выполнять своих межсессионных функций, то он или она назначает на свое место одного из заместителей Председателя. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

**Правило III
Секретарь**

В соответствии со статьей 20.1 Договора Генеральный директор ФАО назначает с одобрения Управляющего органа Секретаря Управляющего органа для выполнения функций,

изложенных в статьях 20.2 – 20.5 Договора. Секретарю помогает необходимое число сотрудников.

Правило IV Сессии

4.1 В соответствии со статьей 19.9 Договора Управляющий орган проводит очередные сессии не реже одного раза в каждые два года. Данные сессии следует проводить насколько это возможно совместно с очередными сессиями Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

4.2 В соответствии со статьей 19.10 Договора специальные сессии Управляющего органа проводятся в такое время, которое Управляющий орган может посчитать необходимым, или по письменной просьбе любой Договаривающейся Стороны при условии, что эту просьбу поддержит не менее одной трети Договаривающихся Сторон. В случаях созыва специальных сессий по просьбе одной из Договаривающихся Сторон их следует проводить в течение шести месяцев после получения заявки, предварительно заручившись поддержкой одной трети Договаривающихся Сторон.

4.3 Сессии Управляющего органа созываются Председателем Управляющего органа по согласованию с бюро и при консультациях с Генеральным директором ФАО и Секретарем.

4.4 Уведомление о дате и месте проведения каждой сессии Управляющего органа рассылается всем Договаривающимся Сторонам не позднее чем за восемь недель до открытия сессии.

4.5 Каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Секретарю Договора имена и фамилии своих представителей в Управляющем органе до открытия каждой сессии Управляющего органа.

4.6 Секретарь может приглашать экспертов для участия в работе сессий Управляющего органа с согласия бюро.

4.7 Если Управляющий орган не принимает иного решения, то сессии Управляющего органа являются открытыми.

4.8 В соответствии со статьей 19.8 для обеспечения кворума на любой сессии Управляющего органа необходимо присутствие делегатов, представляющих большинство Договаривающихся Сторон.

Правило V Повестка дня и документы

5.1 Секретарь подготавливает предварительную повестку дня по просьбе Председателя и под руководством бюро Управляющего органа.

5.2 Любая Договаривающаяся Сторона может попросить Секретаря о включении конкретных пунктов в предварительную повестку дня до ее рассылки.

5.3 Предварительная повестка дня рассылается Секретарем всем Договаривающимся Сторонам и наблюдателям, приглашенным для участия в работе сессии, не позднее чем за двенадцать недель до открытия сессии.

5.4 Любая Договаривающаяся Сторона может после того, как предварительная повестка дня разослана, предложить включение в нее конкретных пунктов, касающихся вопросов срочного или непредвиденного характера, по возможности не позднее чем за две недели до открытия сессии. Эти пункты следует включить в дополнительный перечень, который - при наличии времени до открытия сессии - рассылается Секретарем всем Договаривающимся Сторонам, в противном случае дополнительный перечень следует представить Председателю для его передачи Управляющему органу. Любая Договаривающаяся Сторона может до утверждения повестки дня предложить включение в нее любого другого пункта, который она считает важным.

5.5 После утверждения повестки дня Управляющий орган может консенсусом вносить в нее поправки путем исключения, добавления или изменения любого пункта повестки дня.

5.6 Документы, подлежащие представлению Управляющему органу на любой сессии, передаются Секретарем Договаривающимся Сторонам одновременно с рассылкой повестки дня или в максимально короткие сроки после этого, но в любом случае не позднее чем за шесть недель до открытия сессии.

5.7 Официальные предложения, касающиеся пунктов повестки дня и поправок к ней, внесенные в ходе сессии Управляющего органа, оформляются письменно и вручаются Председателю, который организует распространение копий среди всех представителей Договаривающихся Сторон.

Правило VI Принятие решений

Все решения Управляющего органа принимаются путем консенсуса, если консенсусом не одобрен другой метод принятия решений по определенным мерам, за исключением статей 23 и 24 Договора, решения по которым всегда принимаются консенсусом.

Правило VII Наблюдатели

7.1 Секретарь уведомляет Организацию Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Договаривающейся Стороной Договора, о сессиях Управляющего органа, с тем чтобы они смогли быть представлены в качестве наблюдателей, по крайней мере за двенадцать недель до открытия сессии. Такие наблюдатели могут по приглашению Председателя участвовать в работе сессий Управляющего органа без права голоса.

7.2 Секретарь уведомляет любые другие органы или учреждения, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в областях, относящихся к тематике Договора, которые известили Секретаря о своем желании быть представленными в качестве наблюдателя, о сессиях Управляющего органа по крайней мере за двенадцать недель до открытия сессии. Такие наблюдатели могут по приглашению Председателя участвовать в работе сессий Управляющего органа без права голоса по вопросам, имеющим прямое отношение к органу или учреждению, которое они представляют, за исключением случаев, когда против этого возражают не менее одной трети Договаривающихся Сторон, присутствующих на сессии.

7.3 Международные учреждения, которые подписали соглашения с Управляющим органом в рамках статьи 15 Договора, приглашаются к участию в работе всех сессий Управляющего органа в качестве наблюдателей по крайней мере за двенадцать недель до открытия сессии. Такие наблюдатели могут по приглашению Председателя принимать участие без права голоса в

работе сессий Управляющего органа по вопросам, имеющим прямое отношение к международным учреждениям, которые они представляют.

7.4 До открытия сессии Управляющего органа Секретарь будет распространять список наблюдателей, которые попросили утвердить их присутствие на сессии.

Правило VIII Отчеты и доклады

8.1 На каждой сессии Управляющий орган утверждает доклад, содержащий его решения, мнения, рекомендации и заключения. Ведутся также такие другие отчеты для использования Управляющим органом, которые он может в отдельных случаях затребовать в своих решениях.

8.2 Доклад Управляющего органа распространяется Секретарем в течение шестидесяти дней после его утверждения среди всех Договаривающихся Сторон и наблюдателей, которые были представлены на сессии, для их сведения, направляется Генеральному директору ФАО и высылается по запросу другим членам и ассоциированным членам ФАО.

8.3 Рекомендации и решения Управляющего органа, имеющие политические, программные или финансовые последствия для ФАО, передаются Секретарем через Генерального директора ФАО на рассмотрение Конференции или Совета ФАО для принятия соответствующих мер.

8.4 С учетом положений предыдущего пункта Секретарь может просить Договаривающиеся Стороны представить Управляющему органу информацию о мерах, принятых на основании рекомендаций, вынесенных Управляющим органом.

Правило IX Вспомогательные органы

9.1 Управляющий орган может учреждать такие вспомогательные органы, которые он сочтет необходимыми для выполнения своих функций. Учреждение вспомогательных органов зависит от наличия необходимых ресурсов в утвержденном бюджете Договора. В случаях, когда соответствующие расходы должна нести ФАО, такое наличие ресурсов определяет Генеральный директор ФАО. До принятия любого решения о расходовании средств, связанных с учреждением вспомогательных органов, Управляющий орган изучает доклад Секретаря или Генерального директора ФАО (в зависимости от обстоятельств) об административных и финансовых последствиях такого расходования средств.

9.2 Членский состав, круг полномочий и процедуры вспомогательных органов определяются Управляющим органом.

9.3 Бюро каждого вспомогательного органа избирается самим органом, если его не назначил Управляющий орган.

Правило X Расходы

10.1 Расходы, понесенные представителями Договаривающихся Сторон в результате участия в работе сессий Управляющего органа или вспомогательных органов, а также расходы, понесенные наблюдателями на сессиях, покрываются их соответствующими правительствами и организациями. В Финансовых правилах Управляющего органа предусматриваются положения об оказании помощи участию представителей Договаривающихся Сторон, являющихся

развивающимися странами и странами с переходной экономикой, в работе сессий Управляющего органа и его вспомогательных органов через посредство специального фонда.

10.2 Любые финансовые операции Управляющего органа и его вспомогательных органов регулируются соответствующими положениями Финансовых правил.

Правило XI Языки

11.1 Языками Управляющего органа являются шесть языков Организации Объединенных Наций.

11.2 Любой представитель, использующий какой-либо язык помимо одного из языков, о которых говорится в Правиле 11.1, обеспечивает синхронный перевод на один из языков Договора.

11.3 «Документация», которую Секретарь предоставляет для сессий Управляющего органа в соответствии со статьей 20.4 Договора, представляет собой рабочие документы к сессиям.

Правило XII Поправки к Правилам процедуры

Поправки к настоящим Правилам могут быть приняты путем консенсуса. Предложения относительно внесения поправок в настоящие Правила рассматриваются с учетом Правила 5, а документы с предложениями распространяются в соответствии с Правилем 5.7 и ни в коем случае не позднее чем за 24 часа до их рассмотрения Управляющим органом.

Правило XIII Применение общих правил ФАО

Положения общих правил ФАО применяются *mutatis mutandis* ко всем вопросам, которые не нашли конкретного отражения в Договоре или в настоящих Правилах процедуры.

Правило XIV Преобладающая сила Договора

В случае какого-либо противоречия между любым положением настоящих Правил и любым положением Договора преобладает Договор.

Правило XV Вступление в силу

Настоящие Правила и любые поправки к ним вступают в силу после их утверждения путем консенсуса Управляющим органом, если Управляющий орган путем консенсуса не принимает другого решения.

ДОБАВЛЕНИЕ E**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ
ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА****ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА**

**Правило I
Сфера применения**

- 1.1 Настоящие правила регулируют управление финансовыми ресурсами Договора.
- 1.2 Финансовый регламент ФАО применяется *mutatis mutandis* ко всем вопросам, которые не нашли конкретного отражения в рамках Договора или настоящих правил.

**Правило II
Финансовый период**

Финансовый период составляет два календарных года и совпадает с финансовым периодом ФАО.

**Правило III
Бюджет**

- 3.1 Бюджет включает доходы и расходы за финансовый период, к которому он относится, и составляется в долларах Соединенных Штатов Америки.
- 3.2 Бюджет включает программу работы на финансовый период и такую информацию, приложения или пояснительные заявления, которые могут быть затребованы Управляющим органом.
- 3.3 Бюджет состоит из следующих частей:
- a) Основного административного бюджета, относящегося к:
 - сумме средств, предусмотренных для Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО в соответствии с правилом V.1 a),
 - добровольным взносам, вносимым Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1 b),
 - добровольным взносам, вносимым государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями и другими организациями в соответствии с правилом V.1 c), и
 - средствам, перенесенным в соответствии с правилом V.1 h, и прочим поступлениям, включая проценты, полученные от инвестирования средств, находящихся в доверительном управлении, в соответствии с правилом V.1 i);
 - b) специальных фондов, относящихся к дополнительным добровольным взносам, вносимым Договаривающимися Сторонами, и к добровольным взносам

государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами, межправительственных организаций, неправительственных организаций, и других организаций:

- для осуществления согласованных целей в соответствии с правилами V.1d и e;
- для обеспечения участия представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Управляющего органа и его вспомогательных органов в соответствии с правилами V.1f и V.1g;

3.4 Проект бюджета готовится Секретарем и распространяется среди Договаривающихся Сторон не позднее чем за шесть недель до открытия очередной сессии Управляющего органа.

3.5 Основной административный бюджет на финансовый период предусматривает ассигнования на покрытие административных расходов в рамках Договора, в том числе расходов секретариата.

3.6 Секретарь может перераспределять средства в рамках каждой из основных статей ассигнований утвержденного Основного административного бюджета. Секретарь может также перераспределять средства между такими статьями ассигнований, не превышая лимитов, которые Управляющий орган может установить как надлежащие.

Правило IV Ассигнования

4.1 После утверждения Основного административного бюджета ассигнование средств в его рамках относится - с учетом правила III.6 - к полномочиям Секретаря расходовать средства, принимать обязательства и производить платежи в целях, для которых были утверждены ассигнования, и в пределах утвержденных при этом сумм, при условии, что обязательства обеспечены соответствующими полученными взносами или имеющимися резервами оборотных средств с учетом положений правила VI.4, и процентами, накопленными по средствам, переданным в доверительное управление.

4.2 Секретарь может принимать обязательства и производить платежи в соответствии с правилами V.1d и V.1e, согласно руководящим принципам, установленным Управляющим органом, или для целей, конкретно указанных в соглашении между лицом, вносящим взнос, и Секретарем, с даты получения взносов.

4.3 Секретарь может принимать обязательства и производить платежи в соответствии с правилами V.1f и V.1g для оказания поддержки участию представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Управляющего органа и его вспомогательных органов, согласно соответствующим решениям Управляющего органа и в зависимости от наличия фондов.

4.4 Любое непогашенное обязательство предыдущего года, касающееся добровольных взносов, аннулируется в конце финансового периода или если обязательство остается в силе, то оно переносится как покрываемое из будущих ассигнований.

Правило V Обеспечение средств

5.1 Ресурсы Договора обеспечиваются за счет:

- a) суммы средств, предусмотренных для Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО, после их утверждения управляющими органами ФАО;
- b)

Вариант 1 правила V.1 b

[добровольных взносов Договаривающихся Сторон в Основной административный бюджет, определенных на основе такой ориентировочной шкалы взносов, которую утверждает консенсусом Управляющий орган на основе шкалы взносов, утверждаемой время от времени Организацией Объединенных Наций с коррективами, обеспечивающими, [чтобы ни от одной из развивающихся стран, являющихся Договаривающимися Сторонами, не требовалось выплачивать больше взносов, чем от любой из развитых стран, являющихся Договаривающимися Сторонами, обеспечивая], чтобы взнос любой Договаривающейся Стороны составлял не менее 0,01 процента от общей суммы, чтобы ни один взнос не превышал 22 процента от общей суммы и чтобы взнос ни одной из Договаривающихся Сторон, являющихся наименее развитыми странами, не превышал 0,01 процента от общей суммы];

ИЛИ

Вариант 2 правила V.1 b

[добровольных взносов Договаривающихся Сторон в Основной административный бюджет для целей административного обеспечения и осуществления Договора в общем;]¹

- c) добровольных взносов в Основной административный бюджет, внесенных государствами, которые не являются Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями и другими организациями для целей административного обеспечения и осуществления Договора в общем;
- d) других добровольных взносов, внесенных Договаривающимися Сторонами в дополнение к взносам, вносимым в соответствии с вышеупомянутым пунктом b), подлежащих использованию в соответствии с руководящими принципами, установленными Управляющим органом, или на цели, конкретно указанные в соглашении между лицом, вносящим взнос, и Секретарем;
- e) других добровольных взносов, внесенных государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями в дополнение к взносам, вносимым в соответствии с вышеупомянутым пунктом c), подлежащих использованию в соответствии с руководящими принципами, установленными Управляющим органом, или на цели, конкретно указанные в соглашении между лицом, вносящим взнос, и Секретарем;
- f) добровольных взносов, внесенных Договаривающимися Сторонами, для оказания содействия участию представителей Договаривающихся Сторон, являющихся

¹ *Примечание секретариата:* существует два проекта текста правила V.1b; в варианте 1 предусматриваются добровольные взносы, «определенные на основе ориентировочной шкалы взносов»; в варианте 2 такой шкалы взносов не предусмотрено. Правила V.2, V.4 и V.5 остаются заключенными в скобки, поскольку они полностью зависят от того, какой вариант правила V.1b будет принят.

развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Управляющего органа и его вспомогательных органов;

- g) добровольных взносов, внесенных государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями для оказания содействия участием представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Управляющего органа и его вспомогательных органов;
- h) неизрасходованного остатка добровольных взносов за предыдущие финансовые периоды, перенесенного на будущий период;
- i) прочих поступлений, включая проценты, полученные от инвестирования средств, находящихся в доверительном управлении, в соответствии с правилом V.7;
- j) обязательных и добровольных взносов, вносимых в соответствии со статьей 13.2 Договора; и
- k) добровольных взносов из любых источников для осуществления стратегии финансирования, предусмотренной в статье 18 Договора.

[5.2 В отношении взносов, вносимых в соответствии с правилом V.1 b:

- a) взносы за каждый календарный год ожидаются 1 января этого года или ранее;
- b) каждая Сторона как можно более заблаговременно до наступления срока выплаты взноса информирует Секретаря о взносе, который она намеревается выплатить, и о предполагаемых сроках его выплаты.]²

5.3 Договаривающиеся Стороны, не являющиеся членами ФАО, вносят взносы для формирования суммы средств, предусмотренных для Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО, пропорциональную величину которых надлежит определять Управляющему органу.

[5.4 Для определения ориентировочных ежегодных взносов каждой Договаривающейся Стороны установленный взнос такой Договаривающейся Стороны за финансовый период, установленный в соответствии с вышеприведенным правилом IV. 1 b, делится на два равных частичных взноса, один из которых должен быть выплачен в первый календарный год, а другой – во второй календарный год финансового периода.]³

[5.5 В начале каждого календарного года Секретарь информирует Договаривающиеся Стороны о размере их ориентировочных ежегодных взносов в бюджет.]⁴

5.6 Все взносы в Административный бюджет выплачиваются в долларах Соединенных Штатов Америки или в их эквиваленте в конвертируемой валюте. Если взнос уплачен в конвертируемой валюте, отличной от долларов Соединенных Штатов Америки, то в данном

² *Примечание секретариата:* правило V.2 будет применяться в случае отсутствия ориентировочной шкалы взносов.

³ *Примечание секретариата:* правило V.4 будет применяться в случае отсутствия ориентировочной шкалы взносов.

⁴ *Примечание секретариата:* правило V.5 будет применяться в случае отсутствия ориентировочной шкалы взносов.

случае применяется банковский курс обмена валют, действующий на дату осуществления платежа.

5.7 Взносы, которые не должны использоваться незамедлительно, инвестируются по усмотрению Генерального директора ФАО. Получаемый в результате этого доход направляется в конкретный целевой фонд, из которого поступили инвестированные средства.

Правило VI Фонды

6.1 Все взносы и другие поступления помещаются в целевые фонды, которыми управляет ФАО.

6.2 В том, что касается целевых фондов, о которых идет речь в правиле VI. 1, то ФАО поддерживает следующие фонды:

- a) Общий фонд, в который направляются все полученные взносы, выплаченные Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1b, правилом V.1c, неизрасходованные остатки добровольных взносов, переносимые в соответствии с правилом V.1 h;
- b) специальные фонды для целей, соответствующих целям и сфере применения Договора, в которые направляются все взносы, уплаченные Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1 d, и государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями в соответствии с правилом V.1e;
- c) Фонд для оказания поддержки участию представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Управляющего органа и его вспомогательных органов, в который перечисляются все взносы, сделанные Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1 f, и государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями в соответствии с правилом V.1 g.

6.3 Кроме того, в отношении правил V.1j и V.1k ФАО по просьбе Управляющего органа ведет доверительный счет или счета, как предусмотрено в статье 19.3f Договора, для осуществления статьи 18 Договора и получения фондов, предусмотренных в статье 13.2 Договора.

6.4 В рамках Общего фонда поддерживается резерв оборотных средств на уровне, который время от времени устанавливает консенсусом Управляющий орган. Назначением резерва оборотных средств является обеспечение бесперебойной работы в случае временного дефицита наличности. Суммы, отчисляемые из резерва оборотных средств, в возможно кратчайшие сроки возмещаются за счет взносов.

Правило VII Возмещение расходов

В целевых фондах, о которых идет речь в правиле VI.1, предусматриваются расходы по обслуживанию проектов для возмещения ФАО расходов по предоставлению вспомогательных административных и эксплуатационных услуг Управляющему органу, его вспомогательным органам и секретариату Договора на таких условиях, которые время от времени могут устанавливаться управляющими органами ФАО.

Правило VIII Отчетность и аудит

8.1 К отчетности и управлению финансовыми ресурсами всех фондов, регулируемых настоящими правилами, применяются процедуры внутренней и внешней ревизии, действующие в ФАО.

8.2 В течение второго года финансового периода ФАО представляет Договаривающимся Сторонам промежуточный финансовый отчет за первый год финансового периода. ФАО также представляет Договаривающимся Сторонам как только это будет практически возможно окончательный достоверный финансовый отчет за полный финансовый период.

Правило IX Поправки

Поправки к настоящим Правилам могут быть приняты консенсусом. Предложения относительно внесения поправок в настоящие Правила рассматриваются с учетом правила V Правил процедуры, а документы с предложениями распространяются в соответствии с правилом V.7 Правил процедуры и ни в коем случае не позднее чем за 24 часа до их рассмотрения Управляющим органом.

Правило X Преобладающая сила Договора

В случае какого-либо противоречия между любым положением настоящих правил и любым положением Договора преобладающую силу имеет Договор.

Правило XI Вступление в силу

Настоящие правила и любые поправки к ним вступают в силу после их утверждения путем консенсуса Управляющим органом, если Управляющий орган путем консенсуса не принимает другого решения.

Источник и использование средств и структура Целевого фонда

ССЫЛКА В ПРАВИЛЕ V	ОСНОВНОЙ АДМИНИСТРАТИВНЫЙ БЮДЖЕТ	СТРУКТУРА ЦЕЛЕВОГО ФОНДА ПРАВИЛО VI
Правило V.1a	Сумма средств, зарезервированных для Основного административного бюджета Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО	
Правило V.1b	Добровольные взносы Договаривающихся Сторон для целей административного обеспечения и осуществления Договора в общем	ОБЩИЙ ЦЕЛЕВОЙ ФОНД <i>Поступления за двухлетний период</i> Правило VI.2a ----- <i>включая резерв оборотного капитала</i> Правило VI.4
Правило V.1c	Добровольные взносы государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами, межправительственных организаций, или неправительственных организаций, или других организаций для целей административного обеспечения и осуществления Договора в общем	
Правило V.1h	Неизрасходованные остатки добровольных взносов, перенесенные на будущий период	
Правило V.1i	Прочие поступления, включая проценты, полученные от инвестирования средств Общего целевого фонда	

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ФОНДЫ**Правило V.1d**

Другие добровольные взносы Договаривающихся Сторон на цели, согласованные между лицом, вносящим взнос, и Секретарем

Правило V.1e

Другие добровольные взносы Договаривающихся Сторон, межправительственных организаций, или неправительственных организаций, или других организаций на цели, согласованные между лицом, вносящим взнос, и Секретарем

Правило V.1f

Добровольные взносы Договаривающихся Сторон в поддержку участия в работе развивающихся стран

Правило V.1g

Добровольные взносы в виде пожертвований государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами, межправительственных организаций или неправительственных организаций, или других организаций в поддержку участия в работе развивающихся стран

**МНОГОСТОРОННИЙ
ФОНД ДОНОРОВ**

*в случаях согласования с
донором*

**ОТДЕЛЬНЫЕ ФОНДЫ
по требованию донора
Правило VI.2b****ФОНД ДЛЯ ПОДДЕРЖКИ
УЧАСТИЯ В РАБОТЕ
РАЗВИВАЮЩИХСЯ
СТРАН****Правило VI.2c****СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 13.2 ДОГОВОРА****Правило V.1j**

Обязательные и добровольные взносы в соответствии со статьей 13.2d

Правило V.1k

Взносы международных механизмов, фондов и органов

**ЦЕЛЕВОЙ ФОНД ДЛЯ
ПОСТУПЛЕНИЙ ОТ
РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ВЫГОД
Правило VI.3**

ДОБАВЛЕНИЕ F**СТРАТЕГИЯ ФИНАНСИРОВАНИЯ
ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ
РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

I. ЦЕЛЬ

1. Целью стратегии финансирования является повышение доступности, прозрачности, эффективности и результативности выделения финансовых ресурсов для осуществления деятельности в рамках Договора.

II. ЗАДАЧИ

2. Задачами стратегии финансирования являются:

- 2.1 разработка путей и средств, обеспечивающих наличие адекватных ресурсов для реализации Договора в соответствии со статьей 18 Договора. Потенциальные источники финансовых ресурсов для осуществления стратегии финансирования будут включать:
- a. финансовые ресурсы, предоставляемые Договаривающимися Сторонами, являющимися развитыми странами, которые Договаривающиеся Стороны, являющиеся развивающимися странами и странами с переходной экономикой могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам;
 - b. финансовые ресурсы для реализации приоритетных мероприятий, планов и программ, имеющих значение для осуществления Договора, предоставленные соответствующими международными механизмами, фондами и органами;
 - c. финансовые ресурсы для реализации национальных мероприятий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, выделенные ^{в соответствии с национальными} возможностями и финансовыми ресурсами каждой Договаривающейся Стороны;
 - d. финансовые ресурсы, полученные в результате распределения денежных выгод от коммерциализации генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в соответствии со статьей 13.2d ii) Договора;
 - e. добровольные взносы Договаривающихся Сторон; частного сектора, учитывая положения статьи 13, неправительственных организаций и из других источников;
 - f. финансовые ресурсы, предоставленные через посредство Регулярной программы ФАО;
- 2.2 прозрачное, эффективное и результативное использование всех ресурсов, полученных в рамках стратегии финансирования, учитывая, что предоставляемые финансовые ресурсы не используются в целях, несовместимых с настоящим Договором или с другими соответствующими соглашениями.

III. ПРИОРИТЕТЫ

3. Приоритеты оказания поддержки в рамках стратегии финансирования установлены в соответствии с руководящими указаниями, изложенными в статье 13.4 Договора, для обеспечения сбалансированного подхода к осуществлению Договора, в частности к сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.
4. Первоначальными приоритетами будут области приоритетных мероприятий в переходящем *Глобальном плане действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*, подлежащие дальнейшей разработке Управляющим органом.
5. Выгоды от применения генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые распределяются в рамках Многосторонней системы, следует использовать для сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

IV. РЕСУРСЫ, НАХОДЯЩИЕСЯ ПОД ПРЯМЫМ КОНТРОЛЕМ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

6. К ресурсам, находящимся под прямым контролем Управляющего органа, относятся ресурсы, перечисленные выше, в пунктах 2.1 d-f.
7. Управляющий орган принимает решения относительно ассигнования фондов, находящихся под его контролем, на основе подготовительной работы секретариата и, кроме того, с помощью в соответствующих случаях Специального консультативного комитета.
8. Управляющий орган будет (если это уместно) принимать в свое время решения с учетом бюджетных последствий таких решений относительно процедур, допускающих ассигнование финансовых средств для реализации проектных мероприятий вспомогательными органами, включая межсесссионное ассигнование финансовых средств.
9. Право на получение средств предоставляется заявителям и авторам предложений, соответствующим обязательным критериям, которые изложены в приложении 2 к настоящему документу.
10. Оперативные процедуры, касающиеся получения этих ресурсов и управления ими и касающиеся приема заявок на выделение средств, отбора проектов для финансирования, предоставления средств и проведения мониторинга финансируемых проектов, изложены в приложении 3 к настоящему документу.

V. РЕСУРСЫ, НЕ НАХОДЯЩИЕСЯ ПОД ПРЯМЫМ КОНТРОЛЕМ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

11. В число ресурсов, не находящихся под прямым контролем Управляющего органа, входят те, что перечислены выше, в пунктах 2.1 a-c. Данные ресурсы могут быть ассигнованы для сельскохозяйственных культур, перечисленных в приложении I к Договору, а также

для других сельскохозяйственных культур, не включенных в данное приложение, в частности для недоосвоенных сельскохозяйственных культур.

12. Многие международные механизмы, фонды и органы предоставляют ресурсы в поддержку деятельности, актуальной для осуществления Международного договора. Все такие финансирующие органы поощряются к обеспечению того, чтобы должное первостепенное значение и внимание придавалось эффективному выделению предсказуемых и согласованных ресурсов для оказания поддержки осуществлению Международного договора. Им предлагается при выделении ресурсов в рамках своих мандатов для оказания поддержки осуществлению Договора использовать (в зависимости от обстоятельств) приоритеты, намеченные в приложении 1 к настоящему документу.

VI. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ, АКТУАЛЬНОЙ ДЛЯ СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ

13. Информация о мандатах, политике, квалификационных критериях и процедурах таких финансирующих органов будет собираться и поддерживаться секретариатом Международного договора и будет доступна для Договаривающихся Сторон на веб-сайте Договора. Механизм содействия осуществлению Глобального плана действий может дополнять данное мероприятие посредством обеспечения сбора и распространения информации о соответствующих доступных фондах в Сторонах.

VI. МОНИТОРИНГ

14. Управляющий орган проводит мониторинг осуществления стратегии финансирования и оценку ее эффективности с помощью требований о представлении информации, отчетности и проведении аудита, намеченных в приложении 4 к настоящему документу.

VIII. СОТРУДНИЧЕСТВО С КОМИССИЕЙ ПО ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

15. Сотрудничество между Управляющим органом и Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства должно в соответствующих случаях содействовать осуществлению вспомогательных компонентов Договора, и в частности Глобального плана действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

IX. ПРОВЕДЕНИЕ ОБЗОРА

16. Управляющий орган будет проводить обзор стратегии финансирования, включая приложения к ней, на каждой второй очередной сессии или по мере необходимости.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ К СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: Приоритеты использования ресурсов в рамках стратегии финансирования

Первоначальными приоритетами будут области приоритетных мероприятий в переходящем Глобальном плане действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, подлежащие дальнейшей разработке Управляющим органом.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2: Использование ресурсов, находящихся под прямым контролем Управляющего органа, – квалификационные критерии.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3: Использование ресурсов, находящихся под прямым контролем Управляющего органа, – оперативные процедуры

ПРИЛОЖЕНИЕ 4: Требования в отношении информации и отчетности в рамках стратегии финансирования.

ДОБАВЛЕНИЕ G**СТАНДАРТНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА**

ПРЕАМБУЛА**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО**

Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (именуемый далее как «**Договор**»¹) был принят на 31-й сессии Конференции ФАО 3 ноября 2001 года и вступил в силу 29 июня 2004 года;

целями **Договора** являются сохранение и устойчивое использование **генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии для оказания содействия устойчивому ведению сельского хозяйства и созданию продовольственной обеспеченности;

Договаривающиеся Стороны **Договора** при осуществлении своих суверенных прав на свои **генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** учредили **Многостороннюю систему** как для облегчения доступа к **генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, так и для совместного использования справедливым и равноправным образом выгод, получаемых от применения этих ресурсов, на взаимодополняющей и взаимоукрепляющей основе;

учитываются статьи 4, 11, 12.4 и 12.5 **Договора**;

признается разнообразие правовых систем Договаривающихся Сторон в плане их национальных правил процедуры, регулирующих доступ к судам и арбитражу, и обязательства, вытекающие из международных и региональных конвенций, применимых к данным правилам процедуры;

в статье 12.4 **Договора** предусмотрено, что облегченный доступ к генетическим ресурсам в рамках **Многосторонней системы** предоставляется в соответствии со стандартным соглашением о передаче материала, и **Управляющий орган Договора** в своей резолюции 1/2006 от 16 июня 2006 года принял стандартное соглашение о передаче материала.

¹ *Примечание секретариата:* в соответствии с предложением Рабочей группы по правовым вопросам в ходе совещания Контактной группы по разработке стандартного соглашения о передаче материала термины, получившие определение, выделены жирным шрифтом во всем тексте.

СТАТЬЯ 1 — СТОРОНЫ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Настоящее соглашение о передаче материала (именуемое далее как «**настоящее соглашение**») является стандартным соглашением о передаче материала, о котором говорится в статье 12.4 Договора.

1.2 **Настоящее соглашение** заключено:

МЕЖДУ: (ФИО и адрес поставщика или название учреждения-поставщика, ФИО уполномоченного сотрудника, информация для связи с уполномоченным сотрудником*) (именуемым далее как «**Поставщик**»),

И: (ФИО и адрес получателя или название учреждения-получателя, ФИО уполномоченного сотрудника, информация для связи с уполномоченным сотрудником*) (именуемым далее как «**Получатель**»).

1.3 Стороны **настоящего соглашения** настоящим договариваются о следующем:

СТАТЬЯ 2 — ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В **настоящем соглашении** приведенные ниже слова и словосочетания имеют следующее значение:

«**доступен без ограничений**»: продукт считается доступным без ограничений для остальных в целях проведения дальнейших научных исследований и селекции, когда он доступен для научных исследований и селекции без каких-либо юридических или договорных обязательств или технологических ограничений, которые могли бы препятствовать его использованию способом, конкретно указанным в **Договоре**;

«**генетический материал**» означает любой материал растительного происхождения, включая репродуктивный и вегетативно-размножаемый материал, содержащий функциональные единицы наследственности;

«**Управляющий орган**» означает **Управляющий орган Договора**;

«**Многосторонняя система**» означает **Многостороннюю систему**, учрежденную в соответствии со статьей 10.2 **Договора**;

«**генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**» означают любой **генетический материал** растительного происхождения, представляющий фактическую или потенциальную ценность для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

* Заполняется по мере необходимости. Неприменимо в случаях оборточного и подтверждаемого щелчком мыши стандартного соглашения о передаче материала.

«Оборточное» стандартное соглашение о передаче материала – это такое стандартное соглашение о передаче материала, копия которого включается в упаковку **Материала**, и принятие **Материала Получателем** означает принятие им условий и положений стандартного соглашения о передаче материала.

Стандартное соглашение о передаче материала, «подтверждаемое щелчком мыши», это такое соглашение, которое заключается в системе Интернет и **Получатель** принимает условия и положения стандартного соглашения о передаче материала, щелкнув мышью по соответствующей пиктограмме веб-сайта или в электронной версии стандартного соглашения о передаче материала (в зависимости от случая).

«разрабатываемые генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства» означают материал, полученный на основе **Материала** и следовательно отличный от него, который еще не готов для **коммерциализации** и который разработчик намеревается разрабатывать далее или передать другому лицу или организации для дальнейшей разработки. Период **разработки разрабатываемых генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** считается завершенным, когда данные ресурсы **коммерциализируются** в качестве **Продукта**;

«Продукт» означает **генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, включающие² **Материал** или любые его генетические части или его компоненты, которые готовы для **коммерциализации**, исключая сырьевые товары и другие продукты, используемые в качестве продовольствия, корма и для переработки;

«продажи» означают валовой доход, полученный от **коммерциализации Продукта** или **Продуктов** **Получателем**, его филиалами, подрядчиками, лицензиатами и арендаторами;

«коммерциализировать» означает сбывать **Продукт** или **Продукты** за денежное встречное удовлетворение на открытом рынке и **«коммерциализация»** имеет соответствующее значение. **Коммерциализация** не включает никаких форм передачи **разрабатываемых генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**.

СТАТЬЯ 3 — ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА

Генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, конкретно перечисленные в приложении 1 к **настоящему соглашению** (именуемые далее как **«Материал»**), и имеющаяся соответствующая информация, о которой говорится в статье 5b и в приложении 1, настоящим передаются **Поставщиком Получателю** в соответствии с положениями и условиями, изложенными в **настоящем соглашении**.

СТАТЬЯ 4 — ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1 **Настоящее соглашение** заключено в рамках **Многосторонней системы** и осуществляется и толкуется в соответствии с целями и положениями **Договора**.

4.2 Стороны признают, что к ним принимаются соответствующие меры и процедуры правового характера, принятые Договаривающимися Сторонами в **Договоре**, в соответствии с **Договором**, и в частности те, что предусмотрены в рамках статьей 4, 12.2 и 12.5 **Договора**³.

4.3 Стороны **настоящего соглашения** постановляют, что (*организация, определенная Управляющим органом*⁴), представляющая **Управляющий орган Договора** и его

² О чем свидетельствует, например, происхождение или отметка о генетической вставке.

³ В случае Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСИ) и других международных учреждений будет применяться соглашение между Управляющим органом и Центрами КГМСИ и другими соответствующими учреждениями.

⁴ *Примечание секретариата:* в резолюции 2/2006 Управляющий орган «предлагает Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций выполнять в качестве третьей стороны-бенефициара функции и обязательства, установленные и предусмотренные в стандартном соглашении о передаче материала, под руководством Управляющего органа Договора и в соответствии с процедурами, которые будут учреждены Управляющим органом на его следующей сессии». Если ФАО примет данное соглашение, то словосочетание «организация, определенная Управляющим органом», будет заменено во всем документе термином «Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций».

Многостороннюю систему является третьей стороной-бенефициаром в рамках **настоящего соглашения**.

4.4 Третья сторона-бенефициар имеет право запрашивать представление соответствующей информации, требуемой в рамках статей 5e, 6.5c, 8.3 и в пункте 3 приложения 2 к **настоящему соглашению**.

4.5 Права, предоставленные выше (*организации, определенной Управляющим органом*), не препятствуют осуществлению **Поставщиком и Получателем** своих прав в рамках **настоящего соглашения**.

СТАТЬЯ 5 — ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОСТАВЩИКА

Поставщик обязуется обеспечивать передачу **Материала** в соответствии со следующими положениями **Договора**:

- a) доступ предоставляется незамедлительно без необходимости отслеживания отдельных случаев доступа и бесплатно, а если плата взимается, то она не превышает минимальных соответствующих издержек;
- b) вместе с предоставлением **генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** сообщаются все имеющиеся регистрационные данные и в зависимости от требований применимого права - любая другая имеющаяся в наличии сопутствующая неконфиденциальная описательная информация;
- c) доступ к **разрабатываемым генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, включая материал, разрабатываемый фермерами, предоставляется в период их разработки по усмотрению разработчика;
- d) доступ к **генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, находящимся под охраной интеллектуальных и иных прав собственности, предоставляется согласно соответствующим международным соглашениям и соответствующим национальным законам;
- e) **Поставщик** периодически информирует **Управляющий орган** о заключенных соглашениях о передаче материала в соответствии с графиком, который надлежит установить **Управляющему органу**. **Управляющий орган** передает такую информацию третьей стороне-бенефициару⁵.

СТАТЬЯ 6 — ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОЛУЧАТЕЛЯ

⁵ *Примечание секретариата:* в статьях стандартного соглашения о передаче материала 5e, 6.4b, 6.5c и 6.11h, а также в пункте 3 приложения 2, в пункте 4 приложения 3 и в приложении 4 предусматривается представление информации **Управляющему органу**. Такую информацию следует направлять по адресу:

6.1 **Получатель** обязуется обеспечивать использование или сохранение **Материала** только в целях проведения научных исследований, селекции и подготовки кадров в области производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Такие цели не включают его использования в химической, фармацевтической и/или другой непродовольственной/нефуражной промышленности.

6.2 **Получатель** не заявляет претензий на какие-либо права интеллектуальной собственности или иные права, которые ограничивают облегченный доступ к **Материалу**, предоставляемому в рамках **настоящего соглашения**, или к его генетическим частям или компонентам в той форме, в которой они были получены из **Многосторонней системы**.

6.3 В случае хранения **Получателем** предоставленного **Материала** **Получатель** передает **Материал** и соответствующую информацию, о которой говорится в статье 5b, в распоряжение **Многосторонней системы**, используя стандартное соглашение о передаче материала.

6.4 В случае передачи **Получателем** **Материала**, полученного в рамках **настоящего соглашения**, другому лицу или организации (именуемым далее как «**последующий получатель**»), **Получатель**

- a) действует в соответствии с положениями и условиями стандартного соглашения о передаче материала, используя новое соглашение о передаче материала; и
- b) уведомляет **Управляющий орган** в соответствии со статьей 5e.

Выполнив приведенные выше требования, **Получатель** не имеет больше никаких обязательств в отношении действий **последующего получателя**.

6.5 В случае передачи **Получателем** **разрабатываемого генетического ресурса растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** другому лицу или организации, **Получатель**:

- a) действует в рамках положений и условий стандартного соглашения о передаче материала на основе нового соглашения о передаче материала при условии, что статья 5a стандартного соглашения о передаче материала не применяется;
- b) приводит в приложении 1 к новому соглашению о передаче материала **Материал**, полученный из **Многосторонней системы**, и конкретно указывает, что передаваемые **генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** получены на основе **Материала**;
- c) уведомляет **Управляющий орган** в соответствии со статьей 5e; и
- d) не имеет больше никаких обязательств в отношении действий любого **последующего получателя**.

6.6 Заключение соглашения о передаче материала в рамках пункта 6.6. не наносит ущерба праву сторон ставить дополнительные условия относительно дальнейшей разработки продукта, включая в соответствующих случаях предоставление денежного встречного удовлетворения.

6.7 В случае **коммерциализации** **Получателем** **Продукта**, являющегося **генетическим ресурсом растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** и включающего **Материал**, о котором говорится в статье 3 **настоящего соглашения**, и в случае **недоступности** такого **Продукта без ограничений** для других в целях проведения дальнейших исследований и селекции, **Получатель** вносит фиксированный процент суммы с **продаж**

коммерциализированного Продукта в механизм, учрежденный **Управляющим органом** для этой цели, в соответствии с приложением 2 к **настоящему соглашению**.

6.8 В случае **коммерциализации Получателем Продукта**, являющегося **генетическим ресурсом растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** и включающего **Материал**, о котором говорится в статье 3 **настоящего соглашения**, и в случае **доступности** такого **Продукта без ограничений** для других в целях проведения дальнейших научных исследований и селекции **Получатель** поощряется к внесению добровольных платежей в механизм, учрежденный **Управляющим органом** для этой цели, в соответствии с приложением 2 к **настоящему соглашению**.

6.9 **Получатель** представляет в **Многостороннюю систему** через посредство информационной системы, предусмотренной в статье 17 **Договора**, всю неконфиденциальную информацию, которая является результатом исследований и разработок, проводившихся на основе **Материала**, и поощряется использовать на совместной основе через **Многостороннюю систему** неденежные выгоды, четко определенные в статье 13.2 **Договора**, которые являются результатом таких исследований и разработок. При истечении периода охраны права интеллектуальной собственности на **Продукт**, включающий **Материал**, или при отказе от такого периода охраны **Получатель** поощряется предоставлять образец такого **Продукта** в коллекцию, являющуюся частью **Многосторонней системы**, для цели проведения научных исследований и селекции.

6.10 **Получатель**, который получает права интеллектуальной собственности на любые **Продукты**, разработанные на основе **Материала** или его компонентов, полученных из **Многосторонней системы**, и передает такие права интеллектуальной собственности третьей стороне, передает обязательства по совместному использованию выгод в рамках **настоящего соглашения** этой третьей стороне.

6.11 **Получатель** может выбрать, как указано в приложении 4, в качестве альтернативы платежам в рамках статьи 6.7 следующую систему платежей:

- a) **Получатель** вносит платежи по сниженному коэффициенту в течение срока действия варианта;
- b) срок действия варианта составляет десять лет и он возобновляется в соответствии с приложением 3 к **настоящему соглашению**;
- c) выплаты определяются на основе **продаж любых Продуктов** и продаж любых других продуктов, являющихся **генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, принадлежащими одной и той же сельскохозяйственной культуре, как изложено в приложении 1 к **Договору**, к которой принадлежит **Материал**, упомянутый в приложении 1 к **настоящему соглашению**;
- d) платежи, подлежащие выплате, не зависят от того, является ли **Продукт доступным без ограничений**;
- e) ставки выплаты и другие положения и условия, применимые к настоящему варианту, включая сниженные коэффициенты, приводятся в приложении 3 к **настоящему соглашению**;
- f) **Получатель** освобождается от любых обязательств производить платежи в рамках статьи 6.7 **настоящего соглашения** или любых прежних или последующих стандартных соглашений о передаче материала, заключенных в отношении той же самой сельскохозяйственной культуры;

- g) после завершения срока действия настоящего варианта **Получатель** производит платежи за любые **Продукты**, включающие **Материал**, полученный в течение срока действия настоящей статьи, и если такие **Продукты недоступны без ограничений**. Данные выплаты будут исчисляться по той же ставке, что указана выше, в пункте а);
- h) **Получатель** уведомляет **Управляющий орган** о том, что он выбрал настоящее условие платежа. Если никакого уведомления не последует, то будет применяться альтернативное условие платежа, конкретно изложенное в статье 6.7.

СТАТЬЯ 7 — ПРИМЕНИМЫЙ ЗАКОН

Применимым законом являются общие принципы права, включая Принципы УНИДРУА международных коммерческих договоров 2004 года, цели и соответствующие положения **Договора** и в случаях необходимости толкования - решения **Управляющего органа**.

СТАТЬЯ 8 — УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

- 8.1 Процедуру урегулирования спора может начинать **Поставщик** или **Получатель**, или (*организация, назначенная **Управляющим органом***), выступающая от имени **Управляющего органа Договора** и его **Многосторонней системы**.
- 8.2 Стороны **настоящего соглашения** постановляют, что (*организация, назначенная **Управляющим органом***), представляющая **Управляющий орган** и **Многостороннюю систему**, имеет право в качестве третьей стороны-бенефициара начинать процедуры урегулирования споров, касающихся прав и обязательств **Поставщика** и **Получателя** в рамках **настоящего соглашения**.
- 8.3 Третья сторона-бенефициар имеет право запрашивать представление соответствующей информации, включая по мере необходимости образцы, у **Поставщика** и **Получателя** относительно их обязательств в контексте **настоящего соглашения**. Любая запрошенная таким образом информация или образцы представляются **Поставщиком** или **Получателем** (в зависимости от обстоятельств).
- 8.4 Любой спор, возникающий в связи с **настоящим соглашением**, разрешается следующим образом:
- дружеское урегулирование спора: стороны прилагают добросовестные усилия к решению спора путем переговоров;
 - посредничество: если спор не улажен путем переговоров, то стороны могут прибегнуть к посредничеству нейтральной третьей стороны, посредника, что подлежит взаимному согласованию;
 - арбитраж: если спор не улажен путем переговоров или посредничества, то любая сторона может передать спор на арбитраж в соответствии с Правилами арбитража того или иного международного органа, согласованного сторонами спора. Если такого соглашения не достигнуто, то окончательное урегулирование спора осуществляется в рамках Правил арбитража Международной торговой палаты одним или несколькими арбитрами, назначенными в соответствии с данными Правилами. Любая из сторон спора может при желании назначать своего арбитра из такого перечня экспертов, который может быть учрежден для этой цели **Управляющим органом**; обе стороны или назначенные ими арбитры могут договориться о назначении одного арбитра или

председательствующего арбитра (в зависимости от случая) из такого перечня экспертов. Результат такого арбитража является обязательным.

СТАТЬЯ 9 — ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПУНКТЫ

Гарантия

9.1 **Поставщик** не дает гарантий ни безопасности **Материала** или правового титула на него, ни точности или правильности любых паспортных или других данных, представленных вместе с **Материалом**. Не дается также никаких гарантий качества, жизнеспособности или чистоты (генетической или механической) поставляемого **Материала**. Фитосанитарное состояние **Материала** гарантируется только в соответствии с описанием, приведенным в любом из прилагаемых фитосанитарных сертификатов. **Получатель** принимает на себя полную ответственность за соблюдение правил и инструкций, регулирующих карантин и биобезопасность принимающей страны в отношении импорта или выпуска в продажу **генетического материала**.

Срок действия Соглашения

9.2 **Настоящее соглашение** остается в силе до тех пор, пока остается в силе **Договор**.

СТАТЬЯ 10 — ПОДПИСАНИЕ/ПРИНЯТИЕ

Поставщик и **Получатель** могут выбирать метод принятия, за исключением тех случаев, когда какая-либо из сторон потребует, чтобы **настоящее соглашение** было подписано.

Вариант 1 –Подписание*

Я, (ФИО уполномоченного сотрудника), подтверждаю и гарантирую, что я наделен полномочиями для подписания **настоящего соглашения** от имени **Поставщика**, и подтверждаю долг и обязанность моего учреждения соблюдать букву и принципы положений **настоящего соглашения**, чтобы содействовать сохранению и устойчивому использованию **генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**.

Подпись..... Дата.....
ФИО **Поставщика**.....

Я, (ФИО уполномоченного сотрудника), подтверждаю и гарантирую, что я наделен полномочиями для подписания **настоящего соглашения** от имени **Получателя**, и подтверждаю долг и обязанность моего учреждения соблюдать букву и принципы положений **настоящего соглашения**, чтобы содействовать сохранению и устойчивому использованию **генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**.

* Если **Поставщик** выбирает подписание соглашения, то в стандартное соглашение о передаче материала будет включена только формулировка варианта 1. Аналогичным образом при выборе **Поставщиком** оборточного соглашения или подтверждаемого щелчком мыши в стандартное соглашение о передаче материала будет включена только формулировка варианта 2 или варианта 3 (в зависимости от случая). В случае выбора соглашения, подтверждаемого щелчком мыши, к **Материалу** должна быть приложена письменная копия стандартного соглашения о передаче материала.

Подпись.....
ФИО Получателя.....

Дата.....

Вариант 2 – оберточная форма стандартного соглашения о передаче материала*

Материал предоставляется на основе принятия условий **настоящего соглашения**.
Предоставление **Материала Поставщиком** и получение и использование **Материала Пользователем** представляет собой принятие условий **настоящего соглашения**.

Вариант 3 – подтверждение стандартного соглашения о передаче материала щелчком мыши*

- Настоящим принимаю изложенные выше условия.

Приложение 1

ПЕРЕЧЕНЬ ПРЕДОСТАВЛЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ

В настоящем приложении приводится перечень **Материалов**, предоставленных в рамках **настоящего соглашения**, включая соответствующую информацию, о которой говорится в статье 5b.

Данная информация либо приводится ниже, либо размещена на следующем веб-сайте: (*URL*).

Следующая информация включена в каждый **Материал**, приведенный в перечне: все имеющиеся паспортные данные и - в зависимости от требований применимого права - любая другая соответствующая доступная неконфиденциальная описательная информация.

(*перечень*)

Приложение 2

СТАВКИ И УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖЕЙ В РАМКАХ СТАТЬИ 6.7 НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

1. Если **Получатель**, его филиалы, подрядчики, лицензиаты и арендаторы **коммерциализируют Продукт** или **Продукты**, то **Получатель** выплачивает одну целую одну десятую процента (1,1%) с **продаж Продукта** или **Продуктов** минус тридцать процентов (30%); за исключением того, что никакие платежи не взимаются с любого **Продукта** или **Продуктов**, который/е:
 - а) **доступен/ны без ограничений** для остальных в целях проведения дальнейших научных исследований и селекции в соответствии со статьей 2 **настоящего соглашения**;
 - б) был/и закуплен/ы или приобретен/ы иным образом у другого лица или организации, которые либо уже произвели платежи на **Продукт** или **Продукты**, либо освобождены от обязательства производить платежи в соответствии с приведенным выше подпунктом а);
 - с) продается/ются или обменивается/ются в качестве сырьевого товара.
2. Если **Продукт** содержит **генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, доступ к которым был обеспечен через **Многостороннюю систему** в рамках двух или более стандартных соглашений о передаче материала, то производится только одна выплата, предусмотренная в рамках вышеприведенного подпункта 1.
3. **Получатель** представляет **Управляющему органу** в течение шестидесяти (60) дней после окончания каждого календарного года, т.е. 31 декабря, ежегодный отчет, в котором приводятся:
 - а) **продажи Продукта** или **Продуктов Получателем**, его филиалами, подрядчиками, лицензиатами и арендаторами за период в двенадцать (12) месяцев, завершающийся 31 декабря;
 - б) сумма причитающихся платежей; и
 - с) информация, позволяющая выявлять любые ограничения, которые приводили к выплатам, связанным с совместным использованием выгод.
4. Платежи причитаются и подлежат оплате на дату представления каждого ежегодного отчета. Все платежи, причитающиеся **Управляющему органу**, вносятся в *(конкретно*

указанной валюте⁶) на счет (Целевой счет или другой механизм, учрежденный **Управляющим органом** в соответствии со статьей 19.3f Договора⁷).

⁶ *Примечание секретариата:* Управляющий орган еще не рассматривал вопроса о валюте платежа. До тех пор, пока он не изучит данного вопроса, в стандартных соглашениях о передаче материала следует указывать доллары Соединенных Штатов Америки (долл. США).

⁷ *Примечание секретариата:* это целевой фонд, предусмотренный в статье 6.3 финансовых правил, утвержденных Управляющим органом (добавление E к настоящему докладу). Подробные сведения о целевом фонде, когда он будет учрежден, будут приведены в данном пункте и распространены среди Договаривающихся Сторон.

Приложение 3

**ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ АЛЬТЕРНАТИВНОЙ СИСТЕМЫ ПЛАТЕЖЕЙ В
РАМКАХ СТАТЬИ 6.11 НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ**

1. Сниженный коэффициент платежей, производимых в рамках статьи 6.11, составляет ноль целых пять десятых процента (0,5%) с продаж любых **Продуктов** и с продаж любых других продуктов, являющихся **генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** и принадлежащих одной и той же сельскохозяйственной культуре, как изложено в приложении 1 к **Договору**, к которой принадлежит **Материал**, упомянутый в приложении 1 к **настоящему соглашению**.
2. Платежи производятся в соответствии с банковскими реквизитами, приведенными в пункте 4 приложения 2 к **настоящему соглашению**.
3. Когда **Получатель** передает **разрабатываемые генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, то передача осуществляется на том условии, что **последующий получатель** выплачивает в механизм, учрежденный **Управляющим органом** в рамках статьи 19.3f **Договора**, ноль целых пять десятых процента (0,5%) с продаж любого **Продукта**, полученного на основе таких **генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, независимо от того, **доступен ли Продукт без ограничений**.
4. По крайней мере за шесть месяцев до окончания периода в 10 лет, начиная с даты подписания **настоящего соглашения**, и затем за шесть месяцев до завершения последующих периодов в пять лет **Получатель** может извещать **Управляющий орган** о своем решении отказаться от применения настоящей статьи в конце любого из данных периодов. В случае, если **Получатель** заключил другие стандартные соглашения о передаче материала, то срок десятилетнего периода начинается с даты подписания первого стандартного соглашения о передаче материала, в котором был выбран вариант использования настоящей статьи.
5. Если **Получатель** заключил или заключит в будущем другие стандартные соглашения о передаче материала в отношении материала, принадлежащего к этой же сельскохозяйственной культуре (культурам), то **Получатель** вносит в упомянутый механизм только определенный процент от суммы продаж, определенный в соответствующей настоящей статье или такой же статьей любого другого стандартного соглашения о передаче материала. Никаких кумулятивных платежей не требуется.

Приложение 4

**ВАРИАНТ ПЛАТЕЖЕЙ С УЧЕТОМ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ КУЛЬТУР В
СООТВЕТСТВИИ С АЛЬТЕРНАТИВНОЙ СИСТЕМОЙ ПЛАТЕЖЕЙ В РАМКАХ
СТАТЬИ 6.11 НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ**

Я, (ФИО **Получателя** или уполномоченного сотрудника **Получателя**), заявляю о выборе условия платежа в соответствии со статьей 6.11 **настоящего соглашения**.

Подпись.....

Дата.....⁸

⁸ В соответствии со статьей 6.11h стандартного соглашения о передаче материала вариант данного условия выплаты платежей войдет в силу только после того, как **Получатель** направит уведомление **Управляющему органу**. **Получатель** должен направить **Управляющему органу** подписанную декларацию, в которой указано данное условие выплаты платежей, по следующему адресу, независимо от того, какой был выбран метод принятия **настоящего соглашения** (подписание, оберточное соглашение или подтверждение щелчком мыши) сторонами **настоящего соглашения** и от того, указал ли уже **Получатель** или нет, что он принимает данный вариант, принимая само **настоящее соглашение**:

The Secretary,
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
I-00100 Rome, Italy

К подписанной декларации следует прилагать следующее:

- сведения о дате заключения **настоящего соглашения**;
- ФИО и адрес **Получателя** и **Поставщика**;
- копию приложения 1 к **настоящему соглашению**.

ДОБАВЛЕНИЕ Н**ЗАЯВЛЕНИЯ, СДЕЛАННЫЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРИНЯТИЯ СТАНДАРТНОГО
СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА**

ДОБАВЛЕНИЕ Н.1**ЗАЯВЛЕНИЕ ГРУППЫ 77 И КИТАЯ**

Полное осуществление Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства имеет крайне важное значение для стран, входящих в Группу 77 и Китая.

Господин Председатель, страны, входящие в Группу 77 и Китай, считают, что стратегия финансирования и стандартное соглашение о передаче материала являются двумя краеугольными элементами. Поэтому в ходе настоящей сессии Управляющего органа чрезвычайно важно утвердить как стратегию финансирования, так и стандартное соглашение о передаче материала.

Страны, входящие в Группу 77 и Китай, убеждены в том, что процесс реализации Договора должен быть прозрачным, представительным, сбалансированным и многосторонним. В этом процессе реализации Договора следует обеспечивать участие развивающихся стран.

Мы помним, что более двух третей Договаривающихся Сторон принадлежат к странам, входящим в группу, образованную 77 государствами и Китаем, охватывающую огромную часть населения, и мы подтверждаем нашу приверженность Договору и важное значение его реализации.

Группа 77 стран и Китай настоятельно призывают развитые страны понять важность твердой и постоянной приверженности обеспечению финансовых ресурсов для оказания содействия реализации Договора и различных его положений.

В отношении стандартного соглашения о передаче материала Группа 77 стран и Китай считают, что следует четко установить взаимоотношения между сторонами стандартного соглашения о передаче материала и Договаривающимися Сторонами Договора. Договаривающиеся Стороны Договора принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы стороны стандартного соглашения о передаче материала выполняли свои обязательства в рамках данного стандартного соглашения о передаче материала.

В том, что касается стратегии финансирования, то Группа 77 стран и Китай считают чрезвычайно важным обеспечивать осуществление работы в межсессионный период до следующего совещания Управляющего органа, чтобы разработать приложения к стратегии финансирования, а также другую деятельность по осуществлению мероприятий. Необходимо будет обеспечить наличие адекватного финансирования для успешного завершения данного процесса.

ДОБАВЛЕНИЕ Н.2**ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА ФРАНЦИИ**

Франция считает, что статьи 4.2 и 8.4 Стандартного соглашения о передаче материала (ССПМ) следует толковать в соответствии с положением 5 преамбулы ССПМ, в котором признается разнообразие правовых систем Договаривающихся Сторон Договора, и в частности относительно доступа к судам и арбитражу, и с учетом статьи 12.4 и статьи 12.5 Договора, касающихся права заключать договоры. Франция также подчеркивает, что она намеревается реализовать ССПМ в кратчайшие сроки при условии проверки его соответствия правопорядку Франции и ратификации Парламентом.

ДОБАВЛЕНИЕ I

ПРОЕКТ ПРОЦЕДУР И ОПЕРАТИВНЫХ МЕХАНИЗМОВ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ И РАССМОТРЕНИЯ ВОПРОСОВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ

Следующие процедуры и механизм разработаны в соответствии со статьей 21 Международного договора о генетических ресурсах растений, и они не относятся к процедурам и механизмам урегулирования споров, учрежденным статьей 22 Международного договора о генетических ресурсах растений, и не наносят им ущерба:

I. ЦЕЛИ

1. Целью процедур и механизмов обеспечения соблюдения является стимулирование соблюдения положений настоящего Договора и рассмотрение вопросов несоблюдения. Данные процедуры и механизмы включают мониторинг, предоставление в соответствующих случаях консультаций или помощи, включая юридические консультации и юридическую помощь, в частности развивающимся странам и странам переходной экономикой.

II. ПРИНЦИПЫ

1. Процедуры и механизмы обеспечения соблюдения носят простой, оптимизирующий, бесконфликтный, несудебный, [юридически необязательный] и коллегиальный характер.
2. Реализация процедур и механизмов обеспечения соблюдения осуществляется на основе принципов прозрачности, справедливости, оперативности, предсказуемости.
3. [При реализации процедур и механизмов обеспечения соблюдения учитывается и обеспечивается надлежащий баланс между развитыми и развивающимися странами.]

III. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕХАНИЗМЫ

1. Комитет по соблюдению, учрежденный Управляющим органом [дата], именуемый далее как «Комитет», выполняет функции, конкретно перечисленные в настоящем документе.
2. Комитет состоит из [14]/[10]/[7] членов, выдвигаемых Сторонами и избираемых Управляющим органом Договора на основе представительства [двух]/[одного] членов(а) от каждой из [семи]/[пяти] региональных групп [Организации Объединенных Наций]/[ФАО].
3. Члены Комитета обладают признанной компетентностью в области генетических ресурсов или в других соответствующих областях, актуальных для Договора, в том числе юридическими и техническими экспертными знаниями, [и они действуют в своем личном качестве][и они действуют объективно и в наилучших интересах Договора].
4. Членов избирает Управляющий орган Договора сроком на четыре года, являющимся полным сроком. На своем первом совещании Управляющий орган Договора избирает семь членов, по одному из каждого региона, на половину срока и семь членов на полный срок. Во всех последующих случаях Управляющий орган Договора избирает на полный срок новых членов, которые заменяют тех, чей срок полномочий истек. Члены не могут избираться более чем на два срока подряд.

5. [Комитет проводит совещания [два раза]/[один раз] в год, если он не принимает иного решения.]/[Комитет проводит совещания по мере необходимости и, по мере возможности, совместно с совещаниями Управляющего органа или других органов Договора.]/[Комитет проводит совещания по мере необходимости, учитывая [также] совещания Управляющего органа.] Секретариат обеспечивает административное обслуживание совещаний Комитета.
6. Комитет представляет свои доклады, в том числе рекомендации, о выполнении им своих функций на очередных совещаниях Управляющего органа Договора для их рассмотрения и принятия надлежащих мер в соответствии с Договором.
7. Учитывая правило 1.1 Правил процедуры Управляющего органа, Комитет разрабатывает любые дополнительные правила процедуры[, включая правила, касающиеся конфиденциальности, конфликта интересов и электронного принятия решений,] и представляет их Управляющему органу для рассмотрения и утверждения.
8. Комитет избирает своего Председателя и заместителя Председателя на основе ротации между регионами ФАО.

IV. ФУНКЦИИ КОМИТЕТА

1. Комитет выполняет следующие функции в целях стимулирования соблюдения и рассмотрения случаев несоблюдения и под общим руководством Управляющего органа Договора:
 - a) [/рассмотрение отдельных случаев несоблюдения и выявление связанных с ними конкретных обстоятельств и их возможных [причин]/[вопросов] переданных ему;]
 - b) изучение представленной ему информации, касающейся вопросов, связанных с соблюдением и со случаями несоблюдения;
 - c) предоставление консультаций и/или содействие оказанию помощи, в зависимости от обстоятельств, заинтересованной Стороне в вопросах, связанных с соблюдением, с целью оказания ей содействия в выполнении ее обязательств в рамках Договора;
 - d) [проведение обзора общих вопросов соблюдения Договаривающимися Сторонами своих обязательств в рамках Договора, принимая во внимание информацию, представляемую [ему] [Договаривающимися Сторонами] и следуя руководящим указаниям [Комитета][Управляющего органа];]
 - e) принятие [мер][действий], определенных ниже, [в разделе VII], [или вынесение рекомендаций] в соответствующих случаях Управляющему органу];
 - f) [проведение мониторинга деятельности, осуществляемой в рамках Договора, при поддержке со стороны секретариата и использовании информации, представляемой Сторонами;][проведение мониторинга реализации Договора Договаривающимися Сторонами на основе отчетов, представляемых в соответствии с разделом IX;]/
 - g) выполнение любых других функций, которые могут быть на него возложены Управляющим органом Договора в соответствии со статьей 21;

- h) [[представление докладов Управляющему органу]/[представление конфиденциальных докладов бюро] о своей деятельности [, включая резюме каждого разрешенного вопроса несоблюдения,]/[представление два раза в год доклада Управляющему органу].

V. ПРОЦЕДУРЫ

1. Комитет получает через секретариат любые материалы, касающиеся соблюдения, представляемые:

- a) любой Договаривающейся Стороной в отношении ее самой;
- b) [любой Договаривающейся Стороной в отношении другой Стороны; или
- c) Управляющим органом.]

[Договаривающаяся Сторона в отношении которой высказывается озабоченность именуется далее как «заинтересованная Договаривающаяся Сторона».]

Вариант 1

[2. По получении материалов о возможном несоблюдении секретариат будет инициировать процесс диалога с причастной Договаривающейся Стороной или Договаривающимися Сторонами с целью разрешения ситуации.]

[3. Если такой процесс диалога не достигнет цели в течение тридцати дней, то секретариат в течение пятнадцати дней с момента получения материалов передает материалы заинтересованной Стороне и публикует их, поощряя представление любой информации из других источников по данному делу. Заинтересованной Стороне и любым иным заинтересованным источникам информации будет отведено шестьдесят дней для представления в секретариат ответов и соответствующей информации. Секретариат в течение пятнадцати дней с момента получения ответов и соответствующей информации передает материалы вместе с такими ответами и информацией в Комитет. Комитет должен будет в течение девяноста дней проанализировать полученные документы, подготовить рекомендацию или принять любые меры (в зависимости от развития событий) с целью обеспечения соблюдения для решения вопроса.]

[4. Сторона, получившая материал, касающийся соблюдения ею положения(ий) Договора, должна представить ответ, а также, обратившись в случае необходимости за помощью к Комитету, представить необходимую информацию, предпочтительно в течение трех месяцев, но в любом случае не позднее шести месяцев. Указанный срок исчисляется с даты получения материала, удостоверенной секретариатом. Если секретариат не получит никакого ответа или информации от заинтересованной Стороны в течение шести месяцев, как указано выше, он передает материал в Комитет.]

5. Сторона, в отношении которой представлен материал или которая представила материал, имеет право присутствовать во время обсуждений вопроса в Комитете. Однако такая Сторона не принимает участия в выработке и принятии рекомендации Комитета.]

ИЛИ

Вариант 2

/2. Любой материал направляется в секретариат в письменном виде и в нем указывается:

- a) предмет озабоченности;
- b) соответствующие положения Договора; и
- c) информация, обосновывающая предмет озабоченности.

[3. Секретариат в течение пятнадцати дней с даты получения материала, представленного в соответствии с вышеприведенным пунктом 1b, передает представленный материал заинтересованной Договаривающейся Стороне, и после получения ответа и информации от заинтересованной Договаривающейся Стороны он передает представленный материал, ответ и информацию в Комитет. В случае представления Договаривающейся Стороной документации в отношении ее самой секретариат в течение 15 дней передает данный представленный материал в Комитет.]

4. Заинтересованная Договаривающаяся Сторона, получив представленный материал, должна дать ответ и, обратившись в случае необходимости за помощью в Комитет, представить необходимую информацию, предпочтительно в течение трех месяцев, но в любом случае не позднее шести месяцев. Указанный срок исчисляется с даты получения материала, удостоверенной секретариатом. Если секретариат не получит никакого ответа или информации от заинтересованной Договаривающейся Стороны в течение шести месяцев, как указано выше, он передает материал в Комитет.

5. Комитет может отклонить рассмотрение любого материала, представленного в соответствии с пунктом 1b настоящего раздела, если данный материал недостаточно значимый для внимания или плохо аргументирован, учитывая при этом цели Договора.

5 бис. Заинтересованная Договаривающаяся Сторона [может представлять ответы или замечания на каждом этапе рассмотрения дела]/[имеет право принимать участие в обсуждении вопроса в Комитете]. Данная Сторона не участвует в выработке и принятии рекомендации Комитета.]

[6. Соблюдение конфиденциальности является одним из важнейших требований процесса.]

VI. ИНФОРМАЦИЯ

1. Комитет рассматривает соответствующую информацию, полученную от:

- a) заинтересованной Стороны;
- b) [Стороны, представившей материал относительно другой Стороны.]

2. Комитет может запрашивать или получать и рассматривать соответствующую информацию, в том числе полученную от:

- a) [неправительственных организаций, частного сектора и других организаций гражданского общества и соответствующих межправительственных организаций, [включая Центры международных сельскохозяйственных исследований]];
- b) секретариата.

[3. Комитет может обращаться за консультациями к экспертам.]

[4. Комитет при осуществлении всех своих функций и мероприятий соблюдает конфиденциальность любой информации, которая [передается в Комитет].]

VII. [МЕРЫ]/[МЕХАНИЗМЫ]/[ДЕЙСТВИЯ], СТИМУЛИРУЮЩИЕ СОБЛЮДЕНИЕ И РАССМОТРЕНИЕ СЛУЧАЕВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ

1. [Комитет может принять одну или несколько из следующих мер] в целях стимулирования соблюдения и рассмотрения [случаев][случая] несоблюдения [поднятых][поднятого] в соответствии со статьей V.1, и учитывая такие факторы, как причина, тип, степень и частота несоблюдения, Комитет может [только]]:

- a) [предоставлять]/[предлагать] консультации или [и или содействовать] оказанию помощи [, включая юридические консультации или юридическую помощь] [или необязывающие рекомендации] заинтересованной Стороне (в зависимости от обстоятельств);
- b) [вырабатывать рекомендации для Управляющего органа Договора относительно предоставления финансовой и технической помощи, передачи технологии, подготовки кадров и других мер по созданию потенциала];
- c) обращаться к заинтересованной Стороне с просьбой разработать план действий по обеспечению соблюдения для достижения соблюдения Договора в сроки, подлежащие согласованию между Комитетом и заинтересованной Стороной, или в случае необходимости оказывать ей помощь в решении этого вопроса [, учитывая ее существующие возможности обеспечить соблюдение]; и
- d) предлагать заинтересованной Стороне представлять Комитету доклады о ходе осуществления мер, которые она принимает для обеспечения соблюдения своих обязательств в рамках Протокола.

2. [В целях стимулирования соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения, поднятых в соответствии с разделом V.1,][Управляющий орган Договора может по рекомендациям Комитета и учитывая такие факторы, как причины, тип, степень и частота несоблюдения [и возможности заинтересованной Стороны, в частности Сторон, являющихся развивающимися странами, обеспечивать соблюдение Договора,] также принимать решение [о применении одной или нескольких из следующих мер]:

- a) предоставление [финансовой и технической] помощи [, включая юридической помощи заинтересованной Стороне,][передача технологии, подготовка кадров и другие меры по созданию потенциала][при условии наличия бюджетных средств];
- b) [направление предупреждения заинтересованной Стороне; или]
- c) [опубликование информации о случаях несоблюдения.]/[обращение к секретариату с просьбой разместить на веб-сайте информацию о разрешенных вопросах несоблюдения.]
- d) принятие любых других мер, которые он считает уместными в соответствии с Договором и для осуществления целей Договора.]

VIII. ОБЗОР ПРОЦЕДУР И МЕХАНИЗМОВ

[Управляющий орган Договора проводит в соответствии со статьей 21 обзор эффективности данных процедур и механизмов через X лет после принятия процедур и/или периодически и принимает соответствующие меры.]

IX. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

Управляющий орган может время от времени запрашивать у Сторон отчеты о соблюдении Договора.

[IX. МОНИТОРИНГ

1. Каждая Сторона представляет в Комитет через посредство секретариата отчет о принятых ею мерах для реализации Договора на одном из шести языков Организации Объединенных Наций через пять лет после вступления в силу Договора и каждые пять лет в дальнейшем в соответствии с любыми будущими решениями Управляющего органа о представлении таких отчетов.
2. Комитет изучает полученные отчеты в течение не более двенадцати месяцев до следующей сессии Управляющего органа, учитывая любые руководящие указания Управляющего органа.
3. Комитет представляет сводный доклад на основе рассмотренных им отчетов на каждой сессии Управляющего органа, который может включать рекомендации Управляющему органу о принятии возможных решений для разрешения выявленных проблем, и в том числе о предложении Сторонам представлять материалы в соответствии с разделом V.1 а.
4. Комитет может разрабатывать и представлять любые дополнительные правила касательно мониторинга и представления отчетности, в том числе о форме отчетности, для рассмотрения и утверждения Управляющим органом, учитывая необходимость избегать дублирования в работе и повышать взаимодействие.]]

ДОБАВЛЕНИЕ J**КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ СЕКРЕТАРЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА И ПРОЦЕДУРЫ
НАЗНАЧЕНИЯ СЕКРЕТАРЯ**

ДОБАВЛЕНИЕ J.1**КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ****СЕКРЕТАРЬ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О
ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

В состав Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства входят все Договаривающиеся Стороны Договора. Он проводит очередные сессии по крайней мере один раз каждые два года и другие сессии и совещания в соответствии с принимаемым им таким решением. Под руководством Секретаря Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства секретариат Управляющего органа готовит и поддерживает обсуждения и переговоры Управляющего органа и осуществляет последующую деятельность по реализации их итогов.

Секретарь и секретариат обладают функциональной автономией в отношении вопросов в рамках мандата Договора и решений, принимаемых Управляющим органом, и формально подотчетны Управляющему органу.

Срок полномочий составляет четыре года и может быть возобновлен.

Круг полномочий

Как предусмотрено в статье 20 Договора, Секретарь выполняет следующие функции:

- a) организует подготовку и административную поддержку сессий Управляющего органа и любых вспомогательных органов, которые могут быть учреждены, включая подготовку документации;
- b) оказывает помощь Управляющему органу в выполнении его функций, включая выполнение конкретных задач, которые могут быть возложены на секретариат по решению Управляющего органа;
- c) докладывает о деятельности секретариата Управляющему органу;
- d) доводит до сведения всех Договаривающихся Сторон и Генерального директора ФАО:
 - i) решения Управляющего органа в течение шестидесяти дней после их принятия;
 - ii) информацию, полученную от Договаривающихся Сторон в соответствии с положениями настоящего Договора;

- e) сотрудничает с другими организациями и договорными органами, включая в частности секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, в достижении целей Договора;
- f) координирует работу, связанную с Международным договором, с соответствующими департаментами ФАО и с другими соответствующими организациями и представляет периодические доклады на очередных сессиях Управляющего органа;
- g) управляет людскими и финансовыми ресурсами секретариата Управляющего органа и в соответствующих случаях представляет доклад об этих ресурсах Генеральному директору;
- h) выполняет такие другие специальные функции, которые Генеральный директор может возлагать время от времени на Секретаря, при условии наличия адекватных ресурсов.

Основные и желательные квалификации

- a) претендент на данную должность должен обладать университетским дипломом, желательно на аспирантском уровне, в области международной политики, применения международного права, бионаук, сельского хозяйства или в смежных областях, желательно связанных с сохранением и использованием генетических ресурсов растений. Он/она должен/должна иметь по крайней мере десять лет соответствующего опыта политической работы, в том числе желательно в области международных отношений, связанных с генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и быть в курсе текущих политических переговоров, касающихся генетических ресурсов и биоразнообразия, в рамках ФАО, КБР, ВТО и ВОИС. Он/она должен/должна уметь проявлять в высшей степени профессиональную инициативу. Претендент на должность должен быть знаком с подготовкой бюджетов и с организацией международных совещаний, а также должен обладать прочными доказанными навыками изложения и редактирования материала. Он/она должен/должна обладать превосходным знанием английского языка и рабочим знанием французского или испанского языка.
- b) другие основные квалификации включают: проявленную компетентность в отборе персонала и руководстве им, проявленные руководящие способности контролировать профессиональную деятельность в предметной области; и умение пользоваться редакторскими программами по обработке текстов; расчётными документами-таблицами и системами управления базами данных;
- c) желательные требования включают: навыки ведения переговоров, очень хорошую способность адаптироваться и способность эффективно сотрудничать с людьми разной национальной принадлежности и различного социального и культурного происхождения и уровня образования. Знание других языков ФАО будет одной из желательных квалификаций.

ДОБАВЛЕНИЕ J.2**ПРОЦЕДУРЫ НАЗНАЧЕНИЯ СЕКРЕТАРЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА
МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА**

1. Управляющий орган принимает требуемые квалификации и должностную инструкцию и предлагает Генеральному директору ФАО дать объявление о вакансии через международные средства.
2. Управляющий орган учреждает Отборочную комиссию для рассмотрения заявок на должность Секретаря Управляющего органа Международного договора в составе:
 - бюро Управляющего органа; и
 - двух представителей, назначенных Генеральным директором ФАО.

Председатель Управляющего органа будет выполнять функции Председателя Отборочной комиссии.

3. Заявки принимаются в ФАО в течение шести недель со дня объявления о вакансии.
4. Отборочная комиссия проводит совещание в штаб-квартире ФАО спустя соответствующее время после истечения срока объявления о наличии вакансии. Отборочная комиссия сначала отсеивает кандидатов, которые явно не соответствуют требуемым квалификациям по должности, а затем наметит пять ведущих кандидатов. Кандидаты будут приглашены в Рим для прохождения собеседования.
5. Отборочная комиссия вновь проведет совещание в Риме в подходящее время для проведения собеседования с пятью ведущими кандидатами. Председатель при консультациях с другими членами Отборочной комиссии составляет список из пяти вопросов, которые задаются всем пяти кандидатам в ходе отдельных собеседований, продолжительность каждого из которых не должна превышать 50 минут.
6. После всех собеседований проводится первый тур голосования, в ходе которого из отборочного процесса выбывают два кандидата, получившие наименьшее число голосов. Затем проводится второй тур голосования по оставшимся трем кандидатурам, в результате которого отсеивается кандидат, получивший наименьшее число голосов. Затем проводится голосование по двум оставшимся кандидатурам, и на должность отбирается кандидат, получивший больше всего голосов.
7. После утверждения кандидатуры Управляющим органом Председатель Управляющего органа предлагает отобранную кандидатуру Генеральному директору ФАО для назначения на должность Секретаря Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.
8. В исключительных случаях Председатель Управляющего органа, действуя на основании специального мандата, данного ему Управляющим органом, предлагает кандидата Генеральному директору ФАО на основе рекомендаций Отборочной комиссии без предварительного его утверждения Управляющим органом.

ДОБАВЛЕНИЕ К**СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ УПРАВЛЯЮЩИМ ОРГАНОМ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И ЦЕНТРАМИ МЕЖДУНАРОДНЫХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ДРУГИМИ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ**

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ [название Центра] И ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (ФАО), ВЫСТУПАЮЩЕЙ ОТ ИМЕНИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**ПРЕАМБУЛА**

[название Центра] (именуемый далее как «Центр»), поддерживаемый Консультативной группой по международным сельскохозяйственным исследованиям (именуемой далее как «КГМСХИ»), и Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (именуемая далее как «ФАО»), действующая от имени Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (именуемого далее как «Управляющий орган»);

принимая во внимание важное значение, которое имеет для человечества защита и сохранение генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства для будущих поколений;

ссылаясь на соглашение между [название Центра] и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) о размещении коллекций зародышевой плазмы растений под эгиду ФАО, подписанное 26 октября 1994 года;

принимая во внимание Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, принятый Конференцией ФАО на ее 31-й сессии в 2001 году, который вступил в силу 29 июня 2004 года, (именуемый далее как «Договор»);

отмечая, что в статье 15 Договора Договаривающиеся Стороны Договора признают важность для Договора коллекций ex-situ генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в доверительном управлении Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСХИ), и призывают Центры подписывать соглашения с Управляющим органом касательно таких коллекций ex-situ;

подтверждая обязательство Сторон настоящего соглашения сохранять и устойчиво использовать генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливо распределять выгоды от их применения;

отмечая, что Центр своим решением №.... от и Управляющий орган 16 июня 2006 года утвердили условия настоящего соглашения; договорились о нижеследующем:

Статья 1

Применение и толкование настоящего соглашения

1. Настоящее соглашение истолковывается и применяется в соответствии с положениями Договора.
2. Термины, используемые в настоящем соглашении, которые также используются в Договоре, имеют значение, закрепленное за ними в Договоре.
3. Любые ссылки на Центры в настоящем соглашении относятся также к их правопреемникам.

Статья 2

Права и обязанности Сторон настоящего соглашения

Настоящим Центр соглашается передать коллекцию ex-situ, находящуюся в его доверительном управлении, в компетенцию Договора в соответствии со следующими положениями и условиями:

- a) генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленные в приложении I к Договору и находящиеся в распоряжении Центра, предоставляются в соответствии с положениями, изложенными в части IV Договора;
- b) генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, кроме перечисленных в приложении I к Договору и собранных до его вступления в силу, которые находятся в распоряжении Центра, предоставляются в соответствии с положениями соглашения о передаче материалов (именуемым далее как «СПМ»), действующего в соответствии с соглашениями между Центром и ФАО. Управляющий орган уточняет данное СПМ не позднее чем на своей второй очередной сессии при консультациях с Центром и согласно соответствующим положениям Договора, и в особенности статьям 12 и 13, при следующих условиях:
 - i) Центр периодически информирует Управляющий орган о заключенных СПМ в соответствии с графиком, который надлежит установить Управляющему органу;
 - ii) Договаривающимся Сторонам, на территории которых генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства были собраны в условиях in-situ, предоставляются по запросу образцы таких генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства без заключения какого-либо СПМ;
 - iii) выгоды, получаемые в рамках вышеупомянутых СПМ, которые поступают в механизм, предусмотренный в статье 19.3f Договора, применяются в частности для сохранения и устойчивого использования соответствующих генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, в частности в рамках национальных и региональных программ в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, и особенно в центрах разнообразия и в наименее развитых странах; и

- iv) Центр в соответствии со своими возможностями принимает надлежащие меры по обеспечению эффективного соблюдения условий СПМ и незамедлительно информируют Управляющий орган о случаях несоблюдения;
- c) Центр признает право Управляющего органа давать директивные указания относительно коллекций ex-situ, находящихся в его ведении, с учетом положений Договора;
- d) научно-технические объекты, на которых сохраняются такие коллекции ex-situ, остаются под руководством Центра, обязующегося управлять и распоряжаться этими коллекциями ex-situ в соответствии с международно принятыми стандартами, в частности со стандартами генных банков, утвержденными Комиссией ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- e) по просьбе Центра Секретарь Управляющего органа Договора (именуемый далее как «Секретарь») прилагает усилия для оказания ему надлежащей технической помощи;
- f) Секретарь имеет право на доступ к объектам в любое время, а также право на инспектирование всей осуществляемой на них деятельности, непосредственно связанной с сохранением материала, на который распространяется настоящая статья, и с обменом им;
- g) если надлежащему поддержанию этих коллекций ex-situ, находящихся в ведении Центра, будет препятствовать или угрожать любое событие, включая форс-мажорные обстоятельства, Секретарь с одобрения принимающей страны содействует по мере возможности их эвакуации или перемещению;
- h) Центр включается в перечень Центров международных сельскохозяйственных исследований КГМСХИ, обязанность по ведению которого возлагается на Секретаря, и будет иметь облегченный доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, приведенным в приложении I, в рамках Многосторонней системы, в соответствии со статьей 15.2 Договора;
- i) Управляющий орган поощряет Договаривающиеся Стороны к предоставлению Центру доступа на взаимосогласованных условиях к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, не включенным в приложение I, которые имеют важное значение для программ и деятельности Центра;
- j) Центр приглашается к участию в работе сессий Управляющего органа в качестве наблюдателя.

Статья 3

Генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, полученные после вступления Договора в силу

Доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, кроме перечисленных в приложении I к Договору, которые Центр получает и сохраняет после вступления Договора в силу, предоставляется согласно условиям, соответствующим тем, что взаимосогласованы между Центром, получающим материал, и страной происхождения таких ресурсов или страной, которая приобрела такие ресурсы в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии или иным(ми) применимым(ми) законом(ами).

Статья 4

Консультации относительно осуществления

Центр регулярно консультируется с Секретарем или с другим таким физическим или юридическим лицом, которого может назначить Управляющий орган, по вопросам эффективного осуществления настоящего соглашения. Отчеты о результатах таких консультаций представляются Управляющему органу.

Статья 5

Поправки

1. Управляющий орган или Центр могут выдвигать предложения о внесении поправок в настоящее соглашение, сообщая об этом путем уведомления.
2. Если в Договор вносятся поправки, влекущие значительные изменения прав или обязанностей Сторон настоящего соглашения, то Стороны настоящего соглашения проводят консультации относительно внесения любых необходимых поправок в положения настоящего соглашения или принятия таких иных мер, которые могут оказаться необходимыми.
3. При достижении Сторонами взаимного согласия относительно поправки данная поправка вступает в силу в тот срок, который обозначен в решении.

Статья 6

Срок действия Соглашения

1. Стороны намереваются устанавливать неограниченный срок действия настоящего соглашения. Тем не менее, если в силу неконтролируемых Стороной обстоятельств для любой из них окажется невозможным выполнение обязательств в рамках настоящего соглашения или выполнение их способом, согласующимся с ее полномочиями, любая из Сторон вправе по истечении двух лет с момента вступления в силу настоящего соглашения направить уведомление другой Стороне о своем выходе из настоящего соглашения. Такой выход вступает в силу через год после даты получения уведомления. В случае такого выхода из соглашения Стороны настоящего соглашения проводят консультацию, чтобы обеспечить поддержание коллекций, находящихся в доверительном управлении, в соответствии с положениями Договора путем принятия иных мер и по возможности другими центрами КГМСХИ.
2. Настоящее соглашение может быть расторгнуто по взаимному согласию Сторон настоящего соглашения.

Статья 7

Урегулирование споров

Любые споры, касающиеся осуществления настоящего соглашения, которые не могут быть урегулированы путем переговоров между Сторонами настоящего соглашения, регулируются путем арбитража в соответствии с процедурами, изложенными в части I приложения II к Договору, за исключением того, что слова Генеральный директор ФАО заменяются словами Генеральный секретарь Постоянного арбитражного суда.

Статья 8

Депозитарий

Депозитарием настоящего соглашения является Генеральный директор ФАО. Функции Депозитария заключаются в том, чтобы:

- a) рассылать заверенные копии настоящего соглашения Договаривающимся Сторонам Договора, всем членам ФАО и любому другому правительству, которое попросит об этом;
- b) обеспечивать регистрацию настоящего соглашения при его вступлении в силу в секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций;
- c) уведомлять Договаривающиеся Стороны Договора и членов ФАО о:
 - i) подписании настоящего соглашения в соответствии со статьей 9; и
 - ii) принятии поправок к настоящему соглашению в соответствии со статьей 5.

Статья 9 Вступление в силу

Настоящее соглашение вступает в силу на девяностый день после его подписания уполномоченным представителем ФАО, действующим от имени Управляющего органа, и уполномоченным представителем Центра.

**Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций, действующая от
имени Управляющего органа
Международного договора о
генетических ресурсах растений для
производства продовольствия и ведения
сельского хозяйства**

[название Центра]

в лице: _____
(подпись)

в лице: _____
(подпись)

дата: _____

дата: _____

ДОБАВЛЕНИЕ L**ЗАЯВЛЕНИЕ СОЮЗА ЦЕНТРОВ УРОЖАЯ БУДУЩЕГО КОНСУЛЬТАТИВНОЙ ГРУППЫ ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫМ ИССЛЕДОВАНИЯМ ОТНОСИТЕЛЬНО УТВЕРЖДЕНИЯ СТАНДАРТНОГО СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА МЕЖДУ УПРАВЛЯЮЩИМ ОРГАНОМ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И ЦЕНТРАМИ МЕЖДУНАРОДНЫХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ДРУГИМИ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ**

Г-н Председатель, уважаемые делегаты.

От имени Союза центров урожая будущего Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям я благодарю вас за предоставленную мне возможность выступить перед Управляющим органом.

Прежде всего мне хотелось бы сказать, как мы все чрезвычайно рады, что наконец смогли собраться на первое совещание Управляющего органа. В течение последних 10 лет переговоров это совещание временами казалось каким-то очень отдаленным событием. А в особо трудные моменты вообще казалось, что этот день не настанет никогда. Следует поблагодарить всех членов мирового сообщества (тех, которые ратифицировали Договор или присоединились к нему, и тех, которые еще не сделали этого) за все, что нам удалось достичь на сегодняшний день.

В статье 15 Договора признается важность коллекций *ex-situ* генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в доверительном управлении Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям.

Договор имеет также решающее значение для Союза центров урожая будущего, поскольку он обеспечивает основу для установления доверия и доброжелательности среди тех участников, которые должны работать в сотрудничестве, чтобы мир смог в полной мере использовать генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства с целью повышения продовольственной обеспеченности и сокращения нищеты, улучшения питательной ценности рациона питания бедных слоев населения и сокращения уязвимости сельской бедноты к внешним потрясениям.

Стороны Договора также призвали Центры подписать соглашения с Управляющим органом, чтобы разместить коллекции, находящиеся в их доверительном управлении, в системе Договора.

Г-н Председатель, Центры урожая будущего Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям обязуются работать в рамках системы приоритетов, установленных Международным договором. В этой связи я с удовлетворением подтверждаю, что все одиннадцать Центров урожая будущего, располагающих коллекциями *ex-situ* генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, утвердили нынешний вариант текста соглашения между Центрами и Управляющим органом, предусмотренного в статье 15 Договора. Мы собираемся организовать церемонию подписания с участием представителей всех Центров, которая состоится в штаб-квартире ФАО в Риме во второй половине нынешнего года.

Мы также ожидаем принятия на этой неделе стандартного соглашения о передаче материала, которое максимально упростит доступ к материалам и их распространение в рамках Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам и распределения выгод, созданной Договором.

Обязательства Центров перед Договором не ограничиваются лишь способами администрирования коллекций ex-situ генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Можно сказать, что это лишь начало наших обязательств. Центры, как в индивидуальном порядке, так и через Общесистемную программу по генетическим ресурсам будут прикладывать много усилий для достижения целей сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов, реализации Прав фермеров, обеспечения прозрачного доступа к информации и обмена ею, передачи технологии и создания потенциала, как подчеркнуто в статьях 5, 6, 9 и 13 Договора. В конечном итоге Многосторонняя система доступа к генетическим ресурсам и распределения выгод, которая занимала наши умы в течение последних нескольких лет, должна функционировать не просто как самоцель, а обеспечивать достижение всех этих высоких целей. Союз Центров надеется на осуществление сотрудничества в рамках и в духе Договора для достижения этих целей.

Я вновь благодарю Вас, г-н Председатель, за предоставленную мне возможность выступить с заявлением.

ДОБАВЛЕНИЕ М

СОГЛАШЕНИЕ О ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ ГЛОБАЛЬНЫМ ТРАСТ-ФОНДОМ ПО РАЗНООБРАЗИЮ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ КУЛЬТУР И УПРАВЛЯЮЩИМ ОРГАНОМ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Преамбула

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Глобальный план действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, принятый на Международной технической конференции по генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Лейпциге в июне 1996 года (именуемый далее как «Глобальный план действий»), предусматривает разработку и поддержание рациональной, эффективной и устойчивой системы коллекций генетических ресурсов повсюду в мире;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (именуемый далее как «Международный договор»), принятый Конференцией Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (именуемой далее как «ФАО») на ее 31-й сессии в ноябре 2001 года, предусматривает налаживание сотрудничества Договаривающихся Сторон в целях стимулирования разработки эффективной и устойчивой системы сохранения *ex-situ*, а также предусматривает разработку стратегии финансирования деятельности по осуществлению Международного договора;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в Международном договоре также предусматривается уделение надлежащего внимания необходимости соответствующего документирования, описания, восстановления и оценки и оказание содействия разработке и передаче пригодных для этой цели технологий, чтобы совершенствовать устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и далее предусматривается стимулирование и развитие международных сетей по генетическим ресурсам растений и создание и укрепление глобальной информационной системы;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что ФАО и Центры урожая будущего Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (именуемой далее как «КГМСХИ») выступают за создание Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур в виде фонда пожертвований с целью обеспечения постоянного источника финансовых средств в поддержку долгосрочного сохранения зародышевой плазмы *ex-situ*, необходимой для достижения продовольственной обеспеченности в мире, который будет функционировать как один из основных элементов стратегии финансирования Международного договора в соответствии с общими директивными указаниями Управляющего органа Международного договора и в рамках Международного договора;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Комиссия ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства на своей девятой очередной сессии в октябре 2002 года отметила, что инициатива создания Глобального траст-фонда по

разнообразие сельскохозяйственных культур получила всеобщее признание и поддержку, и призвала доноров оказать содействие его учреждению;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что по предложению ФАО и Международного института генетических ресурсов растений (именуемого далее как МИГРР), действующих от имени Центров урожая будущего КГМСХИ, многие страны, выступающие от имени международного сообщества, учредили Глобальный траст-фонд по разнообразию сельскохозяйственных культур, определили его Устав и обеспечили его международную правосубъектность;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Стороны соглашения об учреждении Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур условились о том, что Траст-фонд и Управляющий орган Международного договора¹ заключат отдельное соглашение, признающее Траст-фонд в качестве одного из основных элементов стратегии финансирования Международного договора и предусматривающее, что Траст-фонд будет функционировать в соответствии с общими директивными указаниями Управляющего органа Международного договора;

НАСТОЯЩИМ Стороны данного соглашения договорились о нижеследующем:

Статья 1 — Цель соглашения

Глобальный траст-фонд по разнообразию сельскохозяйственных культур (именуемый далее как «Траст-фонд») и Управляющий орган Международного договора сотрудничают в соответствии с положениями и условиями, изложенными в настоящем соглашении.

Статья 2 — Признание Траст-фонда

Траст-фонд признается в качестве одного из основных элементов стратегии финансирования Международного договора в отношении сохранения *ex-situ* и наличия генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Статья 3 — Взаимоотношения Траст-фонда с Управляющим органом Международного договора

- 1) Управляющий орган Международного договора дает общие директивные указания Траст-фонду по всем вопросам, входящим в компетенцию Международного договора.
- 2) В соответствии с Уставом Траст-фонда Управляющий орган назначает четырех членов Исполнительного совета Траст-фонда, из которых по крайней мере двое являются представителями развивающихся стран.
- 3) Исполнительный совет представляет ежегодный доклад о деятельности Траст-фонда Управляющему органу Международного договора.

Статья 4 — Управленческая независимость Траст-фонда

¹ Поскольку Управляющий орган не обладает собственной международной правосубъектностью, соглашение будет заключено ФАО, выступающей от имени Управляющего органа и по согласованию с ним.

С учетом положений статьи 3, Траст-фонд и его Исполнительный совет обладают полной управленческой независимостью при осуществлении руководства функционированием и деятельностью Траст-фонда и при принятии решений относительно мобилизации и инвестирования средств и функционирования Траст-фонда, включая решения, касающиеся выделения субсидий из Траст-фонда.

Статья 5 — Урегулирование споров

1) Любой спор относительно осуществления настоящего соглашения улаживается по взаимному согласию.

2) Если взаимного согласия не достигнуто, то такой спор может быть передан по просьбе любой из Сторон на рассмотрение арбитражного суда, состоящего из трех членов. Каждая Сторона назначает по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра назначают по обоюдному согласию третьего арбитра, который будет выполнять функции председательствующего арбитра трибунала.

3) Если в течение двух месяцев после получения уведомления Стороны о назначении любого арбитра другая Сторона не уведомила первую Сторону о назначенном ею арбитраже, то первая Сторона может обратиться к Генеральному секретарю Постоянного арбитражного суда с просьбой о назначении второго арбитра.

4) Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра оба арбитра не достигли согласия относительно выбора председательствующего арбитра, то такой председательствующий арбитр назначается Генеральным секретарем Постоянного арбитражного суда по просьбе любой из Сторон.

5) Если Стороны не принимают иного решения, то арбитражный суд самостоятельно определяет порядок своей работы.

6) Большинство голосов арбитров является достаточным для принятия решения, которое является окончательным и обязательным для исполнения Сторонами в споре.

Статья 6 — Поправки к соглашению

Поправки к настоящему Соглашению принимаются по взаимному согласию Сторон.

Статья 7 — Вступление в силу

Настоящее соглашение вступает в силу сразу же после его подписания Сторонами.

Статья 8 – Прекращение действия

Настоящее соглашение может быть прекращено любой из Сторон через год после направления ею письменного уведомления другой Стороне. В таком случае Стороны примут решение об организованном прекращении текущих мероприятий.

Статья 9 — Депозитарий

Депозитарием настоящего соглашения является Генеральный директор ФАО.

Статья 10 — Аутентичные тексты

Тексты настоящего соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

Подписано Сторонами соглашения 16 июня 2006 года

**ФАО от имени
Управляющего органа Международного
договора о генетических ресурсах
растений для производства продовольствия
и ведения сельского хозяйства**

**Глобальный траст-фонд по
разнообразию сельскохозяйственных
культур**

**Подпись: _____
Имя и фамилия: Шиваджи Пандей
Должность: Директор Отдела растениеводства
и защиты растений**

**Подпись: _____
Имя и фамилия: Посол Фернандо Джербази
Должность: Председатель Временной
группы видных экспертов**

ДОБАВЛЕНИЕ N**ЗАЯВЛЕНИЯ, СДЕЛАННЫЕ ОТНОСИТЕЛЬНО СОТРУДНИЧЕСТВА С ДРУГИМИ
МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ**

ДОБАВЛЕНИЕ N.1**ЗАЯВЛЕНИЕ СОЮЗА ЦЕНТРОВ УРОЖАЯ БУДУЩЕГО КОНСУЛЬТАТИВНОЙ
ГРУППЫ ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫМ
ИССЛЕДОВАНИЯМ**

Г-н Председатель, уважаемые делегаты,

от имени Союза Центров урожая будущего Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСХ) я благодарю вас за предоставление мне возможности выступить на настоящем совещании Рабочей группы.

Центры урожая будущего КГМСХ совместно имеют в доверительном управлении более 600 000 образцов сельскохозяйственных культур, которые имеют важнейшее значение для борьбы с нищетой и повышения продовольственной обеспеченности устойчивым образом, и распространяют более 50 000 образцов ежегодно. Кроме того, Центры вносят очень важный вклад в осуществление статей 5, 6, 9 и 13 Договора посредством проведения селекционной работы, создания потенциала, передачи технологии и оказания содействия различными способами реализации Прав фермеров.

Договор имеет решающее значение для Союза Центров урожая будущего, поскольку он обеспечивает основу для установления доверия и доброжелательности, являющихся одним из неперенных условий налаживания эффективного сотрудничества в целях повышения продовольственной обеспеченности и сокращения нищеты.

Я с удовлетворением сообщаю, что Рабочая группа 2 только что утвердила текст соглашения между Центрами и Управляющим органом, посредством которого коллекции, находящиеся в их доверительном управлении, будут переданы в Многостороннюю систему, как это предусмотрено в статье 15 Договора.

Я с удовлетворением подтверждаю, что все одиннадцать Центров урожая будущего, располагающих коллекциями ex-situ генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, уже утвердили текст соглашения, и мы собираемся организовать церемонию подписания с участием представителей Центров, которая состоится в штаб-квартире ФАО в Риме во второй половине нынешнего года.

Мы также ожидаем принятия на этой неделе стандартного соглашения о передаче материала, которое максимально упростит доступ к материалам и их распространение в рамках Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам и распределения выгод, созданной Договором.

Г-н Председатель,

Центры обязуются работать в рамках системы приоритетов, установленных Международным договором. Они будут как в индивидуальном порядке, так и через Общесистемную программу по генетическим ресурсам прикладывать много усилий для

достижения целей Договора. Мы также стремимся к сотрудничеству с Управляющим органом и его секретариатом.

Я благодарю Вас, г-н Председатель, за предоставленную мне возможность выступить с заявлением.

ДОБАВЛЕНИЕ N.2**ЗАЯВЛЕНИЕ СЕКРЕТАРИАТА КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

Дамы и господа,

на своем шестом совещании в 2002 году Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии признала, что Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства будет играть важную роль в процессе сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия сельского хозяйства, в облегчении доступа к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и в совместном использовании на справедливой и равной основе выгод от их применения. Таким образом она признала, что ваш Договор внесет существенный вклад в достижение трех целей Конвенции в стратегической области биоразнообразия сельского хозяйства.

В этой связи Конференция Сторон подчеркнула на этом же совещании необходимость срочного вступления в силу вашего Договора и призвала 188 Сторон Конвенции о биологическом разнообразии и другие правительства в приоритетном порядке изучить вопрос о его подписании и ратификации. Два года спустя на своем седьмом совещании, проводившемся в Куала-Лумпуре в 2004 году, Конференция Сторон вновь настоятельно призвала Стороны и другие правительства ратифицировать Договор в качестве одного из важных инструментов, обеспечивающих сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов в целях сокращения голода и борьбы с нищетой.

Для проведения настоящего исторического совещания трудно было бы подобрать более подходящую страну, чем Испания, которая является одной из стран Европы, отличающихся самым богатым биоразнообразием и внесших существенный вклад в проведение переговоров о заключении Конвенции о биологическом разнообразии, а сейчас - в ее осуществление, одним из примеров которого является ее уникальный вклад в успешное проведение в историческом городе Гранаде в начале нынешнего года очередное совещания по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Позвольте мне в этой связи поблагодарить власти Испании за их неустанную преданность делу сохранения жизни на Земле. Равно как и Испания, все Стороны вашего Договора являются Сторонами Конвенции. Это служит хорошим предзнаменованием для будущего Договора и для возможностей налаживания тесного сотрудничества между обоими документами. Фактически, взаимодополняемость между Договором и Конвенцией, охраняющей жизнь на Земле, закреплена в самой цели вашего Договора, отраженной в положениях его первой статьи.

В статьях 19 и 20 Договора и в решении VI/6 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии предусматривается налаживание сотрудничества между секретариатами и управляющими органами обоих документов. Меня радует тот факт, что мы смогли быстро заключить меморандум о сотрудничестве между секретариатом Конвенции и временным секретариатом Договора. Я могу заверить вас в том, что секретариат Конвенции будет осуществлять тесное сотрудничество с секретариатом Договора для обеспечения дальнейшего развития обоих документов в постоянной гармонии.

Сотрудничество между Конвенцией и Договором строится на долгой и богатой истории сотрудничества и осуществления совместной деятельности между Конвенцией и ФАО и ее Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. ФАО является одним из ведущих партнеров Конвенции по осуществлению программы работы по биоразнообразию сельского хозяйства. Недавно на своем восьмом

совещании, проводившемся в марте этого года в Куритибе, Бразилия, при участии более 4000 делегатов, включая 122 министра и других глав делегаций, Конференция Сторон Конвенции особо подчеркнула эту роль и предложила ФАО и Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства играть одну из ведущих ролей в проведении обзора этой важнейшей программы работы. Она также приняла ряд рекомендаций, конкретно предназначенных для Управляющего органа и секретариата Договора:

Во-первых, в своем решении о биоразнообразии сельского хозяйства Конференция Сторон «предложила Управляющему органу Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства принять к сведению на его первой сессии сквозную инициативу (по использованию биоразнообразия для обеспечения продовольствия и питательных веществ) и сотрудничать в ее осуществлении» (пункт 10 решения VIII/23). Это важная инициатива, в которой подчеркивается роль биоразнообразия не только в поддержании производства продуктов питания, но и в обеспечении пищевого разнообразия и в ведении борьбы с голодом и недоеданием. Эта новая инициатива, принятая на восьмом совещании Конференции Сторон, нацелена на стимулирование и улучшение устойчивого использования биоразнообразия в программах, содействующих достижению продовольственной обеспеченности и обеспечению людей питательными веществами в качестве вклада в достижение Целей развития на тысячелетие (особенно задачи 2 Цели 1, предусматривающей сокращение вдвое доли населения, страдающего от голода,) и на повышение осведомленности о важном значении биоразнообразия. ФАО является одним из ключевых партнеров в разработке и теперь в осуществлении данной инициативы совместно с Международным институтом генетических ресурсов растений.

Во-вторых, в этом же решении Управляющему органу Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства предлагается изучить в контексте его работы приоритеты и доступные ресурсы, потенциальные последствия применения генетических технологий, ограничивающих использование, уделяя при этом особое внимание их воздействию на коренные и местные общины и на соответствующие традиционные знания, на мелких фермеров и селекционеров и на права фермеров.

И наконец, в своем решении VIII/16 о сотрудничестве Конференция Сторон приветствовала текущее сотрудничество с ФАО, особенно с Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и с другими процессами ФАО, и предложила секретариату Международного договора вступить в контактную группу конвенций, связанных с биоразнообразием. Данная контактная группа является неформальным органом, состоящим из глав секретариатов Конвенции о мигрирующих видах, СИТЕС, Рамсарской конвенции, Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия и Конвенции о биологическом разнообразии, которые обмениваются мнениями по вопросам, представляющим общий интерес.

Осуществление целей вашего Договора внесет важный вклад в стимулирование устойчивой жизнедеятельности людей во всем мире путем устойчивого использования биоразнообразия. Оно будет также содействовать достижению Целей развития на тысячелетие и цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год. Как было признано Конференцией Сторон Конвенции на ее седьмом совещании, ваш Договор внесет также важный вклад, оказав содействие международной общественности в завершении переговоров о международном режиме в 2010 году на ее десятом совещании. В этом плане разработка стандартного соглашения о передаче материала, включенная в повестку дня вашей работы, будет иметь особо важное значение.

В этой связи мы в секретариате Конвенции надеемся на установление прочного партнерства с Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и я хочу заверить вас в том, что мы приложим все усилия к достижению этой стратегической цели.

Я желаю успеха вашему совещанию и благодарю вас за внимание.

ДОБАВЛЕНИЕ N.3**ЗАЯВЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СОЮЗА ЗАЩИТЫ НОВЫХ СОРТОВ РАСТЕНИЙ**

*Г-н Председатель,
уважаемые делегаты,*

Международный союз защиты новых сортов растений (МСЗНСР) является межправительственной организацией, миссия которой заключается в обеспечении и стимулировании эффективной системы защиты сортов растений с целью поощрения развития новых сортов растений на благо общества.

Сегодня МСЗНСР насчитывает 61 член, представляющий 60 государств, как развивающихся, так и развитых, и одну международную организацию, а именно Европейское сообщество. Многие из этих членов МСЗНСР являются Сторонами Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Ожидается, что в самом скором будущем еще большее число стран и международных организаций станут членами Международной конвенции по охране новых сортов растений и Договора, поскольку значительное их число начало процедуру присоединения к Международной конвенции по охране новых сортов растений. Осуществление положений Договора путем, поддерживающим их обязательства в рамках Международной конвенции по охране новых сортов растений, представляет собой особый интерес.

МСЗНСР считает, что Договор и соответствующие международные документы, в которых рассматриваются права интеллектуальной собственности, включая Международную конвенцию по охране новых сортов растений, должны носить взаимодополняющий характер.

МСЗНСР считает, что селекция растений является одним из основных аспектов устойчивого использования и развития генетических ресурсов, и полагает, что доступ к генетическим ресурсам является одним из ключевых требований для обеспечения устойчивого и существенного прогресса в области селекции растений. Концепция «исключений для селекционеров» в Международной конвенции по охране новых сортов растений, на основании которой действия, совершаемые с целью селекции других сортов, не подлежат никаким ограничениям, отражает мнение МСЗНСР о том, что всемирному сообществу селекционеров необходим доступ ко всем формам селекционного материала для достижения как можно более значительного прогресса в области селекции растений и таким образом максимизации использования генетических ресурсов на благо общества.

В статье 13.2 d ii) Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства признается концепция «исключений для селекционеров» в том, что селекционеры освобождаются от обязательного совместного использования финансовых выгод, если их продукты «доступны без ограничений другим сторонам для проведения дальнейших исследований и селекционных работ...».

Г-н Председатель, мне хотелось бы поблагодарить ФАО за ее деятельность по поиску взаимоподдержки среди других договоров, включая Международную конвенцию по охране новых сортов растений. МСЗНСР будет и дальше предоставлять Сторонам Договора и его соответствующим органам информацию об охране сортов растений на основе Международной конвенции по охране новых сортов растений и техническую помощь для внедрения эффективной системы охраны сортов растений.

Я с удовлетворением сообщаю Управляющему органу Договора о том, что недавно Совет МСЗНСР предложил ФАО представить доклад о Международном договоре и что ФАО приняла это предложение. Доклад должен быть представлен на 40-й сессии Совета МСЗНСР в октябре 2006 года, и он даст возможность проинформировать МСЗНСР о результатах важного совещания, проводившегося в течение этой недели.

Г-н Председатель, мне бы хотелось воспользоваться этой возможностью и проинформировать Управляющий орган о недавно выпущенном докладе МСЗНСР, посвященном вопросам последствий охраны сортов растений. В докладе показано, что внедрение системы охраны сортов растений и членство в МСЗНСР являются ключевыми факторами распространения большего числа сортов растений и лучшего их качества среди фермеров, растениеводов и потребителей, и в частности для целей экономического развития сельских районов. В рамках системы МСЗНСР постепенно улучшающийся селекционный цикл может непрерывно максимально повышать выгоды от охраны сортов растений и селекции растений в будущем. С резюме доклада можно ознакомиться на веб-сайте МСЗНСР по адресу: www.upov.int/en/about/key_issues.htm.

Благодарю Вас, г-н Председатель.

ДОБАВЛЕНИЕ N.4**ЗАЯВЛЕНИЕ ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ
СОБСТВЕННОСТИ**

Г-н Председатель,
уважаемые делегаты,

в процессе переговоров о заключении Договора ВОИС широко и тесно сотрудничала с ФАО в отношении некоторых вопросов интеллектуальной собственности, возникавших в ходе переговоров. Поэтому ВОИС с особой радостью воспринимает первое совещание Управляющего органа и достигнутые им до сих пор значительные успехи.

Г-н Председатель, мне хотелось бы представить Управляющему органу доклад о работе, проделанной ВОИС в сотрудничестве с ФАО по просьбе Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и имеющей также отношение к Международному договору.

На своей девятой сессии Комиссия попросила ВОИС «сотрудничать с ФАО в подготовке исследования того, как права интеллектуальной собственности могли бы воздействовать на наличие и использование материала из Международной сети и Международного договора»¹.

Во исполнение данной просьбы ВОИС провела несколько пробных исследований, используя существующие алгоритмы патентного поиска, и подготовила предварительный доклад для второго совещания Временного комитета².

Временный комитет «приветствовал этот предварительный доклад, имевший существенное значение для сельскохозяйственных кругов, и продолжающееся сотрудничество с ВОИС»³. В своем докладе Временный комитет отметил, что «он с интересом ожидает получения доклада о следующем этапе данной работы в соответствии с графиком последующих мероприятий, намеченным в предварительном докладе»⁴.

Во исполнение этой повторной просьбы Временного комитета ФАО и ВОИС инициировали серию последующих мероприятий, намеченных в предварительном докладе.

Одним из последних результатов данного сотрудничества стал рабочий проект проекта «патентного ландшафта». Первый предварительный результат приводится в *Докладе о работе, нацеленной на проведение оценки патентных данных, имеющих отношение к доступности и использованию материала из Международной сети коллекций ex-situ под эгидой ФАО и Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства: проекте «патентного ландшафта», охватывающего гены-промоторы риса*⁵, который был представлен Управляющему органу для

¹ Документ CGRFA-9/02/Rep, Доклад Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, девятая очередная сессия, Рим, 14-18 октября 2002 года, пункт 31, размещен по адресу: <ftp://ftp.fao.org/ag/cgrfa/cgrfa9/r9repe.pdf>.

² Документ CGRFA/MIC-2/04/Inf.5, Предварительный доклад о ходе работы по проведению оценки патентных данных, касающихся наличия и использования материала из Международной сети коллекций ex-situ, находящихся под эгидой ФАО, и Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, доклад размещен по адресу: <ftp://ftp.fao.org/ag/cgrfa/mic2/m2i5e.pdf>.

³ Пункт 31 в документе CGRFA/MIC-2/04/REP.

⁴ там же.

⁵ Документ IT/GB-1/06/Inf.17, at <ftp://ftp.fao.org/ag/cgrfa/gb1/gb1i17e.pdf>.

справки на текущей сессии. Он представляет собой фактическое описание международного «патентного ландшафта», охватывающего гены-промоторы риса.

Рис был отобран для начальных исследований и для настоящего промежуточного проекта, поскольку он имеет решающее значение для достижения продовольственной обеспеченности; дополнительные исследования также проводятся в отношении кукурузы, картофеля и соевых бобов, которые будут включены в проект «ландшафта» на более позднем этапе.

ФАО отобрала **гены-промоторы** в качестве иллюстративной технологии для начальной серии поиска и анализа патентов. Гены-промоторы регулируют транскрипцию генетической информации, закодированной в ДНК (экспрессия гена). Поэтому они являются ключевым средством для сельскохозяйственной биотехнологии и также для процесса проведения исследований и разработок с применением генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Технология эта довольно сложная, но промоторы могут регулировать случаи и место экспрессии целевых признаков в растении.

Проект распространяется в виде текущей разработки для иллюстрации общего направления данной работы и представления Управляющему органу обновленной информации о развитии сотрудничества:

- в проект включен анализ библиографических данных «патентного ландшафта», охватывающего гены-промоторы риса, включая секторальный анализ патентовладельцев, научного сотрудничества, патентных тенденций во времени, географического и секторального распределения и размещения патентов в международной классификации патентов;
- в проекте также приводится анализ технологических и основных данных, содержащихся в «патентном ландшафте», включая исходные и целевых гены промоторов, типы промоторов (конститутивные, тканеспецифичные и т.д.) и распространение однодольных и двудольных растений.

Включенные в проект промежуточные выводы являются предварительными и не представляют собой юридического заключения или анализа на предмет возможного нарушения прав интеллектуальной собственности других при коммерциализации продукта.

Для дальнейшей разработки данного проекта «патентного ландшафта» и продолжения работы над исследованием, запрошенным Комиссией, полезно было бы разработать дополнительные руководящие указания относительно значения терминов «доступ», «облегченный доступ», «доступный без ограничений» и аналогичных терминов в Договоре.

ВОИС стремится к продолжению тесного сотрудничества с Управляющим органом Договора, аналогичного тому, какое она наладила с ФАО и с Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, выступающей в качестве Временного комитета Договора.

Благодарю Вас, г-н Председатель.

ДОБАВЛЕНИЕ О**ПРОГРАММА РАБОТЫ И БЮДЖЕТ НА 2006/07 ГОДЫ**

ОСНОВНОЙ АДМИНИСТРАТИВНЫЙ БЮДЖЕТ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА			
	2006 (a)	2007	2006-2007
<u>A. Секретариат</u>			
Расходы по персоналу секретариата и на консультантов	448 500	1 189 000	1 637 500
<u>B. Совещания</u>			
Управляющий орган (5 дней и 2 дня региональных консультаций)		604 600	604 600
Совещание бюро	21 700		21 700
Совещание отборочной комиссии	21 700		21 700
Промежуточный итог	43 400	604 600	648 000
<u>C. Прочие расходы</u>			
Служебные командировки	30 000	70 000	100 000
Публикации	25 000	50 000	75 000
Промежуточный итог	55 000	120 000	175 000
D. Общие эксплуатационные расходы (8% от A+B+C)			196 840
E. Смета текущих затрат (A+B+C+D)			2 657 340
F. Расходы по обслуживанию проектов (6% от E минус взнос ФАО, приведенный ниже, в рубрике Финансирование бюджета)			92 000
G. Основной административный бюджет до отчисления резерва оборотного капитала (E+F)			2 749 340
H. Резерв оборотного капитала (6.5% от G минус взнос ФАО)			105 647
I. Основной административный бюджет после отчисления резерва оборотного капитала (G+H)			2 854 988

ФИНАНСИРОВАНИЕ ОБЩЕГО АДМИНИСТРАТИВНОГО БЮДЖЕТА ПОСЛЕ ОТЧИСЛЕНИЯ РЕЗЕРВА ОБОРОТНОГО КАПИТАЛА			
Взнос ФАО (PE 2AP03)			1 124 000
Остаток к финансированию			1 730 988

(а) июль-декабрь 2006 года

Приложение 1

**ШТАТНОЕ РАСПИСАНИЕ СЕКРЕТАРИАТА НА ДВУХЛЕТНИЙ ПЕРИОД
2006-2007 ГОДОВ**

СЕКРЕТАРЬ

Д1

СОТРУДНИКИ КАТЕГОРИИ СПЕЦИАЛИСТОВ

С5

С4

С3

С3

СОТРУДНИКИ КАТЕГОРИИ ОБЩЕГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

О05

О04

О03

ДОБАВЛЕНИЕ Р**ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ**

Рабочие документы

IT/GB-1/06/1	Проект предварительной повестки дня
IT/GB-1/06/2	Проект предварительной аннотированной повестки дня и график работы
IT/GB-1/06/3	Проект Правил процедуры Управляющего органа
IT/GB-1/06/3 Add.1	Аннотированный проект Правил процедуры Управляющего органа
IT/GB-1/06/4	Проект Финансовых правил Управляющего органа
IT/GB-1/06/4 Add.1	Аннотированный проект Финансовых правил Управляющего органа
IT/GB-1/06/5	Проект стратегии финансирования Международного договора
IT/GB-1/06/6	Проект стандартного соглашения о передаче материала
IT/GB-1/06/7	Проект процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения
IT/GB-1/06/8	Возможность учреждения постоянного технического консультативного комитета
IT/GB-1/06/9	Проект соглашений между управляющим органом и ЦМСХИ КГМСХИ и другими соответствующими международными учреждениями
IT/GB-1/06/10	Осуществление статьи 6 Международного договора: устойчивое использование генетических ресурсов растений
IT/GB-1/06/11	Назначение Секретаря и другие вопросы, связанные с учреждением секретариата
IT/GB-1/06/12	Оценка результатов включения генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в ведении физических и юридических лиц, в Многостороннюю систему
IT/GB-1/06/13	Проект программы работы и бюджет на двухлетний период 2006/2007 годов
IT/GB-1/06/14	Взаимоотношения между Управляющим органом и Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур
IT/GB-1/06/15	Взаимоотношения между Управляющим органом и Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
IT/GB-1/06/16	Механизм оказания поддержки участию Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, в работе сессий Управляющего органа и его вспомогательных органов

Информационные документы

IT/GB-1/06/Inf.1 Rev.1	Перечень документов
IT/GB-1/06/Inf.2 Rev.1	Доклад о положении дел с ратификацией Международного договора

IT/GB-1/06/Inf.3	Доклад о мероприятиях, осуществленных временным секретариатом
IT/GB-1/06/Inf.4	Доклад о состоянии сотрудничества с другими международными организациями
IT/GB-1/06/Inf.5	Доклад о состоянии Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур
IT/GB-1/06/Inf.6	Доклад о положении дел с осуществлением Глобального плана действий
IT/GB-1/06/Inf.7	Обобщение представленных материалов и замечаний относительно проекта процедур и механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения
IT/GB-1/06/Inf.7 Add.1 (документ выпущен только на английском языке)	Обобщение материалов и замечаний относительно проекта процедур и механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения – дополнительно представленные материалы
IT/GB-1/06/Inf.8	Обобщение замечаний и предлагаемого текста относительно проекта стратегии финансирования
IT/GB-1/06/Inf.8 Add. 1 (документ выпущен только на английском языке)	Обобщение замечаний и предлагаемого текста относительно проекта стратегии финансирования – дополнительно представленные материалы
IT/GB-1/06/Inf.9	Доклад о контактах, установленных временным секретариатом с соответствующими организациями в целях стимулирования стратегии финансирования
IT/GB-1/06/Inf.10	Доклад юрисконсульта ФАО о согласованности проекта Правил процедуры Управляющего органа, проекта Финансовых правил Управляющего органа, проекта процедур и механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения и проекта стратегии финансирования с административными правилами и процедурами ФАО и положениями Международного договора
IT/GB-1/06/Inf.11 (документ выпущен только на английском языке)	Доклад об установлении приоритетов, квалификационных критериях и оперативных процедурах, актуальных для осуществления стратегии финансирования Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
IT/GB-1/06/Inf.12 (документ выпущен только на английском языке)	Анализ общей работы ФАО в области генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и работы других соответствующих учреждений с выявлением задействованных финансовых и людских ресурсов
IT/GB-1/06/Inf.13 (документ выпущен только на английском, испанском и французском языках)	Заявление о компетентности и праве голоса, представленное Европейским сообществом (ЕС) и его государствами-членами
IT/GB-1/06/Inf.14	Информационная записка для участников
IT/GB-1/06/Inf.15	Доклад Председателя Контактной группы по составлению стандартного соглашения о передаче материала

IT/GB-1/06/Inf.16 (документ выпущен только на английском языке)	Доклад об участии правительственных и неправительственных органов и учреждений в работе первой сессии Управляющего органа
IT/GB-1/06/Inf.17 (документ выпущен только на английском языке)	Доклад о работе, нацеленной на проведение оценки патентных данных, имеющих отношение к доступности и использованию материала из Международной сети коллекций ex-situ под эгидой ФАО и Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства: проект «патентного ландшафта», охватывающего гены-промоторы риса
IT/GB-1/06/Inf.18 Rev.1 (документ выпущен только на английском языке)	Доклад Комитета по проверке полномочий

Другие документы

Выдаются по просьбе у стойки службы распространения документов

Доклады о работе подготовительных совещаний

CGRFA/MIC-2/04/REP	Доклад о работе второго совещания КГРППВСХ, выступающей в качестве Временного комитета по Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
CGRFA/IC/CG-SMTA-1/05/REPORT	Доклад о работе первого совещания Рабочей группы открытого состава по разработке Правил процедуры и Финансовых правил Управляющего органа, вопросам соблюдения и стратегии финансирования
CGRFA/IC/OWG-1/05/REPORT	Коммерческая практика использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
CGRFA/IC/CG-SMTA-2/06/REPORT	Доклад о работе второго совещания Контактной группы по разработке стандартного соглашения о передаче материала

Доклады об исследованиях общего характера

Background Study Paper No. 29 (документ выпущен только на английском языке)	Доклад о типах финансирования и видах помощи и об учреждениях, наделенных мандатами, которые имеют значение для стратегии финансирования Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
Background Study Paper No. 30 (документ выпущен только на английском языке)	Варианты совместного использования неденежных выгод: перечень
Background Study Paper No. 31 (документ выпущен только на английском языке)	Политика и критерии для стратегии финансирования деятельности по осуществлению Международного

английском языке) договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства

Другие документы

CGRFA/IC/Inf.1 Венская конвенции о праве международных договоров, часть 3. Толкование договоров

Документы, распространенные по просьбе Договаривающихся Сторон

IT/GB-1/06/Circ.1 (документ выпущен только на английском языке) Осуществление статьи 6 Международного договора ФАО о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства: рабочий документ Швейцарии, документ распространен по просьбе правительства Швейцарии

ДОБАВЛЕНИЕ Q
СПИСОК ДЕЛЕГАТОВ И НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

Председатель:	Г-н Франсиско МОМБИЕЛА МУРУЗАБАЛ (Испания)
Заместители Председателя:	Г-н Джон МЭДДЕН (Австралия)
	Г-н Брайан ХАРВИ (Канада)
	Г-н Модесто ФЕРНАНДЕС ДИАС-СИЛЬВЕЙРА (Куба)
	Г-н Мохамед ХАЛИФА (Египет)
	Г-н Сугионо МОЭЛДЖОПАВИРО (Индонезия)
	Г-н Годфри МВИЛА (Замбия)
Докладчик:	Г-н Йоханнес ТЕНСУЭ (Эритрея)
	Г-н Модибо Махамане ТУРЕ (Мали)

**ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ И
ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ
ГОСУДАРСТВА**

АЛЖИР

Делегат

M Nabil TIBOURTINE
Primer Secretario
Embajada de Argelia
Calle General Oraá 12
28006 Madrid
Phone: +91 5629705
Fax: +91 5629877

Mme Elizabeth MATOS
Président
Comité national des ressources
phytogénétiques
Prédio CNIC-U.A.N.
Av. Revolução de Outubro
C.P. 10043 (BG)
Luanda
Phone: +244 222 32 5673 - 1688
Email: cnrf@ebonet.net
fitogen@ebonet.net

АНГОЛА

Делегат

M Dario Daniel KATATA
Vice- Ministre de l'agriculture
et du développement rural
Ministère de l'agriculture
et du développement rural
Rue Comandante Gika
C.P. 527
Luanda
Phone: +244 222 320552
Fax: +2442 320553
Email: belavista42@hotmail.com

Mme Paulina Lucia ESSUVI
Directeur de cabinet du Vice- Ministre
de l'agriculture et du développement rural
Ministère de l'agriculture et du
développement rural
Rue Comandante Gika
C.P. 527
Luanda
Email: gabminander@netangola.com

Заместители

M Armando DA CRUZ NETO
Ambassadeur de la République d'Angola
en Espagne
Ambassade de la République d'Angola
en Espagne
Calle Serrano 64, 3 Piso
Madrid 28001
Phone: +34 1 4356430 - 4356166
Fax: +34 1 5779010

M José Carlos FERNANDES
Consultant
Cabinet du Vice- Ministre de l'agriculture
et du développement rural
Ministère de l'agriculture et du
développement rural
Rue Comandante Gika
C.P. 527
Luanda

M Carlos A. AMARAL
Conseiller
Représentant permanent Заместитель
auprès de la FAO
Ambassade de la République d'Angola
Via Filippo Bernardini 21
00165 Rome
Phone: +39 06 39366902
Fax: +39 06 39366570
Email: ambasciatangola@libero.it;
segreteria@ambasciatangola.it

АВСТРАЛИЯ

Делегат

Mr John MADDEN
Senior Manager
Trade and Environment Multilateral
Trade Branch
Department of Agriculture Fisheries
and Forestry
GPO Box 858
Canberra ACT 2601
Phone: +61 2 6272 4468
Fax: +61 2 6272 4568 - 4600
Email: john.madden@daff.gov.au

Заместитель

Ms Judy Veronica BARFIELD
Counsellor (Agriculture)
Заместитель Permanent Representative
to FAO
Embassy of Australia
Via Antonio Bosio, 5
00161 Rome, Italy
Phone: +39 06 85272376
Fax: +39 06 85272346
Email: judy.barfield@dfat.gov.au

Mr Brett David WALKER
Commercial Manager (Legal)
CSIRO Plant Industry
GPO Box 1600
Canberra ACT 2601
Phone: +61 2 62465064
Fax: +61 2 62465062
Email: brett.walker@csiro.au

АВСТРИЯ

Делегат

Mr Werner WUTSCHER
Secretary General
Federal Ministry of Agriculture, Forestry,
Environment and Water Management
Stubenring 1
1012 Vienna
Phone: +43 1 51522 - 5010
Fax: +43 1 51522 - 5000
Email:
werner.wutscher@lebensministerium.at

Заместители

Ms Hedwig WÖGERBAUER
Director
Head of Division III/3
for FAO, OECD, Food Aid and Food
Security
Federal Ministry of Agriculture, Forestry,
Environment and Water Management
Stubenring 12
1012 Vienna
Phone: +43 1 71100 2812
Fax: 43 1 71100 2959
Email:
hedwig.woegerbauer@lebenministerium.at

Mr Heinz-Peter ZACH
Head of Sub Division III/9c
Federal Ministry of Agriculture, Forestry,
Environment and Water Management
Stubenring 12
1010 Vienna
Phone: +43 1 71100 2795
Fax: +43 1 5138722
Email: heinz-peter.zach@lebenministerium.at

Mr Mag. Johannes KRESBACH
Officer for International Relations, FAO,
OECD and Food Aid
Division III/3
Federal Ministry of Agriculture, Forestry,
Environment and Water Management
Stubenring 12
1012 Vienna
Phone: +43 1 71100 2753
Fax: +43 1 71100 2959
Email:
johannes.kresbach@lebensministerium.at

Ms Cosima HUFLER
Division V/9
International Environmental Affairs
Federal Ministry of Agriculture, Forestry,
Environment and Water Management
Stubenbastei 5
1010 Vienna
Phone: +43 1 51522 1611
Fax: +43 1 51522 7626
Email:
cosima.hufler@lebensministerium.at

Mr Paul FREUDENTHALER
Head
Institute for Potatoes and Plant Genetic
Resources
Austrian Agency for Health and Food
Safety (AGES)
Wieningerstrasse 8
4020 Linz
Phone: +43 732 381 261 - 260
Fax: +43 732 385 482
Email: paulfeudenthaler@ages.at

Ms Christina STRÖMHOLM
Council Secretariat
DG Agriculture
175, rue de la Loi
1048 Brussels
Phone: +32 2 2816004
Fax: +32 2 2817686
Email:
christina.stromholm@consilium.europa.
eu

БЕНИН

Mme Madina SEPHOU
Conseiller Technique à l'Agriculture,
à l'Alimentation et au Développement
Durable
Ministère de l'agriculture, de l'élevage
et de la pêche
01 BP 2936
Porto-Novo
Phone: +229 2301100 - 97266094
Fax: +229 21300326
Email:sephodina@yahoo.fr

Делегат

M David ARODOKOUN
Directeur Général
Institut National des Recherches
Agricoles du Bénin
04 BP
0372 Cotonou
Phone: +229 21300723/21300264
Email: aroddave@yahoo.fr

Заместитель

M Hontonou DOSSOU BATA
Directeur de l'Agriculture
Ministère de l'agriculture, de l'élevage
et de la pêche
01 BP
58 Porto-Novo
Phone: +229 20213290
Fax: +229 20214413
Email: dossbata@yahoo.fr

БРАЗИЛИЯ

Делегат

Mr Luís Carlos GUEDES PINTO
Deputy Minister
Ministry of Agriculture, Livestock
and Food Supply
Esplanada dos Ministérios, Block D
Brasilia
Phone: +5561 2248098 - 2182257
Fax: +5561 2259918
Email: se@agricultura.gov.br

Заместители

Ms Ligia Maria SCHERER
Minister Counsellor
Deputy Permanent Representative to FAO
Permanent Representation of the
Federative Republic of Brazil to FAO
Via di S. Maria dell' Anima 32
00186 Rome, Italy
Phone: +39 06 6789353
Fax: +39 06 68398802
Email: lscherer@brafao.it

Mr Saulo A. CEOLIN
Second Secretary
Заместитель Permanent Representative
to FAO
Permanent Representation of the
Federative Republic of Brazil to FAO
Via di Santa Maria dell' Anima 32
00186 Rome, Italy
Phone: +39 06 6789353
Fax: +39 06 68398802
Email: ceolin@brafao.it

Ms Adriana SADER TESCARI
Environment Division
Ministry of External Relations
Esplanada dos Ministérios, Bloco H
Palácio do Itamaraty
Brasilia
Phone: +55 61 34116674
Email: astescari@mre.gov.br

Mr Leontino REZENDE TAVEIRA
Advisor
Department of Intellectual Property
and Agriculture Technology
Ministry of Agriculture, Livestock
and Food Supply
Esplanada dos Ministérios, Bloco D,
Room 239
Brasilia 70043-900
Phone: +55 61 3218 2549
Fax: +55 61 3322 0676
Email: leontino@agricultura.gov.br

Mr Márcio Antônio TEIXEIRA
MAZZARO
Lawyer
Legal Advisory Officer
Ministry of Agricultura, Livestock
and Food Supply
Explanada dos Ministerios, Bloco D
Brasilia, DF
Phone: +55 61 3218 2392
Fax: +55 61 3225 6097
Email: mmazzaro@agricultura.gov.br

Mr Lidio CORADIN
Genetic Resources Programme
Ministry of Environment
Secretariat of Biodiversity and Forests
Department of Biodiversity Conservation
SCEN Trecho 02 B1H-IBAMA Sede
Setor de Clubes Esportivos Norte
70818-900 Brasilia
Phone: +55 61 4009 9578
Fax: +55 61 4009 9593
E-mail: lidio.coradin@mma.gov.br

Ms Maria Jose AMSTALDEN
SAMPAIO
Policy Advisor Research
and Development
Brazilian Agricultural Research
Coorporation (EMBRAPA)
Ministry of Agriculture, Livestock
and Supply
Esplanada dos Ministérios, Block D
Brasilia DF
Phone: +55 61 4484553
Fax: +55 61 3471041
Email: sampaio@sede.embrapa.br;
zeze.sampaio@embrapa.br

Mr Rubens NODARI
Manager
Genetic Resources Project Management
Ministry of Environment
Secretariat of Biodiversity and Forests
Department of Biodiversity Conservation
SCEN Trecho 02 B1H-IBAMA Sede
Setor de Clubes Esportivos Norte
70818-900 Brasilia, D.F.
Phone: +55 61 4009 9578
Fax: +55 61 4009 9593
E-mail: rubens.nodari@mma.gov.br

Mr Roberto LORENA DE BARROS
National Cultivar Protection Service
Ministry of Agriculture, Livestock
and Food Supply
Esplanada dos Ministérios, Block D
Brasilia
Phone: +5561 32182547
Fax: +5561 32182482
Email: robertolorena@agricultura.gov.br

Эксперт/консультант

Mr Joaquim MACHADO
Chamber of Biodiversity
and Biotechnology
President
Business Council for Sustainable
Development (CEBDS)
Av. Das Américas 1155 Grupo 208
Barra da Tijuca
Rio de Janeiro
Phone: +55 21 3139 1251
Fax: +55 21 3139 1254
Email: joaquim.machado@cebds.org

БОЛГАРИЯ**Делегат**

Mr Vassily C. TAKEV
Ambassador of Bulgaria in Spain
Embassy of Bulgaria
Calle S.M. Magdalena 15
28016 Madrid
Phone: +34 91345 66 51
Fax: +34- 91359 12 01
Email: embulmad@teleline.es

Заместитель

Mr Kostadin TASKEV
First Counselor
Embassy of Bulgaria in Spain
Cale S.M. Magdalena 15
28016 Madrid
Phone: +34 91345 66 51
Fax: +34- 91359 12 01
Email: embulmad@teleline.es

БУРУНДИ**Делегат**

M Mélance NTIRAMPEBA
Chef de Cabinet
Ministère de l'Agriculture et de l'élevage
B.P. 1850
Bujumbura
Phone: +257 222087
Fax: +257 222873
Email: ntiramelance2006@yahoo.fr

Заместитель

M Anatole NTEZIYAREMYE
Conseiller du Ministre de l'agriculture
et de l'élevage
B.P. 6944
Bujumbura
Phone: +257 222087
Fax: +257 222873
Email: ntezatole@yahoo.fr

КАМБОДЖА

Mr Chan SARUN
Minister for Agriculture, Forestry
and Fisheries
Ministry of Agriculture, Forestry
and Fisheries
200, Preah Norodom Boulevard
Khan Chamcarmon
Phnom Penh
Phone: +855 23 215686
Fax: +855 23 215686
Email: maffcab@camnet.com.kh

Делегат

Mr Lord REASMAY
Deputy Director General
Ministry of Agriculture, Forestry
and Fisheries
200, Preah Norodom Boulevard
Khan Chamcarmon
Phnom Penh
Phone: +855 23 211351
Fax: +855 23 217320
Email: okh@camnet.com.kh

Заместители

Mr Sun HEAN
Deputy Director
Department of International Cooperation
Ministry of Agriculture, Forestry
and Fisheries
200, Preah Norodom Boulevard
Phnom Penh
Phone: +855 12 533633
Fax: +855 23 217320
Email: sunhean@online.com.kh

Mr Ty CHANNA
 Head of Training and Information Centre
 Cambodian Agricultural Research
 and Development Institute
 Ministry of Agriculture, Forestry
 and Fisheries
 P.O. Box 01
 Phnom Penh
 Phone: +855 23 219 693 -694
 Fax: +855 23 219 800
 Email: tchanna@cardi.org.kh

КАМЕРУН

Делегат

Mme M. TCHUINTE
 Ministre de la Recherche Scientifique
 et de l'Innovation
 B.P. 1457
 Yaoundé
 Phone: +237 2221334
 Fax: +237 2221336
 Email: maffotchuinte@yahoo.fr

Заместители

M Simon ZOK
 Directeur général
 Institut de Recherche Agricole
 pour le Développement (IRAD)
 B.P. 2123
 Yaoundé
 Phone: +237 2233538
 Fax: +237 2223362
 Email: zoksimon@yahoo.com

M Joseph LEKEALEM
 Chargé d'Etudes
 Division des Affaires Agricoles,
 Forestières et Environnementales
 Services du Premier Ministre
 Yaoundé
 Phone: +237 9879543
 Email: jlekealem@yahoo.fr

Mme Dorothée NJUIDJE KOM
 Chef de Cellule de Renforcement
 des Capacités Scientifiques et Techniques
 Ministère de la Recherche Scientifique
 et de l'Innovation
 B.P. 7915
 Yaoundé
 Phone: +237 797977
 Email: dnkom@yahoo.com

M Alexis Clément MVOGO TABI
 Deuxième Conseiller
 Ambassade du Cameroun en Espagne
 Calle Rosario Pino, 3
 28020 Madrid
 Phone: +34 91 571 11 60
 Fax: +34 91 571 25 04
 Email: ambacammadrid@telefonica.net

M Innocent MEUTCHEYE
 Chargé d'Affaires a.i. du Cameroun
 Ambassade du Cameroun en Espagne
 Calle Rosario Pino 3
 28020 Madrid
 Phone: +34 91 571 11 60
 Fax: +34 91 571 25 04
 Email: ambacammadrid@telefonica.net

M Efa FOUA
 Inspecteur Général
 Ministère de la Recherche Scientifique
 et de l'Innovation
 B.P. 2491
 Yaoundé
 Phone: +237 2224813
 Email: efafouda@yahoo.fr

КАНАДА

Mr Yvon MARTEL
 Chief Scientist
 International
 Agriculture and Agri-Food Canada
 Sir John Carling Building
 Room 755
 930 Carling Ave.
 Ottawa, Ontario
 K1A 0C5
 Phone: +1 613 759 7836
 Fax: +1 613 759 7771
 Email: martely@agr.gc.ca

Делегат

Mr Stan BENDA
 Senior Counsel
 Ontario Regional Office
 Department of Justice Canada
 130 King Street West, Suite 3400,
 Box 36
 Toronto, Ontario M5X 1K6
 Phone: +1 416 973 9261
 Fax: +1 416 973 5004
 Email: stan.bendajustice.gc.ca

Заместители

Mr Marc LORTIE
Ambassador
Canadian Embassy in Spain
Calle Núñez de Balboa 35
28001 Madrid
Phone: +34 91 4233210
Fax: +34 91 4233 351
Email: marc.lortie@international.gc.ca

Mr Campbell G. DAVIDSON
Director
Intergovernmental Relations
Agriculture and Agri-Food Canada
930 Carling Building
Room 755
930 Carling Avenue
Ottawa, Ontario K1A 0C5
Phone: +1 613 6942521
Fax: +1 613 7597771
Email: cdavidson@agr.gc.ca

Эксперты/консультанты

Ms Nathalie DAULT
Environment and Energy Division
Foreign Affairs
Ottawa, Ontario
Phone: +1 613 996 4295
Fax: +1 613 995 9525
Email: nathalie.dault@international.gc.ca

Ms Amanda GARAY
Legal Officer
Environmental Law Section
Oceans and Environmental Law Division
Foreign Affairs
Ottawa, Ontario
Phone: +1 613 992 6479
Fax: +1 613 992 6483
Email: amanda.garay@international.gc.ca

Mr Timothy J. HODGES
Director and National Focal Point
Access and Benefit Sharing
Environment Canada
Place Vincent Massey, Floor 9
351 St Joseph Boulevard,
Gatineau, QC K1A 0H3
Phone: +1 819 956 9885
Fax: +1 819 953 1765
Email: tim.hodges@ec.gc.ca

Mr Bryan HARVEY
Professor Emeritus
Plant Sciences Department
University of Saskatchewan
Saskatoon, SK S7N 5A8
Phone: +1 306 9665795
Fax: +1 306 9665015
Email: bryan.harvey@usask.ca

Mr Marc GAGNON
Trade Commissioner
Canadian Embassy
Calle Nuñez de Balboa 35
28001 Madrid
Phone: +34 91 4233 228
Fax: +34 91 4233 252
Email: marc.gagnon@international.gc.ca

**ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКАЯ
РЕСПУБЛИКА**

Делегат

M Oumar OUSMAN
Généticien
Directeur de Recherche
ICRA
Ministère du développement rural
B.P. 786
Bangui
Phone: +236 614988
Fax: +236 614988 - 611997
Email: mdenissio@hotmail.com
ousmanou@yahoo.fr

Заместитель

M Jean-Benoit MBOROHOU
Docteur Ingenieur Agro
Expert National
Programme sur les ressources
phytogénétiques
Ministère du développement rural
B.P. 786
Bangui
Phone: +236 084435 - 545298
Fax: +236 614988 - 611997
Email: jbmborohoul@yahoo.fr

ЧАД

Делегат

M NDjékoukousse Djool YAGOUA
Chef du Centre Régional de Recherche
Agronomique pour la Zone Soudanienne
Chef de Station de Bébédjia
BP 31
N'Djamena
Phone: +235 6207317
Fax: +235 537145
Email: itrad@intnet.td

Эксперт/консультант

M Blotoyoum KOUMBRAÏT
Conseiller du Ministre de l'agriculture
Ministère de l' Agriculture
BP 441
N'Djamena
Phone: +235 523447 - 297358 (port)
Fax: +235 525219
Email: itrad@intnt.td

КОНГО

Делегат

M Jean Claude ELOMBILA
Inspecteur général des services techniques
Ministère de l'agriculture, de l'élevage
et de la pêche
B.P. 2453
Brazzaville
Phone: +242 6676224
Fax: +242 814513
Email: jclelombila@yahoo.fr

Заместитель

M Blaise GASSILA
Directeur de la production agricole
et de la protection des végétaux
Ministère de l'agriculture, de l'élevage
et de la pêche
B.P. 2453
Brazzaville
Phone: +242 6692542 - 5642991
Fax: +242 814513
Email: blaisegassila@yahoo.fr

ОСТРОВА КУКА

Делегат

Mr Arthur Joseph TARIPO
Chief Executive Officer
Office of the Minister of Agriculture
P.O. Box 3041
Rarotonga
Phone: +682 27797
Fax: +682 27799
Email: honmau@oyster.net.ck

Заместитель

Mr Avaiki Mataio APERAU
Field Service Supervisor
Ministry of Agriculture
P.O. Box 96
Rarotonga
Phone: +682 28711
Fax: +682 21881
Email: mataio@agriculture.gov.ck

КОТ-Д'ИВУАР

Делегат

Mme Jeanne MOULOT
Ambassadeur
Ambassade de la Côte d'Ivoire
en Espagne
Cale Serrano 154
28006 Madrid
Phone: +34 915626916
Fax: +34 915622193
Email: jeannemoulot@tiscali.es

Заместители

Mr Christophe KOUAME
Directeur Unite
Cooperation Internationale
Centre National de Recherche
Agronomique
B.P. 1740
Abidjan 01
Phone: +225 23472424
Fax: +225 23472411
Email: christophe.kouame@cnra.ci

M Bi Bo KOUABLE
Directeur
Protection des Végétaux, du Contrôle
et de la Qualité
Ministère de l'agriculture (MINAGRI)
B.P. V. 7
Abidjan
Phone: +225 20 210770
Fax: +225 20 212032
Email: isysphyt@aviso.ci

КУБА

Делегат
Sr Modesto FERNÁNDEZ DÍAZ-
SILVEIRA
Funcionario de la Dirección de Medio
Ambiente
Ministerio de Ciencia , Tecnología
y Medio Ambiente (CITMA)
Capitolio Nacional
Prado y San José
Ciudad de la Habana
Phone: +537 8670598
Fax: +537 8670615
Email: modesto@citma.cu

**ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА
КОНГО**

Делегат
M Albert LIKUNDE LI-BOTAYI
Directeur-Chef de Service
Direction de la Production et Protections
des Végétaux
Ministère de l'agriculture
Croisement Blvd du 30 juin
Av. Batetela, Kinshasa-Gombe
B.P. 8722
Kinshasa 1
Phone: +243 813331290
Fax: +243 8802381
Email: likindealbert@yahoo.fr

ДАНИЯ

Делегат
Mr Henry DAMSGAARD LANNG
Head of Section
Ministry of Food, Agriculture
and Fisheries
Holbergsgade 2
DK-1057 Copenhagen K
Phone: +45 33 923301 - 922172
Fax: +45 33 145042 - 124686
Email: hlan@fvm.dk

Эксперт/консультант
Mr Lars LANDBO
Scientific Adviser
Danish Plant Directorate
Skovbrynet 20
2800 Kgs. Lyngby
Phone: +45 45 263649
Fax: +45 45 263610
Email: lbo@pdir.dk

ДЖИБУТИ

Делегат
Mr Djama MAHAMOUD DOUALEH
Secrétaire Général
Ministère de l'Agriculture, de l'Élevage
et de la Mer
Chargé des Ressources Hydrauliques
B.P. 453
Djibouti
Phone: +253 35397
Fax: +253 355879
Email: dsama.mh07@yahoo.fr

ЭКВАДОР

Делегат

Sr César TAPIA BASTIDAS
Líder
Departamento Nacional de Recursos
Fitogenéticos y Biotecnología
(DENAREF)
Instituto Nacional Autónomo de
Investigaciones Agropecuarias (INIAP)
Estación Experimental Santa Catalina
Panamericana Sur Km 11
Casilla 17-01-340
Quito
Phone: +593 22693359 - 098719782
Fax: +593 22693359
Email: denaref@ecnet.ec
denaref@yahoo.com

Заместитель

Sra Patricia BORJA
Segundo Secretario
Representante Permanente Alterno
ante la FAO
Embajada de la República de Ecuador
Via Antonio Bertoloni, 8
00197 Roma
Phone: +39 06 45439007 - 45439083
Fax: +39 06 8076271
Email: mecuroma@ecuador.it
pborja68@hotmail.com

ЕГИПЕТ

Делегат

Mrs Hanaiya EL ITRIBY
Vice President
Agricultural Research Centre
Director
Genetic Engineering Research Institute
Ministry of Agriculture and Land
Reclamation
9 Gammaa st.
Giza 12619
Phone: +202 572731 - 5727831
Fax: +202 5689519
Email: hitriby@ageri.sci.eg

Заместители

Mr Mohamed Abdel HAMID KHALIFA
President
National Gene Bank and Genetic
Resources
9 El Gamea St
Giza Gamaa
Cairo
Phone: +202 569 3241
Fax: +202 569 3240
Email: mamkhalifa@hotmail.com

Mr Assem HANAFI
Counselor
Embassy of Egypt in Spain
Velázquez 69
28006 Madrid
Phone: +34 91 577 63 08
Fax: +34 91 578 17 32
Email: nfo@ecros.org

САЛЬВАДОР

Делегат

Sr Rafael Antonio GONZÁLEZ
MERLOS
Asesor del Ministro de Agricultura
y Ganadería
Ministerio de Agricultura y Ganadería
Final 1a Av. Norte y Av. Manuel Gallardo
Departamento de La Libertad
San Salvador
Phone: +503 2 2889983
Fax: +503 2 2885040
Email: eventura@mag.gob.sv

Эксперт/консультант

Sra Sonia Edith SOLORZANO
PACHECO
Jefe de Laboratorio de Biotecnología
Centro Nacional de Tecnología
Agropecuaria y Forestal
CENTA – MAG
Ministerio de Agricultura y Ganadería
San Andrés La Libertad
Carretera San Salvador- Santa Ana
Postcode 885
San Salvador
Phone: +503 23020200
Fax: +503 23020241
Email: sonia.solorzano@gmail.com

ЭРИТРЕЯ

Делегат

Mr Yohannes TENSUE
First Secretary
Заместитель Permanent Representative
to FAO
Embassy of Eritrea in Italy
Via Boncompagni, 16 - 3rd Floor
00187 Rome
Phone: +39 0642741293
Fax: +39 0642086806
Email: eriemb.rome@mclink.it

Заместитель

M Kay BEESE
Administrateur Principal
Direction générale
Santé et protection des consommateurs
Commission Européenne
232 Rue Belliard
Office B232 3/22
B-1040 Bruxelles
Belgique
Phone: +32 2 2966808
Fax: +32 2 2969399
Email: kay.beese@ec.europa.eu

ЭФИОПИЯ

Делегат

Mr Kassahun EMBAYE
Deputy Director General
Institute of Biodiversity Conservation
P.O. Box 30726
Addis Ababa
Phone: +251 0911 206934 - 6612340
Fax: +251 0911 6613722
Email: ddg-ibc@ethionet.et

ФИНЛЯНДИЯ

Делегат

Ms Leena VESTALA
Agricultural Councillor
Ministry of Agriculture and Forestry
P.O. Box 30
FI- 00023 Helsinki
Phone: +358 9 16052919
Fax: +358 9 16052203
Email: leena.vestala@mmm.fi

**ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО
(ОРГАНИЗАЦИЯ-ЧЛЕН)**

Mme Maryse COUTSOURADIS
Attaché
Délégation de la Commission européenne
auprès de la FAO
Via IV Novembre, 149
00187 Rome, Italie
Phone: +39 06 6797823
Fax: +39 06 6797830
Email:
maryse.coutsouradis@ec.europa.eu

Заместитель

Ms Susanna PAAKKOLA
Senior Administrator, Legal Affairs
Ministry of Agriculture and Forestry
Department of Agriculture
Legal Unit
P.O. Box 30
00023 Government
Helsinki
Phone: +358 916052331
Email: susanna.paakkola@mmm.fi

Делегат

M Walter DE BACKER
Administrateur Principal
Direction générale
Santé et protection des consommateurs
232 Rue Belliard, office 3/16
B-1040 Bruxelles
Belgique
Phone: +32 2 2950473
Fax: +32 2 2956043
Email: walter.de-backer@ec.europa.eu

Эксперт/консультант

Ms Tuula PEHU
Senior Officer
Department of Agriculture, Research
and Extension
Ministry of Agriculture and Forestry
P.O. Box 30
FIN-00023 Government
Helsinki
Phone: +358 9 16052839
Fax: +358 9 16052203
Email: tuula.pehu@mmm.fi

ФРАНЦИЯ

Делегат

M Michel THIBIER
Chargé de Mission auprès du Ministre
Cabinet du Ministre de l'agriculture
et de la pêche
Ministère de l'agriculture et de la pêche
78, rue de Varenne
75349 Paris
Phone: +33 1 49554901
Fax: +33 1 49558183
Email: michel.thibier@agriculture.gouv.fr

Заместители

Mme Marie-Anne VAUTRIN
Direction des politiques économiques
et internationales
Ministère de l'agriculture et de la pêche
78, rue de Varenne
75007 Paris
Phone: +33 01 49554981
Fax: +33 01 49554784
Email: marie-
anne.vautrin@agriculture.gouv.fr

Mme Régine LOOSLI-SURRANS
Direction des affaires juridiques
Ministère des affaires étrangères
DAJ/CE
57, Bld des Invalides
75007 Paris

Эксперт/консультант

Mme Cécile BIGOT DEKEYZER
Attachée agricole auprès de l'Ambassade
de France à Madrid
Marqués de la Ensenada, 10
28004 Madrid
Espagne

ГЕРМАНИЯ

Mr Bernd HERMELINGMEIER
Director of Rural Areas
Federal Ministry of Food, Agriculture
and Consumer Protection
Thüringer All. 77
53757 St. August

Делегат

Mr Wilbert HIMMIGHOFEN
Head of Division
Federal Ministry of Food, Agriculture
and Consumer Protection
Rochusstrasse 1
53123 Bonn
Phone: +49 0228 529 3550
Fax: +49 0228 5294262
Email:
wilbert.himmighofen@bmelv.bund.de

Заместитель

Mrs Barbara WEBER
Deputy Head
Division 225-Biological Diversity,
Genetic Resources
Federal Ministry of Food, Agriculture
and Consumer Protection
Rochusstrasse 1
53123 Bonn
Phone: +49 1888 529 4378
Fax: +49 1888 529 3425
Email: barbara.weber@bmelv.bund.de

Эксперты/консультанты

Mr Frank BEGEMANN
Head
Information and Coordination Centre for
Biological Diversity (IBV)
Federal Agency for Agriculture and Food
Deichmanns Aue 29 - 53179 Bonn
Phone: +49 228 6845 3239
Fax: +49 228 6845 3787
Email: frank.begeman@ble.de

Mr Siegfried HARRER
Information and Coordination Centre
for Biological Diversity (IBV)
Plant Genetic Resources
Federal Agency for Agriculture and Food
Deichmanns Aue 29 - 53179 Bonn
Phone: +49 228 6845 3240
Fax: +49 228 6845 3787
Email: siegfried.harrer@ble.de

Mrs Sabine HOFFMANN-STOCKTER
Legal Adviser
Federal Ministry of Food, Agriculture
and Consumer Protection
Wilhelmstrasse 54
10117 Berlin
Phone: +49 01888 529 3933
Fax: +49 01888 529 4549
Email: sabine.hoffmann@bmelv.bund.de

Ms Annette VON LOSSAU
Project Manager
Deutsche Gesellschaft für Technische
Zusammenarbeit (GTZ)
P.O. B.5180
65726 Eschborn
Phone: +49 6 196791473
Fax: +49 6 196796103
Email: annette.lossau-von@gtz.de

Mr Christoph HERRLINGER
Bundesverband Deutscher
Bflanzenzüchter e. V.
53115 Bonn
Phone: +49 228 98581-98518
Fax: +49 228 98581-98519
Email: cherrlinger@bdp-online.de

Mrs Franziska WOLFF
Environmental Law Division
Öko-Institut e. V.
Institute for Applied Ecology
Novalisstr. 10
D - 10115 Berlin
Phone: +49 30 2804 8671
Fax: +49 30 2804 8688
Email: f.wolff@oeko.de

ГАНА

Делегат

Mr Ernest AKOBUOR DEBRAH
Minister for Food and Agriculture
Ministry of Food and Agriculture
P.O. Box M.37
Accra
Phone: +233 21 663036
Fax: +233 21 663250
Email: minister@mofa.gov.gh

Эксперты/консультанты

Mr Samuel KWARTENG NYAMEKYE
Assistant Director of Agriculture
Directorate of Crop Services
Ministry of Food and Agriculture
P.O. Box M.37
Accra
Phone: +233 21 665066 - 676645
Fax: +233 21 663250
Email: cropserv@gh.com
nyamekeyesam@yahoo.co.uk

Mr Samuel BENNETT-LARTEY
Director
Plant Genetic Resources Institute
P.O.Box 7
Bunso
Phone: +233 24 3666861
Fax: +233 81 24124
Email: sblartey@yahoo.com

ГРЕЦИЯ

Mr Evangelos BASIAKOS
Minister for Rural Development
and Food
Ministry of Rural Development
and Food
5, Acharnon Street
10438-Athens
Phone: +302 10 2124000
Fax: +302 10 5243509
Email: webmaster@minagri.gr

Делегат

Mr Georgios GKAVALEKAS
Director
Directorate of Physical Planning
and Environment Protection
Ministry of Rural Development and Food
Partision 207
11253-Athens
Phone: +302 10 2128179
Fax: +302 10 8663496
Email: paskuo45@minagri.gr

Заместитель

Mr Artemios CHATZIATHANASSIOU
Agronomist
Directorate of Physical Planning
and Environment Protection
Ministry of Rural Development and Food
Patision 207 & Skalistiri 19
11253-Athens
Phone: +302 10 8615397
Fax: +302 10 8663496
Email: pasku042@minagric.gr

Эксперт/консультант

Mr Ricos THANOPOULOS
Agronomist
Ministry of Rural Development and Food
Special Secretariat
Rural Development Plan (EPAA)
58, Athinon Av.
10441-Athens
Phone: +30 2105275033
Fax: +30 2105275030
Email: lau010@minagric.gr

ГВАТЕМАЛА

Делегат

Sr Bernardo LÓPEZ
Viceministro de Agricultura, Recursos
Naturales Renovables y Alimentación
Ministerio de Agricultura, Ganadería
y Alimentación
7a Avenida 12-90, Zona 13
Edificio Monja Blanca
01013 Ciudad de Guatemala
Phone: +502 24719995
Fax: +502 24454084
Email: viceagri@intelnet.net.gt

Заместитель

Sr Rafael BARRIOS FLORES
Presidente
Comisión de Seguridad Alimentaria
y Nutricional
Congreso de la República
10 Calle 6-81, Zona 1
Ciudad de Guatemala
Phone: +502 2220 44844
Email: rbarrios@congreso.gob.gt

Эксперты/консультанты

Sra María José ITURBIDE
Asesora
Despacho viceministerial de la
Agricultura, Recursos Naturales
Renovables y Alimentación
Ministerio de Agricultura, Ganadería
y Alimentación
7a Avenida 12-90, Zona 13
Edificio Monja Blanca
01013 Ciudad de Guatemala
Phone: +502 2362 4759
Fax: +502 2334 2784
Email: maria.iturbide@maga.gob.gt

Sr Arnoldo Roberto COBAQUIL
Jefe del Area Fiotzoogenética
Unidad de Normas y Regulaciones
Ministerio de Agricultura, Ganadería
y Alimentación
7 Ave. 12-90
Zona 13
Ciudad de Guatemala
Phone: +502 4753054
Fax: +50223328302
Email: roberto.cobaquil@maga.gob.gt

Sra Silvana MASELLI DE SÁNCHEZ
Coodinadora , Banco de Germoplasma
Instituto de Ciencia y Tecnología
Agrícolas, ICTA
Ministerio de Agricultura, Ganadería
y Alimentación
Km 21.5 Carretera Amatitlán
Barcena, Villa Nueva
Ciudad de Guatemala
Phone: +502 6630 5702
Fax: +502 6630 5702
Email: smdes@uvg.edu.gt
bgermoplasma@icta.gob.gt

ГВИНЕЯ-БИСАУ

Делегат

M Sola N'QUILIN NABITCHITA
 Ministre de l'agriculture
 et du développement rural
 Ministère de l'agriculture
 et du développement rural
 B.P. 71, Santa Luzia, Bairro Q.G.
 Bissau
 Phone: +245 223028
 Fax: +245 22248
 Email: solainquilin@yahoo.com.br

Заместитель

M Simão GOMES
 Président
 Institut National de la Recherche
 Agronomique (INPA)
 Caixa Postal 505
 Bissau 1036
 Phone: +245 6617432
 Fax: 245 221767
 Email: simongomis@yahoo.fr

ГОНДУРАС

Sr Héctor HERNÁNDEZ AMADOR
 Ministro de Estado en el Despacho
 de Agricultura y Ganadería
 Secretaría de Estado en el Despacho
 de Agricultura y Ganadería
 Blvd. Miraflores, Ave. la FAO
 Tegucigalpa, M.D.C.
 Phone: +504 2398394 - 2311921 -
 2358446
 Fax: +504 2325375
 Email: hectorh12001@yahoo.com

ВЕНГРИЯ

Делегат

Mr Károly NESZMÉLYI
 Director General
 National Institute for Agricultural Quality
 Control of Hungary
 Keleti Károly u. 24
 1024 Budapest
 Phone: +36 1 336 9100
 Fax: +36 1 336 9099
 Email: neszmelyik@ommi.hu

Заместители

Mr Lajos HORVÁTH
 Senior Scientific Counsellor
 Agrobotanical Research Centre
 National Institute for Agricultural
 Qualifications
 Külsőmező 15
 2766 Tápiószéle
 Phone: +36 53 380070 - 071
 Fax: +36 53 380072
 Email: lhorvath@agrobot.rcat.hu

Mr Gabor TOTH
 Ambassador
 Embassy of Hungary in Spain
 Angel de Diego Roldán, 21
 28016 Madrid
 Phone: +34 9141370 11
 Fax: +34 91 4134138
 Email: huembmad@nova.es

ИНДИЯ

Делегат

Mr S. NAGARAJAN
 Chairperson
 Protection of Plant Varieties
 and Farmers' Rights Authority
 Ministry of Agriculture
 NASC Complex
 Todapur Village
 New Delhi 12
 Phone: +91 11 25848127
 Fax: +91 11 25840478
 Email: plantauthority@gmail.com

Заместитель

Mr S. Prakash TIWARI
 Director
 National Academy of Agricultural
 Research Management (NAARM)
 Rajendrenagar
 Hyderabad 500 030
 Phone: +91 40 24015070
 Fax: +91 40 24015912
 Email: director@naarm.ernet.in

ИНДОНЕЗИЯ

Mr Anton APRIYANTONO
Minister for Agriculture
Ministry of Agriculture
Jl. RM. Harsono
Pasar Minggu
Jakarta
Phone: +62 21 7804056 - 7804086
Fax: +62 21 7804106 - 7804337

Делегат

Mr Ahmad DIMYATI
Director General of Horticulture
Ministry of Agriculture
Jl. AUP No. 3
Pasar Minggu
Jakarta 12520
Phone: +62 21 7806881
Fax: +62 21 7805880
Email: dimyatia@indo.net.id

Заместители

Mr Mustafa SLAMET SANTOSO
Ambassador
Embassy of the Republic of Indonesia
in Spain
Calle Agastia, 65
28043 Madrid
Phone: +34 914130294
Fax: +34 914138994
Email: kbri@embajadadeindonesia.es

Mr HARYONO
Secretary
Indonesian Agency for Agricultural
Research and Development
Ministry of Agriculture
Jl. Ragunan 29
Pasar Minggu
Jakarta
Phone: +62 21 7805395 - 7800644
Fax: +62 21 7804106 - 7804337
Email: haryono@litbang.deptan.go.id

Mr SUTRISNO
Director
Indonesian Centre for Agricultural
Biotechnology and Genetic Research
and Development
Ministry of Agriculture
Jl. Tentara Pelajar No. A
Bogor 16111
Phone: +62 251 33440
Fax: +62 251 33820
Email: s.trisno@indo.net.id

Mr Sugiono MOELJOPAWIRO
Plant Breeder and Senior Scientist
The Indonesian Centre for Agricultural
Biotechnology and Genetic Resources
Research and Development
Ministry of Agriculture
Jln. Tentara Pelajar 3A
Bogor 16111
Phone: +62 251 316897
Fax: +62 251 338820
Email: sugionom@indo.net.id

Mr Farid Hasan BAKTIR
Deputy Director of International
Cooperation Bureau
Ministry of Agriculture
Jl. RM. Harsono
Pasar Minggu
Ragunan
Jakarta
Phone: +62 21 7804056 - 7804086
Fax: +62 21 7804106 - 7804337

Mr Erizal SODIKIN
Agricultural Attaché
Embassy of the Republic of Indonesia
in Italy
Via Campania 55
00187 Rome
Phone: +39 0642009150 - 064200911
Fax: +39 064880280 - 0648904910
Email: indorom@uni.net

Ms Tika WIHANASARI
Ministry of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
Directorate of Trade, Industry, Investment
and IPRs
Jl. Taman Pejambon No.6
Jakarta 10110

Mr Simon SOEKAMO
First Secretary
Embassy of the Republic of Indonesia
in Spain
Calle Agastia, 65
28043 Madrid
Phone: +34 914130294
Fax: +34 914138994
Email: kbri@embajadadeindonesia.es

Mr Adi WINARSO
Third Secretary
Embassy of the Republic of Indonesia
in Spain
Calle Agastia, 65
28043 Madrid
Phone: +34 914130294
Fax: +34 914138994
Email: kbri@embajadadeindonesia.es

Mr Bonifacius RIWI WIJAYANTO
Officer
Department of Foreign Affairs
Directorate of Trade, Industry, Investment
and IPRs
Jl. Taman Pejambon No.6
Jakarta 10110
Phone: +62 213812133
Fax: +62 213519593
Email: bonnie4hydra@yahoo.com

Mr Sritomo WIRODIHARDJO
Minister Counsellor
Embassy of the Republic of Indonesia
in Spain
Calle Agastia, 65
28043 Madrid
Phone: +34 914130294
Fax: +34 914138994
Email: kbri@embajadadeindonesia.es

Mr Abdul MUNIF
Secretary to the Minister
Ministry of Agriculture
Jl. RM. Harsono
Pasar Minggu
Jakarta
Phone: +62 21 7804056 - 7804086
Fax: +62 21 7804106 - 7804337

ИСЛАМСКАЯ РЕСПУБЛИКА ИРАН

Mr Jafar KHALGHANI
Deputy Minister and Head of Research
and Education Organization
P.O. Box 19835-111
Teheran
Phone: +98 22400080
Fax: +98 22400568
Email: khalghani@areo.ir

Делегат

Mr Javad MOZAFARI HASHJIN
Deputy to the Vice Minister Jihad-e-
Agriculture for Research and Education
Organization
Head, National Plant Genebank
Yemen St,m Chamran Freeway
Teheran
Phone: +98 09123018753
Fax: +98 02612716793
Email: jmozafar@yahoo.com

ИРЛАНДИЯ

Делегат

Mr Tom TEEHAN
Chief Inspector
Department of Agriculture and Food
Agriculture House
Kildare Street
Dublin 2
Phone: +353 1 6072000
Fax: +353 1 6616263
Email: info@agriculture.gov.ie

Заместители

Mr John Joseph Gerald DOHERTY
Agricultural Inspector
Department of Agriculture and Food
Agriculture House
Dublin 2
Phone: +353 1 6072000
Fax: +353 1 6616263
Email: info@agriculture.gov.ie

Mr John DOWNEY
 Assistant Principal Officer
 Department of Agriculture and Food
 Agriculture House
 Dublin 2
 Phone: +353 1 6072000
 Fax: +353 1 6616263
 Email: info@agriculture.gov.ie

Mr Colm O CRIBÍN
 Agricultural Counsellor
 Embassy of Ireland in Spain
 Paseo de la Castellana, 46
 28046 Madrid
 Phone: + 34 914364093
 Fax: +34 9143516 77
 Email: embajada@irlanda.es

ИТАЛИЯ

Делегат

M Paolo DUCCI
 Coordonnateur FAO/IFAD/PAM
 Directeur de la Coopération multilatérale
 économique et financière
 Ministère des affaires étrangères
 Piazzale della Farnesina 1
 Rome
 Phone: +39 0636911
 Fax: +39 063222850
 Email: paolo.ducci@esteri.it

Заместители

M Vincenzo FERSINO
 Conseiller du Ministre des politiques
 agricoles, de l'alimentation et forestales
 Ministère des politiques agricoles, de
 l'alimentation et forestales
 Via XX Settembre, 20
 00187 Rome
 Phone: +39 0646653099
 Fax: +39 064884394
 Email: v.fersino@politicheagricole.it

M Roberto VARESE
 Chef
 Ministère des politiques agricoles, de
 l'alimentation et forestales
 Direction générale de la production
 agricole et alimentaire
 Via XX Settembre, 20
 00187 Rome
 Phone: +39 0646655104
 Email: v.varese@politicheagricole.it

M Mario MARINO
 Fonctionnaire
 Direction générale du développement
 rurale
 Ministère des politiques agricoles, de
 l'alimentation et forestales
 Via XX Settembre, 20
 00187 Rome
 Phone: +39 0646656093
 Fax: +39 0646654176
 Email: m.marino@politicheagricole.it

M Paolo GIORGETTI
 Fonctionnaire
 Direction générale de la production
 agricole et alimentaire
 Ministère des politiques agricoles, de
 l'alimentation et forestales
 Via XX Settembre, 20
 00187 Rome
 Phone: +39 0646656090
 Fax: +39 064814628
 Email: p.giorgetti@politicheagricole.it

Mme Jessyama FORLINI
 Bureau des relations internationales
 Ministère des politiques agricoles, de
 l'alimentation et forestales
 Via XX Settembre, 20
 00187 Rome
 Phone: +39 0646653185
 Fax: +39 0646653194
 Email: j.forlini@politicheagricole.it

M Enrico PORCEDDU
 Professeur
 Agriculture génétique
 Université des études de la Tuscia
 01100 Viterbo, Italie
 Phone: +39 0761357231
 Email: porceddu@unitus.it

ЯМАЙКА

Делегат

Mr Errol ENNIS
Minister of State
Ministry of Agriculture
Hope Gardens
PO Box 480
Kingston 6
Phone: +1 876 927 1790
Fax: +1 876 927 1904
Email: minister@moa.gov.jm

Заместитель

Mr Don MCGLASHAN
Chief Technical Director
Ministry of Agriculture
Hope Gardens
PO Box 480
Kingston 6
Phone: +1 876 927 1790
Fax: +1 876 927 1904
Email: psoffice@moa.gov.jm

ИОРДАНИЯ

Делегат

Mr Abdel NABI FARDOUS
Director General
Soil and Irrigation
National Center for Agricultural Research
and Technology Transfer
P. O. Box : 639
Baqa'a 19381
Phone: +962 6 4726680
Fax: +962 6 4726099
Email: fardous@ncartt.gov.jo

Эксперт/консультант

Mr Mousa AL-FAYAD
Director
Genetic Resources and Medicinal Plants
National Center for Agricultural Research
and Technology Transfer
P. O. Box: 639
Baqa'a 19381
Phone: +962 6 4725071 – 4725411 -
777850914 (cell)
Email: musaf20022002@yahoo.com

КЕНИЯ

Mr Peter K. KAINDI
Assistant of the Minister
Ministry of Agriculture
Research and Extension Services
P.O. Box 30028-00100
Nairobi
Phone: +254 0202718870
Fax: +254 020316231

Делегат

Mr E.O. SIKINYI
Manager
Plant Variety Protection Office
Kenya Plant Health Inspectorate Service
P.O. Box 49592
Nairobi
Phone: +254 20 884545
Fax: +254 20 882265
Email: esikinyi@kephis.org

Заместитель

Mr Zachary.K. MUTHAMIA
Officer-in-Charge
National Gene Bank of Kenya
P.O. Box 30148-00200
Nairobi
Phone: +254 020 2700462
Fax: 254 020 4183344
Email: ngbk@wananchi.com

Эксперт/консультант

Mr Patrick O. OCHIENG
Senior Agricultural Officer
Ministry of Agriculture
P.O. Box 30028-0200
Nairobi
Phone: +254 020 6750745
Fax: +254 020 2725774
Email: okaka@kilimo.go.ke

КИРИБАТИ

Делегат

Mr Rikiaua TAKEKE
Deputy Secretary
Ministry of Environment, Lands and
Agricultural Development
P.O. Box 234
Bairiki, Tarawa
Phone: +686 28211
Fax: +686 28334
Email: takeke@melad.gov.ki

Заместитель

Mr Tianeti Ioane BEENNA
Senior Agricultural Officer
Ministry of Environment, Lands
and Agricultural Development
P.O. Box 267
Tarawa
Phone: +686 28096 – 28108 – 28080
Fax: +686 28121
Email: agriculture@tskl.net.ki
beenna_ti@yahoo.com

КУВЕЙТ

Делегат

Ms Fadilah Ayesh AL SALAMEEN
Associate Research Scientist
Biotechnology Department
Kuwait Institute for Scientific Research
P.O. Box 24885
13109 – Safat
Phone: +965 4836100 (Ext. 4325)
Fax: +965 4834670
Email: fslamian@safat.kisr.edu.kw

**ЛАОССКАЯ НАРОДНО-
ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА**

Делегат

Mr Bounthong BOUANOM
Director General
National Agriculture and Forestry
Research Institute (NAFRI)
Ministry of Agriculture and Forestry
P.O. Box 7170
Vientiane
Phone: +856 21 770094
Fax: +856 21 770047
Email: bounthong@nafri.org.la

Заместитель

Mr Bounkong SOUVIMONH
Deputy Director
Horticulture Research Center
National Agriculture and Forestry
Research Institute
Ministry of Agriculture and Forestry
Vientiane
Phone: +856 21 360377
Fax: +856 21 360377
Email: hhrc@gmx.net

ЛАТВИЯ

Делегат

Mrs Helma JIRGENA
Director
Department of Agriculture
Ministry of Agriculture
Republikas laukums 2
LV-1981 Riga
Phone: +371 7027160
Fax: +371 7027514
Email: helma.jirgena@zm.gov.lv

Заместитель

Mr Gints LANKA
Deputy Head of Seed Production Division
Ministry of Agriculture
Republikas laukums 2
LV-1981 Riga
Phone: +371 7027258
Fax: +371 7027514
Email: gints.lanka@zm.gov.lv

ЛИВАН

Делегат

M Talal EL-SAHILI
Ministre de l'agriculture
Ministère de l'agriculture
Rue des Ambassades
Bir Hassan, Henri Chehab Caserne
Beyrouth
Phone: +961 1 821900
Fax: +961 1 823900
Email: ministry@agriculture.gov.lb

Заместители

Mme Dima HADDAD
Premier Secrétaire
Ambassade de la République libanaise
en Espagne
Paseo de la Castellana 178, 3 izq
28046 Madrid
Phone: +34 913451368 - 913451370
Fax: +34 913455631
Email: dimah83@hotmail.com

M Michel AFRAM
Président Directeur général
Institut de la Recherche Agronomique
Libanaise (IRAL)
P.O. Box 287
Tal Amara, Rayak
Zahlé
Phone: + 961 8 901 575
Fax: + 961 8 900 077
Email: lari@lari.gov.lb

M Fouad MAALOUF
Chercheur
Institut de la Recherche Agronomique
Libanaise (IRAL)
Département d'amélioration génétique
végétale
P.O. Box 287
Tal Amara, Rayak
Zahlé
Phone: +961 8900037 - 901575
Fax: +961 8900077
Email: fmaalouf@lari.gov.lb

ЛЕСОТО**Делегат**

Ms Maleoa Christina MOHLOBOLI
Chief Research Officer
National Plant Genetic Resource Centre
Ministry of Agriculture and Food Security
Department of Agricultural Research
P.O. Box 829
Maseru
Phone: +266 223 12395
Fax: +266 223 10362
Email: maleoacm@yahoo.co.uk

Заместитель

Mrs Lucy MABOLAOANA PHAKISI
Senior Economist Planner
Head Policy Analysis
Department of Planning and Policy
Analysis
Ministry of Agriculture and Food Security
P.O. Box 24
Maseru 100
Phone: +266 2232 6235
Email: phakisim@agric.gov.ls

ЛИБЕРИЯ**Делегат**

Mrs Lwopu KANDAKAI
Deputy Minister
Ministry of Agriculture
P.O. Box 10-9110
Monrovia
Phone: +231 6517174
Email: kandakail@yahoo.com

Заместитель

Mr León QUIST LEDLUM
Deputy Minister for Technical Services
Ministry of Agriculture
P.O. Box 10-9110
Monrovia
Phone: +231 77233631
Fax: +231 226104 – 227368
Email: l.qlledlum@hotmail.com

ЛИТВА**Делегат**

Mr Vytautas GRUSAUSKAS
Secretary to the Minister
Ministry of Agriculture
19 Gedimino av.
LT-2025 Vilnius
Phone: +370 2391007
Fax: +370 5 2124440
Email: VytautasG@azum.lt

Заместитель

Mr Bronislovas GELVONAUSKIS
Director
Plant Gene Bank of Lithuania
Stoties str. 2
LT-58343 Akademija
Kedainiai distr.
Phone: +370 347 37289
Fax: +370 347 37002
Email: agb@agb.lt

Mme Nirina RAJAONAH
Chargée d'études
Service de l'Environnement (SENV)
Ministre de l'agriculture, de l'élevage
et de la pêche
Antananarivo
Phone: +261 22 35569
Fax: +261 2226561
Email: rajaonanirina@yahoo.fr

ЛЮКСЕМБУРГ

M Jean-Paul SENNINGER
Ambassadeur
Ambassade du Luxembourg en Espagne
Calle Claudio Coello, 78
E-28001 Madrid
Phone: +34 914359164
Fax: +34 915774826
Email: jean-paul.senninger@mae.etat.lu

МАЛАВИ**Делегат**

Mr Alfred P. MTUKUSO
Director of Agricultural Research
Services
Board Member of SADC Plant Genetic
Resources Centre
Ministry of Agriculture
P.O. Box 30779
Lilongwe 3
Phone: +265 01 707398
Fax: +265 01 789218
Email: agric_research@sdpn.org.mw

МАДАГАСКАР**Делегат**

M Auguste Richard PARAINA
Ambassadeur
Représentant permanent auprès de la FAO
Ambassade de la République
de Madagascar
Via Riccardo Zandonai, 84/A
00194 Rome, Italy
Phone: +39 0636300183 - 0636307797
Fax: +39 063294306
Email: ambamad@hotmail.com

МАЛАЙЗИЯ**Делегат**

Mr Mohd SHUKOR NORDIN
Deputy Director
Biological Resource Programme
Strategic Resource Research Centre
Malaysian Agricultural Research
and Development Institute (MARDI)
P.O. Box 12301 GPO
50774 Kuala Lumpur
Phone: +603 8943 7391
Fax: +603 8948 7639
Email: dino@mardi.my

Заместители

Mme Angeline MOHAJY
Directeur de la Coopération Multilatérale
Ministère des affaires étrangères
B.P. 836
Antananarivo
Phone: +261 20 2226122
Fax: +261 20 2234484
Email: mohajyarasoa@yahoo.fr

Эксперты/консультанты

Mr Wee BENG EE
Deputy Undersecretary
Strategic Planning and International
Division
Ministry of Agriculture and Agro-Based
Industry
Level 14, Tower Block
Wisma Tani, Blok 4G1, Presint 4
Federal Government Administrative
Centre
62624 Putrajaya
Phone: +603 8870 1204
Fax: +603 8870 1088
Email: bewee@agri.moa.my

Mr Mahmud MOHAMAD FAZIN
Legal Adviser
Ministry of Agriculture and Agro-Based
Industry
Wisma Tani, Jalan Sultan Salahuddin
Kuala Lumpur
Phone: +603 2617 5119
Fax: +603 2698 2381
Email: fazin@agri.moa.my

МАЛЬДИВСКИЕ ОСТРОВА**Делегат**

Mr Mohamed ZUHAIR
Deputy Minister
Ministry of Fisheries, Agriculture
and Marine Resources
Ghaazee Building
Ameer Ahmed Magu
Malé 20-05
Phone: +960 3322625
Fax: +960 3326558
Email: mohamed.zuhair@fishagri.gov.mv

Заместитель

Mr Hussain FAISAL
Assistant Agricultural Officer
Ministry of Fisheries, Agriculture
and Marine Resources
Ghaazee Building
Ameer Ahmed Magu
Malé 20-05
Phone: +960 3322625
Fax: +960 3326558
Email: hussain.faisal@fishagri.gov.mv

МАЛИ**Делегат**

M Adama TRAORÉ
Secrétaire Exécutif
Comité National de la Recherche Agricole
B.P: E1911
Phone: +223 222 71 65
Fax: +223 222 71 65
Email: adama.traore@afribone.net.ml;
adama.traore@cnra-mali.org

Заместитель

M Modibo Mahamane TOURE
Deuxième Conseiller
Ambassade de la République du Mali
Via Antonio Bosio, 2
00161 Rome
Phone: +39 0644254068
Fax: +39 0644254029
Email: modimah@yahoo.com

МАВРИТАНИЯ**Делегат**

M Mome Ould HMALLA
Chargé de Mission
Ministère du développement rural
et de l'environnement
B.P. 366
Nouakchott
Phone: +222 5257463
Fax: +222 5257475
Email: hmalla1964@yahoo.fr

Заместители

M Mohamed Ould NEMINE
Directeur de l'Agriculture (MDRE)
Nouakchott
Phone: +222 5257879
Fax: +222 5241992
Email: mohamednemine@yahoo.fr

M Sidaty Ould Ahmed AICHA
Premier Conseiller
Ambassade de Mauritanie en Espagne
c/Velázquez 90
28006 Madrid
Phone: +39 915757006
Fax: +34 914359531
Email: sidatiouldcheikh@yahoo.es

МАВРИКИЙ

Делегат

Mr Nitish GOPAUL
Senior Research and Development Officer
Horticulture Division
Ministry of Agro-Industry and Fisheries
Reduit
Phone: +230 466 0739
Fax: +230 464 8749
Email: nigopaul@mail.gov.mu

МЬЯНМА

Делегат

Mr Toe AUNG
Director General
Department of Agricultural Research
Ministry of Agriculture and Irrigation
Yezin Pyinmana
Phone: +95 67 416531
Fax: +95 67 416535
Email: dg-dar@myanmar.com.mm

Заместитель

Mr Khin MAUNG THET
Manager/Head
Plant Biotechnology Laboratory
Myanmar Agriculture Service
Ministry of Agriculture and Irrigation
Thirimingalar Lane
Kabaaye Pagoda Road
Yankin, Yangon
Phone: +95 1 728555
Fax: +95 1 667991
Email: wmaster@mas.com.mm

НАМИБИЯ

Делегат

Mr Wilfried EMVULA
Ambassador
Embassy of Namibia
80 Avenue Foch 17
Square de L' Avenue Foch
75016 Paris, France
Phone: +33 144 17 32 65
Fax: +33 144 17 3273
Email: namparis@club-internet.fr

Заместители

Mrs Gillian L. MAGGS-KOELLING
Head
National Botanical Research Institute
Private Bag 13184
Windhoek
Phone: +264 61 2022020
Fax: +264 61 258153
Email: gmk@nbri.org.na

Mr Festus Katuna MBANDEKA
Chief Legal Advisor
Ministry of Justice
(Attorney General's Chamber)
Private Bag 13345
Windhoek
Phone: +264 61 2812238
Fax: +264 61 246769
Email: fmbandeka@moj.gov.na

НИДЕРЛАНДЫ

Делегат

Ms Renée BERGKAMP
Director General
Ministry of Agriculture, Nature and Food
Quality
73, Bezuidenhoutseweg
P.O. Box 20401
2500 EK Den Haag
Phone: +31 (0)70 3784600
Fax: +31 (0)70 3786135
Email: r.m.bergkamp@minlnv.nl

Заместители

Mr Dirk DE JONG
Policy Coordinator
Department of International Affairs
Ministry of Agriculture, Nature and Food
Quality
P.O. Box 20401
2500 EK Den Haag
Phone: +31 703784310
Fax: +31 703786105
Email: d.j.de.jong@minlnv.nl

Mr Carel HERINGA
Counsellor
Ministry of Agriculture, Nature and Food
Quality in Spain
Av. del Comandante Franco 32
E-28016 Madrid
Phone: +34 91 3537521
Fax: +34 91 3537567
Email: mad-lnv@minibuza.nl

Mr Lorens HABING
Policy Officer
Phytosanitary Affairs and Genetic
Resources
Department of Agriculture
Ministry of Agriculture, Nature and Food
Quality
P.O. Box 20401
2500 EK Den Haag
Phone: +31 703785642
Fax: +31 703786156
Email: l.j.habing@minlnv.nl

Mr René LEFEBER
Senior Legal Officer
Ministry of Foreign Affairs
P.O. Box 20061
2500 EB Den Haag
Phone: +31 70 3485554
Fax: +31 70 3485128
Email: rene.lefeber@minbuza.nl

Mr Bert VISSER
Director Centre for Genetic Resources
Wageningen University
P.O. Box 16
6700 AA Wageningen
Phone: +31 317 477184
Fax: +31 317 418094
Email: bert.visser@wur.nl

Эксперт/консультант
Ms Anke VAN DEN HURK
Senior Adviser
Biotechnology, Biodiversity and Organics
P.O. Box 462
2800 Al Gouda
Phone: +31 0 182 688668
Fax: +31 0 182 68688667
Email: a.vandenhurk@plantum.nl

НИГЕР

M Samba LY
Directeur Générale
Institut National de la Recherche
Agronomique (INRAN)
B.P. 429
Niamey
Phone: +227 725389
Email: inran@intnet.ne

Делегат

M Baina DAN JIMO
Chercheur
Responsable de l'Unité de gestion
des ressources phylogénétiques
Institut national de la recherche
agronomique du Niger (INRAN)
B.P. 429
Niamey
Phone: +227 725389
Email: inran@intnet.ne
danjimo_baina@yahoo.fr

Заместитель

M Moutari ADAMOU
Chercheur
Chef de Département des cultures
pluviales
Institut National de la recherche
agronomique du Niger (INRAN)
B.P. 429
Niamey
Phone: +227 725389
Email: inran@intnet.ne

НОРВЕГИЯ

Делегат

Ms Sigrid HJORNEGARD
Political Adviser
Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 8007 Dep
NO-0030 Oslo
Phone: +47 22 249104
Fax: +47 22 249558
Email: sigrid.hjornegard@lmd.dep.no

Заместитель

Ms Grethe Helene EVJEN
Senior Adviser
Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 8007 Dep
N-0030 Oslo
Phone: +47 22 249311
Fax: +47 22 242753
Email: grethe.helene.evjen@lmd.dep.no

Эксперты/консультанты

Mr Jan Petter BORRING
Senior Adviser
Department for International Cooperation
Ministry of the Environment
P.O. Box 8013 Dep
N-0030 Oslo
Phone: +47 22 245963
Fax: +47 22 242755
Email: jan.petter.borring@md.dep.no

Ms Elisabeth KOREN
Adviser
Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 8007 Dep
N-0030 Oslo
Phone: +47 22 249090
Fax: +47 22 249555
Email: elisabeth.koren@lmd.dep.no

Ms Regine ANDERSEN
Research Fellow
The Fridtjof Nansen Institute
Fridtjof Nansens vei 17
P.O. Box 326
N-1326 Lysaker
Phone: +47 67 111900
Fax: +47 67 111910
Email: regine.andersen@fni.no

ПАКИСТАН**Делегат**

Mr Akhlaq HUSSAIN
Director General
Federal Seed Certification
and Registration Department
Mauve Area G-9/4
Islamabad
Phone: +92 51 9260126
Fax: +92 51 9260234
Email: akhlaq7@hotmail.com

Заместитель

Mr Shahrukh ARBAB
Secretary to Govt. of NWFP
Agriculture Livestock and Cooperatives
Department
Peshawar
Phone: +91 9210711
Fax: +91 9210707
Email: shahrukharbab4@yahoo.com

ПАНАМА

Sr Guillermo SALAZAR NICOLAU
Ministro de Desarrollo Agropecuario
Ministerio de Desarrollo Agropecuario
Calle Manuel E. Melo, 576
Apartado 5390
Panamá
Phone: +507 2070604 - 2070603
Fax: +507 2325044 - 2325045
Email: ministro@mida.gob.pa

Делегат

Sra Liana A. ZAMORA
Directora
Dirección Ejecutiva de Asesoría Legal
Ministerio de Desarrollo Agropecuario
A. P. 5390
Zona 5 Panamá
Phone: +507 2070860
Fax: +507 2070854
Email: lizamora@mida.gob.pa

Заместитель

Sra Judith Ivette VARGAS
Dirección Nacional de Sanidad Vegetal
Ministerio de Desarrollo Agropecuario
Apartado 5390
Panamá
Phone: +507 2906710
Fax: +507 2662943
Email: jvargas@mida.gob.pa

ПАРАГВАЙ**Делегат**

Sr Roberto Carlos FRANCO ALCARÁZ
Viceministro de Agricultura
Ministerio de Agricultura y Ganadería
Presidente Franco 475 y c/ 14 de Mayo
Asunción
Phone: +595 21 441340
Email: dgp@mag.gov.py

Заместитель

Sr Ernesto ESCOBAR CHÁVEZ
Gerente de Planificación y Asistencia
Técnica
Crédito Agrícola de Habilitación (CAH)
Casilla de Correo 1944
Carios 362 y William Richardson
Asunción
Phone: +595 21 5690163
Fax: +595 21 5690119
Email: planifica@cah.gov.py

ПЕРУ**Делегат**

Sr Rolando Víctor ESTRADA JIMÉNEZ
Director
Sub-Dirección de Investigación
en Recursos Genéticos y Biotecnología
Instituto Nacional de Investigación
y Extensión Agraria (INIEA)
Av. La Molina 1981
Apartado Postal 2791
Lima
Phone: +511 3482703
Fax: +511 3495646
Email: dnirrgg@inia.gob.pe
restradaj@inia.gob.pe

Заместители

Sr Pablo CISNEROS ANDRADE
Consejero
Funcionario
Dirección General de Medio Ambiente
Ministerio de Relaciones Exteriores
Edif. Torre Tagle, Jr. Ucayali 363
Lima
Phone: +51 1 3112629
Fax: +51 1 3112628
Email: pcisneros@rree.gob.pe
dpumasupa@rree.gob.pe

Sr Fernán VALER CARPIO
Ingeniero
Representante Permanente Alterno
ante la FAO
Embajada de la República del Perú
Via Francesco Siacci, 2/B, int. 5
00197 Roma, Italia
Phone: +39 0680691510 - 534
Fax: +39 0680691777
Email: embperu@ambasciataperu2.191.it

ПОЛЬША

Mr Andrzej BABUCHOWSKI
Undersecretary of State
Ministry of Agriculture and Rural
Development
ul. Wspólna 30
00-930 Warsaw
Phone: +48 22 6231000 - 6280570
Fax: +48 22 6292894 - 6295599
Email: rzecznik.prasowy@minrol.gov.pl

Делегат

Ms Zofia BULINSKA-RADOMSKA
Ministry of Agriculture
Plant Breeding and Acclimatization
Institute
PL 05-870 Blonie
Redzików
Phone: +48 22 725 36 11
Fax: +48 22 725 47 14
Email: z.bulinska@ihar.edu.pl

ПОРТУГАЛИЯ

Mr Rui Nobre GONÇALVES
Secretary of State for Rural Development
and Forests
Praça do Comércio
1149-010 Lisboa
Phone: +351 213234992/3
Fax: +351 213234995
Email: sedrf@madrp.gov.pt

Делегат

Mr Benvindo MAÇAS
Plant Breeder Researcher
Portuguese Agronomic Unit
Instituto Nacional de Investigação
Agronomica e das Pescas
Estação Nacional Melhoramento
de Plantas
Apartado 6
7350 Elvas
Phone: +351 268637750
Fax: +351 268629295
Email: enmp.inia@mail.telepac.pt

Заместители

Ms Maria DE LEMOS
Counsellor
Embassy of Portugal in Spain
Calle Pinar, 1
28006 Madrid
Phone: +34 91 7824960 - 7824966
Fax: +34 91 7824972 - 4110172
Email: embaportugal@telefonica.net

Mr S.D. AL KWARI
Head of the Plant Tissue Culture
Laboratory
Ministry of Agriculture and Water
Research
P.O. Box 1967
Phone: +974 5824585
Email: salwakuwari@hotmail.com

РУМЫНИЯ**Делегат**

Mme Silvia STRAJERU
Directrice
Banque des Ressources Phytogénétiques
Suceava de Roumanie
str. 1 Decembrie 1918, n. 17
Code postal: 5800
Suceava
Phone: +40230 521016
Fax: +40230 521016
Email: genebank@suceava.astral.ro

Заместитель

Mme Valentina NICOLESCU
Conseiller superieur
Ministère de l'agriculture, des forêts,
et du développement rural
B-dul Carol I, nr. 2, secteur 3
Bucarest
Phone: +4021 3072327
Fax: +4021 3078627
Email: valentina.nicolescu@maa.ro

САМОА

Mr Tuala Farani CHAN TUNG
Samoa Consular
Embassy of Samoa in Brussels
123 Avenue Franklin Roosevelt
B-1050 Brussels
Belgium
Phone: +32 26608454
Fax: +32 267503.36
Email: samoa.emb.bxl@skynet.be

Делегат

Ms Laisene SAMUELU
Assistant CEO
Crops Division
Ministry of Agriculture and Fisheries
P.O. Box 1874
Apia
Phone: +685 23416 - 20605 - 23426
Fax: +685 23996
Email: lsamuelu@lesamoa.net

САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ**Делегат**

M Alvaro COSTA VILA NOVA
Directeur général
CIAT STP
Centre de Recherche Agronomique
CP 375 Sao Tomé
Phone: +239 223342
Fax: +239 223343
Email: ciatstp@cstome.net

Заместитель

M Severino NETO DO ESPIRITO
SANTO
Directeur Scientifique
CIAT STP
CP 526 Sao Tomé
Phone: +239 223342
Fax: +239 223343
Email: ciatstp@cstome.net

САУДОВСКАЯ АРАВИЯ

Делегат

Mr Abdullah AL OBEID
Deputy Minister For Agricultural
Research and Development Affairs
Ministry of Agriculture
11195 Riyadh
Phone: +966 1 4037879
Fax: +966 1 4055855
Email: obaid@agrwat.gov.sa

СЕЙШЕЛЬСКИЕ ОСТРОВА

Делегат

Mrs Mermedah MOUSTACHE
Director
Plant Genetic Resources
Development Section
Phone: +248 378252
Email: pgr@seychelles.net

СЬЕРРА-ЛЕОНЕ

Делегат

Mr Emmanuel KEIFALA ALIEU
Deputy Director General
Ministry of Agriculture, and Food
Security
1st floor, Youyi Building, Brookfields
Freetown
Phone: +232 22 242136 - 242148
Email: lucy_alieu@yahoo.co.uk

Заместитель

Mr Abdulai JALLOH
Director
Institute of Agricultural Research
Njala, PMB 540
Freetown
Phone: +232 22 223380
Fax: +232 22 223473
Email: iarsl.sierratel.sl

СЛОВЕНИЯ

Делегат

Mr Jože ILERŠIČ
Phytosanitary Administration
of the Republic of Slovenia
Ministry of Agriculture, Forestry
and Food
Einspilerjeva 6
SI-1000 Ljubljana
Phone: +386 1 3094 396
Fax: +386 1 3094 335
Email: joze.ilersic@gov.si

ИСПАНИЯ

Делегат

Sra Elena ESPINOSA MANGANA
Ministra de Agricultura, Pesca
y Alimentación
Ministerio de Agricultura, Pesca
y Alimentación
Paseo de la Infanta Isabel, 1
28014 Madrid
Phone: +34 91 4685179
Fax: +34 91 3090154
Email: sministr@mapa.es

Заместитель

Sr José Luis DICENTA BALLESTER
Embajador
Representante Permanente Alterno
ante la FAO
Embajada de España
Largo dei Lombardi, 21
00186 Roma, Italia
Phone: +39 06 6878762 - 6869539
Fax: +39 06 6873076
Email: repfao@maparoma.191.it

Эксперты/консультанты

Sr Francisco MOMBIELA
MURUZÁBAL
Director General de Agricultura
Ministerio de Agricultura, Pesca
y Alimentación
Alfonso XII, 62
28071 Madrid
Phone: +34 91 3476605
Fax: +34 91 3475880
Email: dgagricu@mapa.es

Sr Juan José GRANADO MARTÍN
Secretario General Técnico
Ministerio de Agricultura, Pesca
y Alimentación
Paseo de la Infanta Isabel, 1
28014 Madrid
Phone: +34 91 3475030
Fax: +34 91 4672656
Email: secretar@mapa.es

Sr Ricardo LÓPEZ DE HARO WORD
Director
Oficina Española de Variedades
Vegetales
Ministerio de Agricultura, Pesca
y Alimentación
Alfonso XII, 62
28014 Madrid
Phone: +34 91 3476593
Fax: +34 91 3476703
Email: oevv@mapa.es

Sra Alicia VILLauriz IGLESIAS
Subdirectora General de Relaciones
Agrarias Internacionales
Ministerio de Agricultura, Pesca
y Alimentación
Paseo de la Infanta Isabel, 1
28014 Madrid
Phone: +34 91 3475131
Fax: +34 91 3475179
Email: avillaur@mapya.es

Sr Ernesto RÍOS LÓPEZ
Consejero
Representante Permanente Adjunto
ante la FAO
Embajada de España en Italia
Largo dei Lombardi, 21
00186 Roma, Italia
Phone: +39 06 6878762 - 6869539
Fax: +39 06 6873076
Email: repfao@maparoma.191.it

Sr Antonio CRESPO GARCÍA
Consejero de Agricultura, Pesca
y Alimentación para Centroamerica
Embajada de España en Costa Rica
Calle 32 (entre Avds. 0 y 1)
Apartado de Correos: 64/1007
San José
Phone: +506 22298231
Fax: +506 2229733
Email: mapaesp@racsa.co.cr

Sr Luis SALAICES
Jefe de Área
Registro de Variedades
Oficina Española de Variedades
Vegetales
Ministerio de Agricultura, Pesca
y Alimentación
Alfonso XII, 62
28014 Madrid
Phone: +34 91 3476712
Fax: +34 91 3476703
Email: luis.salaices@mapa.es

Sr Ignacio GARCÍA-BADELL
LAPETRA
Jefe de Área de Relaciones Multilaterales
Subdirección General de Relaciones
Agrarias Internacionales
Ministerio de Agricultura, Pesca
y Alimentación
Paseo de la Infanta Isabel, 1
28014 Madrid

Sra Paola GONZÁLEZ SANZ
Jefe de Área
Subdirección General de Política
Comercial de la Unión Europea
Ministerio de Industria, Turismo
y Comercio
Paseo de la Castellana, 162
28071 Madrid

Sra María Luisa GRANDA NOGUÉS
Jefe de Área de Prospectiva
Subdirección General de Prospectiva
y Coordinación de Programas
Instituto Nacional de Investigación
y Tecnología Agraria y Alimentaria
Ministerio de Educación y Ciencia
Carretera de la Coruña km 7,5
28040 Madrid
Phone: +34 913473950
Fax: +34 913473931
Email: granda@inia.es

Sr Luis AYERBE MATEO-SAGASTA
Director
Centro de Recursos Fitogenéticos
Instituto Nacional de Investigación
y Tecnología Agraria y Alimentaria
Ministerio de Educación y Ciencia
Autovía A2 km 36
Apdo 1045
28800 Alcalá de Henares
Phone: +34 918819286
Fax: +34 918819287
Email: ayerbe@inia.es

Sr Jaime LILLO LÓPEZ
Asesor del Gabinete de la Ministra
Ministerio de Agricultura, Pesca
y Alimentación
Paseo de la Infanta Isabel, 1
28014 Madrid
Phone: +34 913475581
Fax: +34 914675806
Email: jlillolo@mapya.es

Sr José LINO VENTOSINOS DE LA
TORRE
Director de Comunicación
Ministerio de Agricultura, Pesca
y Alimentación
Paseo de la Infanta Isabel, 1
28014 Madrid

Sra Pilar VILLALBA CORTIJO
Jefe de Servicio de Programación
Internacional
Subdirección General de Relaciones
Agrarias Internacionales
Ministerio de Agricultura, Pesca
y Alimentación
Paseo de la Infanta Isabel, 1
28014 Madrid

Sr Antonio MOREIRA DIEGO
Jefe de Servicio de Gestión Económica
y Presupuestaria
Subdirección General de Apoyo
y Coordinación
Ministerio de Agricultura, Pesca
y Alimentación
Paseo de la Infanta Isabel, 1
28014 Madrid

Sr Javier ALONSO CASTILLO
Responsable Medio Ambiente
Secretaría de Estado de Cooperación
Internacional
DGPOLDE
Ministerio de Asuntos Exteriores
y de Cooperación
Calle Príncipe Vergara, 43
Madrid

Sra Asha SUKHWANI KUNDANMAL
Técnico Superior del Departamento
de Patentes e Información Tecnológica
Oficina Española de Patentes y Marcas
Ministerio de Industria, Turismo
y Comercio
Paseo Castellana, 75
28071 Madrid
Phone: 34 913495473
Fax: 34 913495379
Email: asha.sukhwani@oepm.es

Sra Laura IGLESIAS GÓMEZ
Técnico Superior
Oficina Española de Patentes y Marcas
Ministerio de La Ciencia y Tecnología
Paseo Castellana, 75
28071 Madrid
Phone: +34 913498413
Fax: +34 913495379
Email: laura.iglesias@oepm.es

Sra Blanca VILA RIUDAVETS
Técnico Superior del Departamento
de Patentes e Información Tecnológica
Oficina Española de Patentes y Marcas
Ministerio de Industria, Turismo
y Comercio
Paseo Castellana, 75
28071 Madrid
Phone: +34 913498567
Email: blanca.vila@oepm.es

Sra Gema VICENTE SANZ
Técnico Especialista
Oficina Española de Variedades
Vegetales
Ministerio de Agricultura, Pesca
y Alimentación
Paseo de la Infanta Isabel, 1
28014 Madrid

Sra Silvia CAPDEVILLA MONTES
Oficina Española de Variedades
Vegetales
Ministerio de Agricultura, Pesca
y Alimentación
Calle AlfonsoXII, 62
28071 Madrid

Sra María Victoria ORTEGA
NAVARRETE
Subdirección General de Relaciones
Internacionales
Ministerio de Agricultura, Pesca
y Alimentación
Paseo de la Infanta Isabel, 1
28014 Madrid

Sr Álvaro RAMOS MONREAL
Jefe de Medios de Producción Agrícola
Consejería de Agricultura y Ganadería
Junta de Castilla y León
R. Cortejoso 14, 2ª Planta
47014 Valladolid
Phone: +34 983418935
Fax: +34 9823419853
Email: rammonal@jcy.l.es

СУДАН

Ms Anne Itto LEONARDO
Member of the National Assembly
Minister of State
Ministry of Agriculture and Forestry
Khartoum
Phone: +249 911282113
Fax: +249 83764121
Email: buanya@yahoo.com

Делегат
Mr Abbas Ibrahim HAMDI
Director of Standardization and Quality
Control Unit
Ministry of Agriculture and Forestry
P.O. Box 285
Al Gamaá Avenue
Khartoum
Phone: +249 183 774688
Fax: +249 183 782027
Email: hamdi20072000@yahoo.com

Заместитель
Mr Ibrahim Mohamed EL TAHIR
Head, Plant Genetic Resources Unit
Agricultural Research Corporation
P.O. Box 126
Wad Medani
Phone: +249 511 840031
Fax: +249 511 843213
Email: eltahir81@yahoo.com

ШВЕЦИЯ

Делегат
Ms Ingrid PETERSSON
State Secretary
Ministry of Agriculture, Food
and Consumer Affairs
Fredsgatan 8
S 103-33 Stockholm
Phone: +46 8 4051160
Fax: +46 8 206496
Email:
ingrid.petersson@agriculture.ministry.se

Заместители
Mr Christer WRETBORN
Ambassador
Permanent Representative to FAO
Embassy of Sweden
Piazza Rio de Janeiro, 3
00161 Rome, Italy
Phone: +39 0644194252
Fax: +39 0644194762
Email:
christer.wretborn@foreign.ministry.se

Ms Tina LINDSTRÖM
Senior Administrative Officer
Ministry of Agriculture, Food
and Consumer Affairs
Fredsgatan 8
S 103-33 Stockholm
Phone: +46 8 4053508
Fax: +46 8 4054972
Email:
tina.lindstrom@agriculture.ministry.se

Ms Ylva TILANDER
Senior Administrative Officer
Ministry of Agriculture, Food
and Consumer Affairs
Fredsgatan 8
S 103-33 Stockholm
Phone: +46 8 4053091
Fax: +46 8 4054970
Email:
ylva.tilander@agriculture.ministry.se

Ms Christina TÖRNSTRAND
Legal Adviser
Ministry of Agriculture, Food
and Consumer Affairs
Fredsgatan 8
S-10333 Stockholm
Phone: +46 84051107
Fax: +46 84053608
Email:
christina.tornstrand@agriculture.ministry.se

Эксперт/консультант
Mr Johan BODEGARD
Assistant Director
Natural Resources Department
Swedish Environment Protection Agency
SE-106 48 Stockholm
Phone: +46 8 6981413
Fax: +46 8 70 2668600
Email:
johan.bodegard@naturvardsverket.se

ШВЕЙЦАРИЯ

Делегат
M Manfred BÖTSCH
Directeur Général
Office fédéral de l'agriculture
Mattenhofstrasse 5
3003 Berne
Phone: +41 31 3222501
Fax: +41 31 3222634
Email: manfred.boetsch@blw.admin.ch

Заместители
M François PYTHOUD
Etat-major de direction
Office fédéral de l'agriculture
3003 Berne
Phone: +41 31 3234445
Fax: +41 31 3222634
Email: francois.pythoud@blw.admin.ch

M Geert KLEIJER
Chef Ressources génétiques et laboratoire
qualité
Agroscope Changins Wädenswil
1260 Nyon 1
Phone: +41 22 3634726
Fax: +41 22 3634690
Email: geert.kleijer@acw.admin.ch

Mme Katharina JENNY
Conseiller supérieur
Division ressources naturelles
et environnement
Direction du Développement
et de la Coopération
Freiburgstrasse 130
3003 Berne
Phone: +41 31 3235130
Fax: +41 31 3259362
Email: katharina.jenny@deza.admin.ch

M Stephan MICHEL
Chef Section des Traités internationaux
Direction Droit international public
Département fédéral des affaires
étrangères
3003 Berne
Phone: +41 31322 3075
Fax: +41 313250729
Email: stephan.michel@eda.admin.ch

Mme Anne WERZ
Institut Fédéral de la Propriété
Intellectuelle
3003 Berne
Phone: +41 31 3252525
Fax: +41 313252526
Email: anne.werz@ipi.ch

Эксперты/консультанты
Mme Vivienne ANTHONY
Représentant de l'industrie
Syngenta
Hirzbrunnenschanze 90
4058 Basilé
Phone: +41 61 6011053
Email: vanthony@tele2.ch

M François MEIENBERG
Erklärung von Bern
Postfach
8031 Zürich
Phone: +41 44 2 777000
Fax: +41 44 2 777001
Email: food@evb.ch

Mme Katharina KUMMER
Consultante du Bureau fédérale
de l'agriculture
Chemin de la Forêt 4
CH-1752 Villars-sur-Glâne
Phone: +41 26 4011451
Fax: +41 26 4011452
Email: katharina.kummer@bluewin.ch

СИРИЙСКАЯ АРАБСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Делегат
Mr. M. W. TAWIL
Deputy Director General
General Commission of Agricultural
Research
Douma
P. O. Box 113
Phone: +963 115744053
Fax: +963 115757992
Email: gcsar-dir@mail.sy

ТРИНИДАД И ТОБАГО

Делегат
Mr Amroodeen ALI
Deputy Permanent Secretary
Ministry of Agriculture, Land and Marine
Resources
St Clair Circle
St Clair
Phone: +1 868 6283763
Fax: +1 868 6228202
Email: amroodeen@hotmail.com

Эксперт/консультант
Ms Synthra PERSAD
Director of Research
Ministry of Agriculture, Land and Marine
Resouces
Central Experiment Station
Centeno
Phone: +1 868 6467657
Fax: +1 8686461646
Email: minalmrdresearch@tsst.net.tt

ТУНИС

Делегат
M Habib M'BAREK
Ambassadeur de Tunisie en Espagne
Ambassade de Tunisie en Espagne
Alfonso XIII, 64 - 68
28016 Madrid
Phone: +34 914473508
Fax: +34 915938416
Email: ambtmad@terra.es

Заместитель
M Naceur HAMZA
Laboratoire de cultures légumières
Institut National de la Recherche
Agronomique
Rue Hedi Karray
2049 Ariana
Phone: +216 71755985/71230024
Fax: +216 71752897/71230077
Email: hamza.naceur@iresa.agrinet.tn

Эксперт/консультант

М Karim BEN BECHER
Conseiller Economique et Commercial
Ambassade de Tunisie en Espagne
Alfonso XIII, 64 – 68
28016 Madrid
Phone: +34 914473508
Email: ambtbnmad@terra.es

УГАНДА**Делегат**

Mr John MULUMBA WASSWA
Head
Plant Genetic Resources Programme
Curator of the Entebbe Botanical Gardens
National Agricultural Research
Organization (NARO)
P.O. Box 295
Entebbe
Phone: +256 41320638
Fax: +256 41321070
Email: narohq@imul.com
curator@infocom.co.ug

Заместители

Ms Grace АКАО
Senior Agricultural Inspector
Variety testing
Ministry of Agriculture, Animal Industry
and Fisheries
P.O. Box 102
Entebbe
Phone: +256 041 320987 – 320989 –
320004 – 320327 – 320328
Fax: +256 041 321047 – 321010
Email: psmaaif@infocom.co.ug
minmaaif@infocom.co.ug

Mr Robert SABIITI
First Secretary
Заместитель Permanent Representative
to FAO, WFP and IFAD
Uganda Embassy in Italy
Lungotevere dei Mellini, 44
00193 Rome
Phone: +39 06 3225220 - 3207232
Fax: +39 06 3213688
Email:
ugandaembassyrome@hotmail.com

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО**Делегат**

Mr Martyn IBBOTSON
Head
Genetic Resources Team
Department of Environment, Food
and Rural Affairs (DEFRA)
Area ID, Nobel House 17
Smith Square
SW1P 3JR London
Phone: +44 0 20 7238 1653
Fax: +44 0 20 7238 1658
Email: martyn.ibbotson@defra.gsi.gov.uk

Заместители

Ms Jane BULMER
International and Biotechnology Division
Legal Services Directorate General
Department of Environment, Food
and Rural Affairs (DEFRA)
Zone 3C Nobel House
17 Smith Square
SW 1P 3JR London
Phone: +44 0 20 7238 3394
Fax: +44 0 20 7238 3398
Email: jane.bulmer@defra.gsi.gov.uk

Mr Fernando LATORRE
Policy Adviser
Genetic Resources and Kew Sponsorship
Team
Department for Environment, Food
and Rural Affairs (DEFRA)
Nobel House 1st Floor Area D
17 Smith Square
SW1P 3JR London
Phone: +44 0 20 7238 1831
Fax: +44 0 20 7238 1658
Email: fernando.latorre@defra.gsi.gov.uk

**ОБЪЕДИНЕННАЯ РЕСПУБЛИКА
ТАНЗАНИЯ**

Делегат

Mr Jeremiah M НАКИ
Director
Department of Research and Training
Ministry of Agriculture, Food
and Cooperatives
P.O. Box 2066
Dar-es-Salaam
Phone: +255 22 2865313
Fax: +255 22 2865312
Email: jeremiah.haki@kilimo.go.tz

Заместитель

Mr Mohamed M. MSABANA
Zonal Director of Research
and Development
Agricultural Research Institute Uyole
Ministry of Agriculture, Food Security
and Cooperatives
P.O. Box 400
Mbeya
Phone: +255 025 2510363
Fax: +255 025 2510065
Email: mmmsabaha@yahoo.co.uk

Эксперт/консультант

Mr Audax P. RUTABANZIBWA
Principal State Attorney
Ministry of Agriculture, Food Security
and Cooperatives
P.O. Box 9192
Dar-es-Salaam
Phone: +255 22 2862199
Fax: +255 22 2862077 - 2158428
Email: aprutabanzibwa@kilimo.go.tz

УРУГВАЙ

Делегат

Sra Ana BERRETTA
Presidente
Comité Nacional de Recursos
Fitogenéticos
MGAP/INIA
La Estanzuela, Ruta 50
Colonia
Phone: +598 2 902 0550 - 5223187
Fax: +598 2 902 3633
Email: aberretta@dn.inia.org.uy;
ana@inia.org.uy

Заместитель

Sr Enzo BENECH
Presidente
Instituto Nacional de Semillas
C.P. 1001
Pando, Canelones
Phone: +598 2 288 7099
Fax: +598 2 288 7077
Email: inasebenech@adinet.com.uy

Эксперт/консультант

Sr Gabriel BELLÓN
Dirección de Organismos Económicos
Internacionales
Ministerio de Relaciones Exteriores
Colonia 1206
Montevideo
Phone: +598 2 9021010 (int.2222)
Fax: +598 2 9017413
Email: dioe42@mrree.gub.uy

ВЕНЕСУЭЛА

Делегат

Sra Margaret GUTIÉRREZ
Investigadora en Recursos Genéticos
Instituto Nacional de Investigaciones
Agrícolas (INIA)
Maracay
Estado de Aragua
Phone: +58 243 2402975 - 2404603
Fax: +58 2432471066
Email: mgutierrez@inia.gov.ve
margaretg@cantv.net

Заместитель

Sra Celia TORRES
Dirección General de Circuitos Agrícolas
Vegetales
Ministerio de Agricultura y Tierras
Esquina Platanal a Esquina Candilito
Edif. MAT. Piso 10
Caracas
Phone: +58 212 5090213
Fax: +58 212 5090405
Email: torrescelia65@hotmail.com
torrescelia65@gmail.com

ЙЕМЕН

Делегат

Mr Galal Ibrahim FAKIRAH
Minister for Agriculture and Irrigation
Ministry of Agriculture and Irrigation
Al-Kuwait Street
Sana'a
Phone: +967 1 277172
Email: fakirah_g@yahoo.com

Заместители

Mr Abdurahman BAMATRAF
Ambassador
Permanent Representation of the Republic
of Yemen to FAO
Via Alessandro Malladra, 10b – Int. 10
00157 Rome
Phone: +39 064504308
Fax: +39 064504308
Email: ambamatraf@yahoo.com

Mr Ali Abdulla AL-SHURAI
Director General
National Genetic Resources Centre
P.O. Box 3411 Hodeidah
Dhamar
Phone: +967 6 423917 - 77903633
Fax: +967 6 423914
Email: shuraiaa@yahoo.com
shurai@y.net.ye

ЗАМБИЯ

Mr Mundia F. Sikatana
Minister for Agriculture
and Cooperatives
Ministry of Agriculture and Cooperatives
Independence Avenue
Lusaka
Phone: +260 1 254671
Fax: +260 1 254661
Email: minister@zamnet.zm

Делегат

Ms L.M. MUNGOMA
Permanent Representative of Zambia
to FAO
Via E.Q. Visconti 8
00193 Rome, Italy
Phone: +39 0636088824
Fax: +39 0697613035
Email: zamrome@rdn.it

Заместители

Mr Watson MWALE
Director
Zambia Agriculture Research Institute
Ministry of Agriculture and Cooperatives
Private Bag 7
Chilanga
Phone: +260 01278390
Fax: +260 01278130
Email: watsmwale@yahoo.com
zaridirector@zari.gov.zm

Mr Godfrey MWILA
Expert
Principal Agricultural Research Officer
Ministry of Agriculture, Food
and Fisheries
SADC Plant Genetic Resources Centre
(SPGRC)
Private Bag CH6
ZA-153 02 Lusaka
Phone: +260 1 233391
Fax: +260 1 233746
Email: spgrc@zamnet.zm
genetics@zamnet.zm

НАБЛЮДАТЕЛИ ОТ СТРАН-ЧЛЕНОВ ФАО

АРГЕНТИНА

Делегат

Sra Ana Maria BIANCHI
Consejero
Dirección General de Asuntos Ambientales
Ministerio de Relaciones Exteriores
Esmeralda 1212
1007 ABP Buenos Aires
Phone: +54 11 48197414
Fax: +54 11 48197413

Заместители

Sra Vanesa LOWENSTEIN
Asesora sobre Propiedad Intelectual
y Medio Ambiente
Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca
y Alimentación
Ministerio de Economía y Producción
Paseo Colón 922
Oficina 39 Planta baja
Buenos Aires
Phone: +54 11 43492147
Fax: +54 11 43492244
Email: vlowen@mecon.gov.ar

Sra Carla PASCALE MEDINA
Área de Ambiente y Sustentabilidad
Dirección de Agricultura
Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca
y Alimentos
Paseo Colón 982
Buenos Aires
Phone: +54 11 43492222
Fax: +54 1143492224
E-mail: cpasca@mecon.gov.ar

Эксперты/консультанты

Sra Andrea CLAUSEN
Banco de Germoplasma
Instituto Nacional de Tecnología
Agropecuaria
7620 Balcarce
Prov. de Buenos Aires
Phone: +54 2266 439100
Fax: +54 2266 439101

Sr Marcelo Edmundo FERRER
Coordinador
Proyecto Nacional de Recursos Genéticos
Ruta 32 km 4,5
2700 Pergamino
Phone: +54 2477 439000
Fax: +54 2477 439000
Email: mferrer@pergamino.inta.gov.ar

БЕЛЬГИЯ

Делегат

M John CORNET D'ELZIUS
Ministre Conseiller
Ambassade de Belgique
Bureau FAO, PAM et FIDA
Via dei Monti Parioli, 49
00197 Rome, Italie
Phone: +39 06 3609511
Fax: +39 06 3226935
Email: Romfao@diplobel.org

Заместитель

Mme Christine FRISON
Service Public Fédéral
Santé et Sécurité de la chaîne alimentaire
et de l'environnement
Conseiller technique pour le traité FAO
Place Victor Horta, 40
Boîte 10
1060 Bruxelles
Phone: +32 (0)2 5248623
Fax: +32 (0)2 5249600
Email: christine@qalpit.com

КИТАЙ

Делегат

Mr Jinbiao WANG
Deputy Division Director
Department of International Cooperation
Ministry of Agriculture
11 Nongzhanguan Nanli
100026 Beijing
Phone: +86 10 64192425
Fax: +86 10 65004635 - 65003621
Email: wangjinbiao@agri.gov.cn

Заместители

Mr Enpu LI
Division Chief
Department of Crop Production
Seed Administration Division
11, Nogzhanguan Nanli
100026 Beijing
Phone: +86 10 64192813
Fax: +86 10 64192815
Email: lienpu@agri.gov.cn
nyszcz@agri.gov.cn

Mr Ying WANG
Officer
State Intellectual Property Office
of P. R. China
6, Xitucheng Road
Jimengrao, Haidian District Beijing

Mr Jianhong MENG
Second Secretary
Department of Treaty and Law
Ministry of Foreign Affairs
Phone: +86 10 65963251
Fax: +86 10 6596325

Mr Yuliang PANG
Third Secretary
Permanent Representation of the People's
Republic of China to FAO Agencies
Via degli Urali, 12
00144 Rome, Italy
Phone: +39 0659193123
Fax: +39 0659193130
Email: pangyuliang@agri.gov.cn

КОЛУМБИЯ**Делегат**

Sr Fernando BARRERO
Primer Secretario
Embajada de Colombia en España
General Martinez Campos, 48
28010 Madrid
Phone: +34 917004770
Fax: +34 913102869
Email: emadrid@minrext.gov.co

ЭКВАТОРИАЛЬНАЯ ГВИНЕЯ**Делегат**

Sr Armengol-Angel NGUEMA MICHA
BENGA
Делегат
Ministerio de Agricultura y Bosques
de Guinea Ecuatorial
Apdo Correo 486
Malabo
Phone: +240 273718 - 093611
Email: joseluisondo@yahoo.es

ФИДЖИ**Делегат**

Mr Timoci RASOVO
Deputy Secretary
Agriculture Development
Ministry of Agriculture, Sugar and Land
Resettlement
Robinson Complex, Grantham Road
Private Mail Bag, Raiwaqa
Suva
Phone: +679 3384233
Fax: +679 3385234

ЯПОНИЯ**Делегат**

Mr Hideo INOMATA
First Secretary
Заместитель Permanent Representative
of Japan to FAO
Embassy of Japan in Italy
Via Quintino Sella 60
Rome, Italy
Phone: +39 0648799411
Fax: +39 064885109 - 064873316
Email: fao@embjpn.it

Заместители

Mr Mitsuru KAMEYA
Deputy Director
Seeds and Seedlings Division
Agricultural Production Bureau
Ministry of Agriculture, Forestry
and Fisheries
1-2-1 Kasumigaseki Chiyoda-ku
Tokyo 100-8950
Phone: +81 3 3502 8111 (ext.3716)
Fax: +81 3 3502 5301
Email: mituru_kameya@nm.maff.go.jp

Mr Koshiro ARATA
Section Chief
Innovative Technology Division
Ministry of Agriculture, Forestry
and Fisheries
1-2-1 Kasumigaseki Chiyoda-ku
Tokyo
Phone: +81 3 3502 8111 (ext.5168)
Fax: +81 3 3593 2209
Email: koushirou_arata@nm.maff.go.jp

Эксперты/консультанты

Mr Masao OKAWA
Research Coordinator
National Center for Seeds and Seedlings
Fujimoto 2-2
Tsukuba-shi Ibaraki , 305-0852
Phone: +81 29 838 6593
Fax: +81 29 838 6595
Email: okawasan@ncss.go.jp

Mr Keisuke TOMIOKA
Deputy Senior Scientist
Genebank
National Institute of Agrobiological
Sciences (NIAS)
Kannondai 2-1-2
Tsukuba
Phone: +81 3 3502 3919
Fax: +81 3 3593 2209
Email: tomioka@affrc.go.jp

МАРОККО**Делегат**

M Amar TAHIRI
Chef de service
Direction de la Protection des Végétaux,
des Contrôles Techniques
et de la Répression des Fraudes
Bd Hassan II km 4
BP 1308
Rabat
Phone: +212 37771085
Fax: +212 37 37779852
Email: dpvetrt@nomade.fr
amar.tahiri@menara.ma

Заместитель

M Yassin KHATIB
Premier Secrétaire
Ambassade du Maroc en Espagne
Serrano 179
28071 Madrid
Phone: +34 915631090
Fax: +34 915617887
Email: y.khatib@hotmail.com

МОЗАМБИК**Делегат**

Mr Tomás Frederico MANDLATE
Minister for Agriculture
Ministry of Agriculture
Praça dos Herois Moçambicanos
P.O. Box 1406
Maputo
Phone: +258 21 460055
Fax: +258 21 460029
Email: mandlate@tvcabo.co.mz

Заместители

Mr Paulino MUNISSE
Research Officer
Agriculture Research Institute
of Mozambique
Ministry of Agriculture
Av. das FPLM 2698
C.P. 3658
Maputo
Phone: +258 21 461876
Fax: +258 21 460074
Email: iniagef@teledata.mz;
munisse@yahoo.com

Mrs Maria Estrela ALBERTO
National Directorate of Agrarian Services
Seed Department
Ministry of Agriculture and Rural
Development
Av. das FPLM 2698
C.P. 3658
Maputo
Phone: +258 21 460254
Fax: +258 21 460254
Email: maesalberton@yahoo.com.mz

НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Делегат

Ms Lucy WALLS
Senior Policy Analyst
Innovation and Research Policy
Ministry of Agriculture and Forestry
P.O. Box 2526
Wellington
Phone: +64 4 8190615
Fax: +64 48190741
Email: lucy.walls@maf.govt.nz

Заместитель

Mr Bill GRIFFIN
Deputy General Manager
Science Crop and Food Research
Private Bag 4704
Christchurch
Phone: +64 3 325 6400
Fax: +64 3 325 2074
Email: griffinw@crop.cri.nz

КАТАР

Делегат

Mr Fahad AL-THANI
Ambassador
Embassy of Qatar in Spain
Paseo de la Castellana, 15 Planta 5
28046 Madrid
Phone: +34 913106926
Fax: +34 913104851

Заместители

Mr Mona Ali AL BLOUSHI
Technician in Plant Tissue Culture
Laboratory
P.O. Box 10242
Phone: +974 5852148
Email: heartymoonf@hotmail.com

Mr Salwa Desmal AL KAWARI
Head, Plant Tissue Culture Laboratory
Ministry of Agriculture and Water
Research
P.O. Box 1967
Phone: +974 5824585
Email: salwakuwari@hotmail.com

РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ

Делегат

Mr Hae-Sung HWANG
Reserch Scientist
Genetic Resources Division
National Institute of Agricultural
Biotechnology (NIAB)
Rural Development Administration
250 Seodundong, Gwonseon-gu
Suwon 441-707
Phone: +82 31 299 1820
Fax: +82 31 294 6029
Email: hae0323@rda.go.kr

Заместитель

Mr Wan-Soon KIM
Deputy Director
International Technical Cooperation Center
Research Development Bureau
Rural Development Administration
250 Seodundong, Gwonseon-gu
Suwon 441-707
Phone: +82 31 299 2279
Fax: +82 31 293 9359
Email: wskim2@rda.go.kr

СЛОВАКИЯ

Делегат

Mrs Daniela BENEDIKOVA
Director
Plant Genetic Bank of the Slovak Republic
Slovak Agriculture Research Centre
Ministry of Agriculture, Forestry and Food
Dobrovicova 12
81266 Bratislava
Phone: +421 2 59266288 - 59266294
Fax: +421 2 59266288
Email: multila@land.gov.sk

ТАИЛАНД

Делегат

Mr Pisan LUETONGCHARG
Director
Agricultural Technology and Sustainable
Agriculture Policy Division
Office of Permanent Secretary (MOAC)
Rajdamnern Nok Avenue
Bangkok 10200
Phone: +662 2810716
Fax: +662 2813958
Email: pisanluet@yahoo.com

Заместители

Ms Chutima RATANASATIEN
Senior Agricultural Scientist
Plant Varieties Protection Division
Department of Agriculture (MOAC)
Phaholyothin Road
Ladyao, Chatuchak
10900 Bangkok
Phone: +66 29407214
Fax: +66 2 579 0548
Email: chutima_ratanasatien@yahoo.com
chutimar@doa.go.th

Ms Thidakoon SAENUDOM
Agricultural Scientist
Plant Varieties Protection Division
Department of Agriculture (MOAC)
Phaholyothin Road
Ladyao, Chatuchak
10900 Bangkok
Phone: +66 29407214
Fax: +66 2 579 0548
Email: thidakuns@hotmail.com

УКРАИНА

Делегат

Ms Svitlana ТКАЧУК
Vice-Director
Ukrainian Institute for Plant Variety
Examinations
Department of Scientific and Technical
Examination
Henerala Rodimtseva str. 15
Kyiv 03041
Phone: +380 44 2579935
Fax: +380 44 2579963
Email: sops@sops.gov.ua

Заместитель

Mr Borys SOROCHYNSKYI
Vice-Director
Ukrainian Institute for Plant Variety
Examination
Centre for Certification Trials
Henerala Rodimtseva str. 15
Kyiv 03041
Phone: +380 44 2579228
Fax: +380 44 2579963
Email: bsorochinsky@sops.gov.ua

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

Делегат

Mr David HEGWOOD
Agricultural Minister-Counsellor
Заместитель Permanent Representative
to FAO
United States Mission to the United
Nations Agencies for Food and Agriculture
Piazza del Popolo, 18
Via Vittorio Veneto, 119 A
00187 Rome
Phone: +39 0646743507
Fax: +39 0646743520
Email: usunrome@state.gov

Заместители

Mr Robert BERTRAM
Chief
Multilateral Programs
Office of Agriculture
Agency for International Development
Ronald Reagan Building
Washington, D.C. 20523-1000
Phone: +1 202 7124810
Fax: +1 202 2163524

Mr Matt BURTON
Legal Office
Office of Ecology and Terrestrial
Conservation
Bureau of Oceans and International
Environmental Scientific Affairs
Department of State
2201 C St., NW
Washington, DC 20520

Mr Douglas B. NEUMANN
Senior Conservation Officer
Bureau of Oceans and International
Environmental Scientific Affairs
US Department of State
2201 C St., NW
Washington, DC 20520
Phone: +1 202 647 1804
Fax: +1 202 736 7351
Email: neumanndb@state.gov

**НАБЛЮДАТЕЛИ ОТ ГОСУДАРСТВ-
ЧЛЕНОВ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

БЕЛАРУСЬ

Делегат

Mr Sviataslau TANKEVICH
Director of Inspection
State Inspection for Testing and Protection
of Plant Varieties of Republic of Belarus
90/1 Kazintsa str.
220108 Minsk
Phone: +375 (17) 2127051 – 2120421
Fax: +375 (17) 2783530
Email: sortr@mshp.minsk.by

**ПРЕДСТАВИТЕЛИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ**

КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Mr David COOPER
Senior Programme Officer
Interagency and Programme Coordination
Secretariat of the Convention on Biological Diversity
393 rue Saint-Jacques
Suite 800
Montreal, Quebec
H2Y1N9
CANADA
Phone: +1 514 288 2220 - +1 514 287 8709
Fax: +1 514 2886588
Email: david.cooper@biodiv.org

Mr Ryo KOHSAKA
Secretariat of the Convention on Biological Diversity
413 Saint Jacques Street, Suite 800
Montréal
Québec H2Y 1N9
Phone: +1 514 288 2220
Fax: +1 514 288 6588
Email: ryo.kohsaka@biodiv.org

МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Mr Pierre LAGODA
Head
Plant Breeding and Genetics Section
Joint FAO/IAEA Programme
P.O. Box 100
A-1400 Vienna
Austria
Phone: +431 2600 21626
Fax: +431 26007
Email: p.j.lagoda@iaea.org

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Mr Shakeel BHATTI
Head
Genetic Resources, Biotechnology and Associated Traditional Knowledge Section
WIPO
34, Chemin des Colombettes
1211 Geneva 20
Switzerland
Phone: +41 223389846
Email: shakeel.bhatti@wipo.int

НАБЛЮДАТЕЛИ ОТ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**СООБЩЕСТВО ГОСУДАРСТВ САХЕЛЯ И САХАРЫ**

M Nuri IBRAHIM HASSAN
Adviser to the Secretary General for Agriculture, Environment and Food Security Affairs
CEN-SAD
Aljazeera Square
P.O. Box 4041
Tripoli, Libya
Phone: +218 21 333 2347
Fax: +218 21 444 0076
Email: muribader@maktoob.com

**КОНСУЛЬТАТИВНАЯ ГРУППА ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫМ ИССЛЕДОВАНИЯМ**

Mr Hernán CEBALLOS
Plant Breeder
Cassava Germplasm Development Project
International Center for Tropical Agriculture (CIAT-CGIAR)
AA6713 Cali, Colombia
Phone: +57 2 4450000
Fax: +57 2 4450073
Email: h.ceballos@cgiar.org

Mr Daniel DEBOUCK
Head
Genetic Resources Unit
International Centre for Tropical Agriculture (CIAT-CGIAR)
A.A 6713
Cali, Colombia
Phone: +57 2 4450000
Fax: +57 2 4450073
Email: d.debouck@cgiar.org

Mr Émile FRISON
Director General
International Plant Genetic Resources Institute (IPGRI-CGIAR)
Via dei Tre Denari 472/a
00057 Maccarese (Fiumicino)
Rome, Italy
Phone: +39 06 6118202
Fax: +39 06 6118405
Email: e.frison@cgiar.org

Mr Jan ENGELS
Genetic Resources Management Advisor
International Plant Genetic Resources Institute (IPGRI - CGIAR)
Via dei Tre Denari 472/a
00057 Maccarese (Fiumicino)
Rome, Italy
Phone: +39 06611822
Fax: +39 0661979661
Email: j.engels@cgiar.org

Mr Ruairaidh Sackville HAMILTON
Senior Scientist Evolutionary Biology
Head Genetic Resources Center
International Rice Research Institute (IRRI-CGIAR)
DAPO Box 7777
Manila 1099
Philippines
Phone: +63 2 8505600
Fax: +63 2 5805699
Email: rhamilton@cgiar.org

Ms Jean HANSON
Project leader
Forage diversity
International Livestock Research Institute (ILRI-CGIAR)
P.O.Box 5689
Addis Ababa
Ethiopia
Phone: +251 116460294
Fax: +251 116461252
Email: j.hanson@cgiar.org

Ms Isabel LÓPEZ
International Plant Genetic Resources Institute (IPGRI-CGIAR)
Via dei Tre Denari 472/a
00057 Maccarese (Fiumicino)
Rome, Italy
Phone: +39 06 61181
Fax: +39 06 61979661
Email: ipgri@cgiar.org

Mr Gerald MOORE
Honorary Fellow
International Plant Genetic Resources Institute (IPGRI-CGIAR)
Via dei Tre Denari 472/a
00057 Maccarese (Fiumicino)
Rome, Italy
Phone: +39 0661181
Fax: +39 0661979661
Email: g.moore@cgiar.org

Mr Rodomiro ORTIZ
Director
Intensive Agro-Ecosystems
International Maize and Wheat Improvement Centre (CIMMYT-CGIAR)
Apdo. Postal 6-641
06600 Mexico, D.F.
Mexico
Phone: +52 55 5804 2004
Fax: +52 55 5804 7558
Email: r.ortiz@cgiar.org

Mr Pratap K. SHRESTHA
Local Initiatives for Biodiversity
Research and Development (LI-BIRD-CGIAR)
P.O.Box: 324
Gairhapatan, Pokhara
Kaski
Phone: +977 61-539956
Fax: 977 61 535357 - 526834
Email: info@libird.org

Mr Samy GAIJI
Project Coordinator
Management Access and Use of Genetic Resources Information
International Plant Genetic Resources Institute (CGIAR - IPGRI)
Via dei Tre Denari 472/a
00057 Maccarese (Fiumicino)
Rome, Italy
Phone: +39 0661181
Fax: +39 0661979661
Email: s.gaiji@cgiar.org

ГЛОБАЛЬНЫЙ ТРАСТ-ФОНД ПО РАЗНООБРАЗИЮ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ КУЛЬТУР

Embajador Fernando GERBASI
Presidente
Global Crop Diversity Trust
Universidad Metropolitana
Edif. Andrés Germán Otero, Piso 1, Ofic. 2
La Urbina, Caracas
Venezuela
Phone: +58 514 25 41
Fax: +58 514 25 41
Email: fgerbasi@cantv.net

Mr Cary FOWLER
Executive Secretary
Global Crop Diversity Trust
Plant Production and Protection Division
Agriculture Department
Room B629
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome
Italy
Phone: +39 06570 53841
Fax: +39 06570 54951
Email: cary.fowler@fao.org

Mr Peter WADDELL-WOOD
Chair
Donors' Council
Global Crop Diversity Trust
Australian Embassy
4 rue Jean Rey
75724 Paris Cedex 15
France
Phone: +33 0 140593346
Email: peter.waddell-wood@dfat.gov.au

Mr Ola WESTENGEN
Associate Professional Officer
Global Crop Diversity Trust
Plant Production and Protection Division
Agriculture Department
Room B628
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome
Italy
Phone: +39 06 570 54119
Fax: +39 06 570 54951
Email: ola.westengen@fao.org

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ОЛИВКОВОМУ МАСЛУ

Ms Catarina BAIRRAO BALULA
Head of the Technical Assistance Department
International Olive Council
Príncipe de Vergara, 154
28002 Madrid
Spain
Phone: +34 915903653 - 915903638
Fax: +34 915631263
Email: iooc@internationaloliveoil.org

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ ЗАЩИТЫ НОВЫХ СОРТОВ РАСТЕНИЙ

Mr Rolf JÖRDENS
Vice Secretary-General
International Union for the Protection of New Varieties of Plants
34, Chemin des Colombettes
CH-1211 Genève 20
Switzerland
Phone: +41 22 338 91 55
Fax: +41 22 733 03 36
Email: rolf.joerdens@upov.int

СООБЩЕСТВО ЮЖНО-АФРИКАНСКОГО РАЗВИТИЯ

Mr Charles NKHOMA
Senior Programme Manager
SADC Plant Genetic Resources Centre
Private Bag CH6
Lusaka
Zambia
Phone: +260 1 233391 233815 - 213816
Fax: +260 1 233746
Email: spgrc@zamnet.zm

НАБЛЮДАТЕЛИ ОТ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

**ГРУППА ДЕЙСТВИЙ ПО ВОПРОСАМ ЭРОЗИИ, ТЕХНОЛОГИИ И РЕОРГАНИЗАЦИИ
КОРПОРАТИВНОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЛАСТИ**

Mr Patrick MOONEY
Executive Director
ETC Group
1 Nicholas Street
Ottawa
ON Canada K1N 7B7
Phone: +1 613 2412267
Fax: +1 613 2412506
Email: etc@etcgroup.org

ЦЕНТР СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ «АЛБАЛАДЕХИТО»

Sr Marcelino DE LOS MOZOS PASCUAL
Ctra. Toledo – Cuenca km 174
16194 Cuenca
España
Phone: +34 969213763
Fax: +34 969232151
Email: mde@jjcm.es

СЕТЬ «ДЖЕНЕТИКС НЕТВОРК»

Mr Adam BREASLEY
GeneEthics Network Campaigner
Level 1, 60 Leicester St
Carlton Vic 3053
Australia
Phone: +61 03 93474500 (int. 613)
Fax: +61 03 93451166
Email: info@geneethics.org

ГЛОБАЛЬНАЯ ЛЕСНАЯ КОАЛИЦИЯ

Mrs Simone BILDERBEEK DE LOVERA
Campaigns Coordinator
Global Forest Coalition
Bruselas 2273
Asunción
Paraguay
Phone: +595 21 663654
Fax: +595 21 663654
Email: simonelovera@yahoo.com

СЕТЬ ИНФОРМАЦИИ КОРЕННЫХ НАРОДОВ ПО БИОРАЗНООБРАЗИЮ

Mrs Flavia NOEJOVICH
Legal Advisor
Indigenous Peoples Biodiversity Network
Calle Amanuel 5, 2-1
28015 Madrid, Spain
Phone: +34 915471922
Email: flavia.noejovich-alumni@lse.ac.uk

ГРУППА РАЗВИТИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ ТЕХНОЛОГИИ

Mr Patrick MULVANY
Senior Policy Adviser
Intermediate Technology Development Group/Practical Action
Schumacher Centre
Bourton-on-Dunsmore
Rugby, Warwickshire
CV23 9QZ – United Kingdom
Phone: +44 1926 634469
Fax: +44 8709152196
Email: patrick.mulvany@itdg.org.uk

Ms Joyce HAMBLING
c/o Seeds
Email: seeds@gn.apc.org

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ДВИЖЕНИЙ ЗА ОРГАНИЧЕСКОЕ СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

Ms Cristina GRANDI
Manager
FAO Liaison Office
International Federation of Organic Agriculture Movements
Via Piave 14
00187 Rome
Italy
Phone: +39 0645437485
Fax: +39 0645437469
Email: c.grandi@ifoam.org

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ПО ТОРГОВЛЕ СЕМЕНАМИ

Mr Bernard LE BUANEC
Secretary General
International Seed Federation
Chemin du Reposoir 7
1260 Nyon
Switzerland
Phone: +41 22 365 4420
Fax: +41 22 365 4421
Email: isf@worldseed.org

Mr Kees NOOME
Advanta
Postbus 1
4410 AA Rilland
The Netherlands
Phone: +31 0 113 557100
Fax: +31 0 113 552237
Email: kees.noome@limagrainadvanta.nl

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ФОНД М. С. СВАМИНАТАНА

Mr Sekhara Pillai BALA RAVI
Advisor (Biodiversity)
M S Swaminathan Research Foundation
Third Cross Street
Taramani Institutional Area
Chennai 600113
India
Phone: +91 44 5528 2342
Fax: +91 44 2254 1319
Email: sbala@mssrf.res.in

ДВИЖЕНИЕ «МЕДЛЕННАЯ ПИЩА»

Ms Cinzia SCAFFIDI
Director
Slow Food Study Centre
Via Mendicita 14
12042 Bra (Cuneo)
Italy
Phone: +39 0172 436916 - 335 833588 (cell)
Fax: +39 0172 436965
Email: c.scaffidi@slowfood.it

Mr Juan BUNEO HERRERA
Representative of Slow Food in Spain
Calle Antonio Cumella 9
28030 Madrid
Spain

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИНИЦИАТИВЫ ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ ПОЛНОМОЧИЙ ОБЩИНАМ

Ms Wilhelmina R. PELEGRINA
Executive Director
Southeast Asia Regional Initiative for Community Empowerment (SEARICE)
Unit 331, Eagle Court Condominium
26 Matalino Street, Central District
Diliman, Quezon City
Philippines
Phone: +63 2 433 2067
Fax: +63 2 9226710
Email: searice@searice.org.ph

Mr Paul Pedro I. BORJA
Policy Advocacy Officer
Southeast Asia Regional Initiative for Community Empowerment (SEARICE)
Unit 331, Eagle Court Condominium
26 Matalino Street, Central District
Diliman, Quezon City
Philippines
Phone: +63 2 4332067
Fax: +63 2 9226710
Email: paul_borja@searice.org.ph

**КОНТАКТНАЯ ГРУППА ПО СОСТАВЛЕНИЮ СТАНДАРТНОГО СОГЛАШЕНИЯ О
ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА, УЧРЕЖДЕННАЯ ВРЕМЕННЫМ КОМИТЕТОМ ПО
МЕЖДУНАРОДНОМУ ДОГОВОРУ О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ
ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

Mr Eng Siang LIM
Chair of the Contact Group
No.8SS 15/5C
Subang Jaya
47500 Selangor
Malaysia
Phone: +60 3 56338221
Email: eslim_choi@yahoo.com

**ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Mr Jacques DIOUF
Director-General
Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 0657053433
Fax: + 39 0657053152
Email: Jacques.Diouf@fao.org

**СЕКРЕТАРИАТ КОМИССИИ ФАО ПО ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ ДЛЯ
ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

Mr José T. ESQUINAS ÁLCÁZAR
Secretary
Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 06570 54986
Fax: +39 0657053057
Email: Jose.Esquinas@fao.org

Mr Clive STANNARD
Senior Liaison Officer
Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 06570 55480
Fax: +39 0657053057
Email: Clive.Stannard@fao.org

Mr Martin Eric SMITH
Senior Treaty Support Officer
Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 06570 53445
Fax: +39 0657053057
Email: MartinEric.Smith@fao.org

Mr Dan LESKIEN
Specialist Legal Adviser
Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 06570 54666
Fax: +39 0657053057
Email: Dan.Leskien@fao.org

Mr Álvaro TOLEDO CHÁVARRI
Genetic Resources Officer
Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 0657054497
Fax: +39 0657053057
Email: Alvaro.Toledo@fao.org

Mr Kent NNADOZIE
Specialist Legal Adviser
Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 0657052465
Fax: +39 0657053057
Email: Kent.Nnadozie@fao.org

Mr Carlos CORREA
Specialist Legal Adviser
Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Fax: +39 0657053057
Email: Carlos.Correa@fao.org

Mr Sam JOHNSTON
Consultant
Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy

Mr Walter SMOLDERS
Consultant
Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy

ЮРИДИЧЕСКИЙ ОТДЕЛ

Mr Luis M. BOMBÍN
Chief a.i.
General Legal Affairs Service
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 0657055643
Email: Luis.Bombin@fao.org

ФИНАНСОВОЕ УПРАВЛЕНИЕ ЦЕНТРАЛЬНОЙ БУХГАЛТЕРСКОЙ СЛУЖБЫ

Mrs Eileen LARKIN
Finance Officer
Central Accounting Service
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 0657056084
Email: Eileen.Larkin@fao.org

ДЕПАРТАМЕНТ ОБЩИХ ВОПРОСОВ И ИНФОРМАЦИИ

Mr Germán ROJAS
Senior Information Officer
News Group
News and Multimedia Service
Information Division
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 0657053963
Email: German.Rojas@fao.org

Mr Íñigo ÁLVAREZ MIRANDA
Development Support Communicator
News and Multimedia Service
Information Division
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 0657052518
Email: Inigo.Alvarez@fao.org

ОТДЕЛ РАСТЕНИЕВОДСТВА И ЗАЩИТЫ РАСТЕНИЙ

Mr Shivaji PANDEY
Director
Plant Production and Protection Division
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 0657055004
Email: Shivaji.Pandey@fao.org

Mr Eric KUENEMAN
Chief
Crop and Grassland Service
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 06570549030
Email: Eric.Kueneman@fao.org

Mr Arturo MARTÍNEZ
Chief
Seed and Plant Genetic Resources Service
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 0657056574
Email: Arturo.Martinez@fao.org

Mr Elcio GUIMARÃES
Senior Officer
Cereals and Crop Breeding
Plant Production and Protection Division
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: 0+39 0657053926
Email: Elcio.Guimaraes@fao.org

Mr Brad FRALEIGH
Senior Officer
Seed and Plant Genetic Resources Service
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 0657053675
Email: Brad.Fraleigh@fao.org

Mr Michael LARINDE
Agricultural Officer
Seed Production
Seed and Plant Genetic Resources Service
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 0657053969
Email: Michael.Larinde@fao.org

Ms Nuria URQUÍA
Networking Officer
Plant Genetic Resources Group
Seed and Plant Genetic Resources Service
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 0657053751
Email: Nuria.Urquia@fao.org

Mrs Kakoli GHOSH
Agricultural Officer
Capacity Building
Seed and Plant Genetic Resources Service
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 0657054533
Email: Kakoli.Ghosh@fao.org

Mrs Marie SCHLOEN
Assistant Professional Officer
Plant Genetic Resources Group
Viale delle Terme di Caracalla 1
00100 Rome, Italy
Phone: +39 0657056187
Email: Marie.Schloen@fao.org